

FRÉDÉRIC MISTRAL

**Dernière
prose
d'almanach**

TRADUCTION DE
PIERRE DEVOLUY



A PARIS
CHEZ BERNARD GRASSET

8^e Edition

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, which is mostly illegible due to fading and bleed-through.

Henri Bosco

DERNIÈRE PROSE
D'ALMANACH

DARRIERO PROSO D'ARMANA

DU MÊME AUTEUR

- MIREILLE, Poème provençal avec traduction française en regard (1859).
- CALENDAL, Poème provençal avec traduction française en regard (1867).
- LES ILES D'OR, Poèmes provençaux avec traduction française en regard (1876 et 1889).
- NERTE, Poème provençal avec traduction française en regard (1844).
- LE POÈME DU RHONE, Poème provençal avec traduction française en regard (1897).
- LES OLIVADES, Poèmes provençaux avec traduction française en regard (1897).
- LA REINE JEANNE, Drame provençal avec traduction française en regard (1890).
- LE TRÉSOR DU FÉLIBRIGE, Dictionnaire provençal-français (1880-1886).
- MÉMOIRES ET RÉCITS, en prose provençale avec traduction française (1906).
- LA GENÈSE, en prose provençale avec traduction française et le texte de la *Vulgate* (1910).
- PROSE D'ALMANACH, en prose provençale avec traduction française (1926).
- NOUVELLE PROSE D'ALMANACH, en prose provençale avec traduction française (1927)

Henri Bosco

BHB

1812

ŒUVRES INÉDITES DE FRÉDÉRIC MISTRAL
PUBLIÉES SOUS LA HAUTE DIRECTION DE MADAME FRÉDÉRIC
MISTRAL AVEC TRADUCTION FRANÇAISE PAR PIERRE DEVOLUY

DERNIÈRE PROSE D'ALMANACH

PAR

FRÉDÉRIC MISTRAL

GERBES DE CONTES, RÉCITS, FABLIAUX,
SORNETTES DE MA MÈRE L'OIE, LÉ-
GENDES, FACÉTIES, DEVIS DIVERS.

TRADUCTION DE
PIERRE DEVOLUY



PARIS

BERNARD GRASSET

61, RUE DES SAINTS-PÈRES, 61

1930

BU LETTRES



D

092 2148548

IL A ÉTÉ TIRÉ DE CET OUVRAGE : HUIT EXEMPLAIRES SUR PAPIER MADAGASCAR, DONT CINQ NUMÉROTÉS MADAGASCAR I A 3 ET I ET II, ET TROIS NUMÉROTÉS 4 A 6 RÉSERVÉS A LA LIBRAIRIE ROUMANILLE A AVIGNON ; DIX-SEPT EXEMPLAIRES SUR PAPIER DE HOLLANDE, DONT QUATORZE NUMÉROTÉS HOLLANDE I A 10 ET I A IV, ET TROIS NUMÉROTÉS HOLLANDE 11 A 13, RÉSERVÉS A LA LIBRAIRIE ROUMANILLE A AVIGNON ; SOIXANTE-SIX EXEMPLAIRES SUR VÉLIN PUR FIL LAFUMA, DONT CINQUANTE-HUIT NUMÉROTÉS VÉLIN PUR FIL I A 52 ET I A VI, ET HUIT NUMÉROTÉS VÉLIN PUR FIL 53 A 60, RÉSERVÉS A LA LIBRAIRIE ROUMANILLE A AVIGNON ; ET SEPT EXEMPLAIRES SUR PAPIER OR TURNER, DONT CINQ NUMÉROTÉS OR TURNER I A 3 ET I A II, ET DEUX NUMÉROTÉS 4 ET 5, RÉSERVÉS A LA LIBRAIRIE ROUMANILLE A AVIGNON.

Copyright by 1930 BERNARD GRASSET
Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation
réservés sur tous pays, compris la Russie.

29142-46-A

OBRO INEDITO DE FREDERI MISTRAL
*PUBLICADO SOUTO LA DIREICIOUN MAJO DE DONO FREDERI
MISTRAL, EMÉ TRADUCIOUN FRANCESO, PÈR PÈIRE DEVLUY*

DARRIERO PROSO D'ARMANA

PÈR

FREDERI MISTRAL

GARBO DE CONTE, RACONTE. FABLÈU,
SOURNETO DE MA GRAND LA BORGNO, LE-
GÈNDO, CASCARELETO, MOUTET DIVERS.

TRADUCIOUN DE
PÈIRE DEVLUY



PARIS
BERNARD GRASSET
61, RUE DES SAINTS-PÈRES, 61

1930

PREMIÈRE GERBE

PROUMIERO GARBO

PROUFÈTO DRAGUIGNAN

Aquéu proufèto Draguignan, coume lou famous Nostradàmus, èro de Sant-Roumié. L'ai couneigu dins ma jouinesso : une espèci de tantalòri, abarbassi e soutourniéu, que vivié à sa fantasié e un pau coume un ermito.

Si gènt l'avién leissa 'n marrit cantoun de terro, souto la Grand-Roubino, que ié venié que de jounc. Mai, emé lou curun de la roubino e di valat, éu, à cha barioutado, l'avié caussa pacientamen e n'avié fa 'n pichot jardin. Pièi, emé de pastouiro e de massacan perdu, e de fango pèr mourtié, l'avié basti un cabanon e se l'èro retira.

Coume vivié? Calavo tres o quatre bouirouniero dins la roubino au founs de l'aigo, que lis escavo emé de cacalausoun blanc, e acò ié tenié d'anguielo — que n'en fasié de sartanado emai de soupo e n'en salavo.

L'ivèr, quand èro court de pan, anavo faire quauque tour i masage e vilage ounte lou couneissien pas. Lou capèu à la plourarello, de porto en porto deman-

PROPHÈTE DRAGUIGNAN

Ce prophète Draguignan, comme le fameux Nostradamus, était de Saint-Rémy. Je l'ai connu dans ma jeunesse : une espèce de lunatique, barbu et taciturne, qui vivait à sa fantaisie et un peu comme un ermite.

Ses parents lui avaient laissé un petit coin de terre, sous la Grand-Roubine, où croissaient des jones. Mais, avec les vases provenant du curage de la roubine et des fossés, lui, brouettées par brouettées, l'avait colmaté patiemment et en avait fait un petit jardin. Puis, avec du torchis, des pierres perdues et de la fange pour mortier, il avait bâti un cabanon et s'y était retiré.

Comment vivait-il? Il posait dans la roubine, au fond de l'eau, des nasses qu'il appâtait avec de petits escargots blancs; et il avait ainsi des anguilles, avec quoi il faisait des fritures et de la soupe; et il en mettait aussi en salaisons.

L'hiver, quand il était à court de pain, il allait faire un tour dans les mas et villages où on ne le connaissait pas. Le chapeau posé à la pleureuse, de porte en porte, il demandait, avec un sac sur le dos, et

davo em' uno sacco sur l'esquino, e d'uno voues sournou e doulènto disié qu'avié 'gu de malur, que soun oustan s'èro crema, qu'avié perdu tout soun dequé, e li gènt ié dounavon. Éu apelavo acò faire meisoun brulèio.

Après, quand sa biasso èro pleno, proufèto Draguignan tournavo à sa cabano, rejougnié sus la cledo lou pan qu'avié bousca e, au pèd d'uno ribo, bèn abriga dóu vènt-terrau que rounflavo dins li sause, éu s'ajassavo au bon soulèu e tout soulet ié pan-taiavo, de-revès sus la baucò seco.

Quand venié lou tèms di meisoun, dis iero e di semenço, que lou travai pressant se pago miès que d'abitudò, tambèn fasié quauco journado. Mais pas long-tèms. Pèr si resoun disié que « lou travai avié jamai fa 'n bèl ome ».

— Arregardas li rusticaire, disié, à respèt di moussu. Li rusticaire, li vesès abasani, courba, escranca davans l'age; e li moussu, éli que fan rèn, lou mourre ié luis e soun fres e flouri coume de porc nourri de gaspol

Draguignan, fau avoua, n'avié pas, me rapelle, trop bono reputacioun. De-fes, li païsan se plagnien que l'avièn pres, quouro un luchet, quouro uno eissado, quouro un coutrié, quouro un araire. Li gendarmo fasièn lou fur, passavon vers Draguignan e, tron de noum de sort, trovavon dins sa bòri l'araire o lou luchet rauba.

Alor i gripo-jèsus que ié fasièn la remoustranço :

— Que voulès! disié lou fautible, tout lou mounde pòu s'engana... En tournant à l'errour, l'autre vèspre, m'entravère à-n-aquéu couquin d'outis — que manquère m'esbarja. E 'n lou vesènt tant mau rejoun, iéu l'acampère e l'estremère.

d'une voix sombre et dolente disait qu'il avait eu du malheur, que sa maison s'était brûlée, qu'il avait perdu tout son avoir; et les gens lui donnaient. Il appelait ça : *faire maison brûlée*.

Ensuite, quand sa besace était pleine, Prophète Draguignan retournait à sa cabane, rangeait sur la claie le pain qu'il avait grappillé et, au pied d'un talus, bien abrité du vent-terral (1) qui ronflait dans les saules, il s'allongeait au bon soleil et, seul, rêvait, à la renverse, sur le gazon sec.

Quand venait le temps des moissons, des aires et des semailles, que le travail pressant se paie mieux que d'habitude, il faisait aussi quelque journée. Mais pas longtemps. Pour raison, il disait que le « travail n'avait jamais fait un bel homme ».

« Regardez, disait-il, les travailleurs des champs à côté des messieurs. Les premiers, nous les voyons basanés, courbés, éreintés avant l'âge; et les messieurs, eux qui ne font rien, le museau leur luit et ils sont frais et fleuris comme des porcs nourris de petit lait! »

Draguignan, il faut l'avouer, n'avait pas, je me rappelle, trop bonne réputation. Parfois les paysans se plaignaient qu'on leur avait pris, tantôt une bêche, tantôt une houe, tantôt un coutre, tantôt une charrue. Les gendarmes faisaient une perquisition, passaient chez Draguignan, et — tron-de-nom-de-sort! — trouvaient dans sa hutte la charrue ou la bêche volées.

Alors aux « grippe-Jésus » (gendarmes) qui lui faisaient la remontrance :

« Que voulez-vous, disait le coupable, tout le monde peut se tromper... En m'en retournant au crépuscule, l'autre jour, je m'entravai à ce coquin

(1) *Vent terral*, qui vient du côté de la terre, *mistral*.

— *Mai falié lou faire crida.*

— *Es bèn ço que pensave faire, à Sant-Roumié, dimenche, après la proumiero messo.*

— *Vai bèn, diras tout acò, se 'n-cop te jujon, au tribunau.*

E'm' acò moun Draguignan, lou menavon à Tarascoun e l'embarravon au Castèu. Es en fasènt ansin quàuqui passejado à l'oumbro dóu castèu dóu rèi Reinié que proufèto Draguignan avié après forço causo.

— *Poudès pas vous imagina, disié 'n sourtènt de la presoun, quétis ome sciencious, quéti particulié estrui se trovon aquí embarra! Avès aquí de gouapo qu'an passa touto si classo, que sabon lou Code de cor e que vous lou resounon article pèr article.*

Es aquí, au castèu de Mounsegnour lou rèi Reinié, que Draguignan avié après de counèisse à l'armana, de devina li luno pèr lou biais de l'epato e de prounoustica lou tèms. Ço que, mau-grat si fracho e dos o tres coundanacioun, l'avié vangu au vesinage la counsideracioun de quàuqui bràvi masié. Dóu rèsto, se quaucun, de-fes, à la famihiero, fasié quauco alusioun à sis empresounamen :

— *Em' acò? ié respoundié, dequé vos dire, barbo d'ase? Lou bon Diéu, noste Segnour, lou meteguèron pas en presoun, li Jusióu!*

E li mau-parlant se teison.

P' avié, au claus di Pelasso, un meinagié, Mèste Alibaud, que n'aurié pas planta la reio, ni daia 'no luserno, ni semena si favo, sènso counsultra Draguignan.

Un jour qu'anavian pesca, au saussé, dins la Grand-

d'outil, je manquai de me rompre la figure. Et, en le voyant si mal rangé, je le ramassai et l'enfermai.

— Mais il fallait le faire crier!

— C'est bien ce que je pensais faire à Saint-Rémy, dimanche, après la première messe.

— C'est bien; tu diras tout cela, quand on te jugera au tribunal. »

Et alors, mon Draguignan, on le menait à Tarascon et on l'enfermait au château. C'est en faisant ainsi quelques promenades à l'ombre du château du roi René que prophète Draguignan avait appris force choses.

« Vous ne pouvez imaginer, disait-il en sortant de la prison, quels hommes savants, quels particuliers instruits se trouvent là enfermés! Vous y avez des gouapes qui ont fait toutes leurs classes, qui savent le Code par cœur et qui vous le raisonnent article par article. »

C'est là, au château de Monseigneur le roi René, que Draguignan avait appris à connaître l'almanach, à deviner les lunes par le moyen de l'*épacte*, et à pronostiquer le temps. Ce qui, malgré ses frasques et deux ou trois condamnations, lui avait valu, dans le voisinage, la considération de quelques braves maîtres. Du reste, si quelqu'un, parfois, familièrement, faisait quelque allusion à ses emprisonnements :

« Et ensuite? lui répondait-il, que veux-tu dire, barbe d'âne? Le bon Dieu, notre Seigneur, est-ce que les Juifs ne le mirent pas en prison? »

Et les mal-parlant se taisaient.

Il y avait au clos des Pelasses, un ménager, Maître Alibaud, qui n'aurait pas planté le soc, ni fauché une luzerne, ni semé ses fèves, sans consulter Draguignan.

Un jour que nous allions pêcher au sausset, dans

Roubino, rescountrerian Mèste Alibaud que segavo d'auriolo, — sabès? d'aquéli planto que vènon dins lis estoublo e qu'an de flour d'or que pougnon.

— Parèis, ié diguerian, que voulès garni la feniero?

— La fau bèn garni, aquest an!

— E coume vai?

— Ah! mis ami, avèn proufèto Draguignan que nous marco un marrit ivèr. A d'entre-signè, lou capoun, e aquéu gus toujours devino.

— Alor, alor, Mèste Alibaud, sias d'aquéli, vous tambèn, que van counsulta Draguignan?

— E quau voulès que counsulten? lou meinagié nous repliquè, sus lou tèms que fara l'ivèr que vèn, anen? lis avoucat de Tarascoun?

Que vous dirai? ma fe, trouverian rèn à ié respondre.

Draguignan, coume vesès, emai passèsse pèr proufèto, n'avié pas fa de grand miracle. E pamens a leissa 'n prouvèrbi, — un moutet que long-tèms s'es di e s'es redi subre lis iero d'Arle.

N'es pas douna au proumié vengu de leissa 'no paraulo que devèngue prouvèrbi, vole dire un moutet talamen bèn ajusta que lou pople l'acampe coume un pounchoun à soun usage. Vès-eici lou moutet de proufèto Draguignan :

Pico, reloge! avanço, soulèu!

Diéu nous engarde de baile nouvèu,

De mitan d'eiròu, de ribo de troucho.

Pèr lou coumprene, acò, fau avé tira l'encho dins li mas dóu Trebon o de la grand Camargo.

la Grand-Roubine, nous rencontrâmes maître Alibaud qui fauchait des centaurées. Vous savez? ces plantes qui viennent dans les guérets et ont des fleurs d'or qui piquent.

« Il paraît, lui dîmes-nous, que vous voulez garnir le fenil?

— Il faut bien le garnir cette année!

— Et pourquoi?

— Ah! mes amis, nous avons Prophète Draguignan qui nous annonce un mauvais hiver. Il a des renseignements, le capon, et ce gueux toujours devine.

— Alors, alors, Maître Alibaud, vous êtes de ceux-là, vous aussi, qui vont consulter Draguignan?

— Et qui voulez-vous que nous consultations? nous répliqua le ménager, sur le temps qu'il fera l'hiver prochain, allons? les avocats de Tarascon? »

Que vous dirai-je? ma foi, nous ne trouvâmes rien à lui répondre.

Draguignan, vous le voyez, bien qu'il passât pour prophète, n'avait pas fait de grands miracles. Et pourtant il a laissé un proverbe, — un devis qui, longtemps, s'est dit et s'est redit sur les aires d'Arles.

Ce n'est pas donné au premier venu de laisser une parole qui devienne un proverbe, je veux dire un dicton tellement bien ajusté que le peuple le ramasse comme une arme à son usage. Voici le dicton de prophète Draguignan :

*Sonne, horloge! avance soleil!
Dieu nous garde de fermier nouveau
De milieu d'aire et de bord d'omelette!*

Pour le comprendre, il faut avoir tiré la langue dans les mas du Trébon ou de la Grand-Camargue.

Pico, reloge! avanço, soulèu!

es, au gros de l'estiéu, lou travaiaire ablasiga que se languis que Durant se couche (Durant, pèr li journadié, es l'escais-noum dóu souleias).

Diéu nous engarde de baile nouvèu.

Rèn de mai eisigènt, de mai arlèri o de mai dur qu'un nouvèu contro-mèstre.

De mitan d'eiròu.

Lou mitan de l'eiròu, que lis ego caucavon, èro pèr lis ome d'iero lou mai penible à boulega, à derraba, coume disien.

De ribo de troucho.

Lou bord de l'oumeleto n'es la partido la plus minço e vau mai, es tout clar, avè lou tros dóu mitan.

Basto, es per avè resumi souto uno formo sentenciouso aquéli quatre verita que Draguignan n'es pas mort en plen e qu'èu ai l'ounour encuei de té servi de biougrafe.

(Aiolh. 27 de juliet 1898.)

Sonne, horloge! avance soleil!

C'est, au gros de l'été, le travailleur accablé, à qui il tarde que *Durant* se couche (*Durant*, pour les journaliers, c'est le surnom du soleil).

Dieu nous garde de fermier nouveau.

Rien de plus exigeant, de plus ennuyeux ou de moins robuste qu'un nouveau contremaître.

De milieu d'aire

Le milieu de l'aire que les cauales chevauchent, était, pour les fouteurs, le plus pénible à remuer, à « arracher » comme ils disaient.

De bord d'omelette.

Le bord de l'omelette en est la partie la plus mince, et mieux vaut, c'est tout clair, avoir le morceau du milieu.

Baste, c'est pour avoir résumé sous une forme sentencieuse ces quatre vérités, que Draguignan n'est pas mort en entier et que j'ai l'honneur de lui servir de biographe.

(*Ailloli*, du 27 juillet 1898.)

LOU GROS PÈIS

Un Martegau, venié tóuti li jour à Marsiho pèr d'afaire qu'avié; e touti li vèspre, quand èro de retour au Martegue, si vesin venien :

« Bèn? Genèsi, que ï'a de nõu à Marsiho? »

E, lou bon Genèsi racountavo de fiéu en courduro, tout ço qu' èro arriba de nõu dins la capitalo dóu Miejour.

Un jour sus tóuti lis autre, lou bon Genèsi aguènt pas rên à dire de nõu à si finocho de coumpatrioto, e s'esperant pamens, coume toujours, à la questioun ourdinâri :

« Oh! pèr aquesto fes, se diguè 'n éu-meme, fau que n'ï en fague peta uno, à-n-aquésti gournau, uno, ma fe de Diéu, que tube!

Acò vai bèn.

Arribo au Martegue vers la tardo, e, dóu plus liuen que lou veson :

« Bèn? Genèsi, que ï' a de nõu à Marsiho? ié cri-don li Martegau.

— Ah! mi paure! fai Genèsi, vous n'en vau dire uno, vuei, que pòu coumta pèr dos!... Ah! mi bon!

LE GROS POISSON

Un Martégal venait tous les jours à Marseille pour des affaires qu'il avait; et, tous les soirs, quand il était de retour au Martigue, ses voisins lui venaient :

« Eh! bien, Genèsi, qu'y a-t-il de neuf à Marseille? »

Et le bon Genèsi racontait, de fil en couture, tout ce qui était arrivé de neuf dans la capitale du Midi.

Un jour sur tous les autres, le Genèsi n'ayant rien à dire de neuf à ses finauds de compatriotes, et s'attendant pourtant, comme toujours, à la question ordinaire : « Oh! pour cette fois, se dit-il en lui-même, il faut que je leur en fasse « péter » une, à ces nigauds, une, ma foi de Dieu, qui « fume » (1). »

C'est bien.

Il arrive au Martigue sur le soir, et, du plus loin qu'ils le voient :

« Eh! bien, Genèsi, qu'y a-t-il de neuf à Marseille? lui crient les Martégaux.

— Ah! mes pauvres, fait Genèsi, je vais vous en dire une aujourd'hui qui peut compter pour deux!...

(1) *Qui fume* : qui soit forte entre toutes.

vel se l'aviéu pas vist, l'ase me quihe se l'auriéu cresegu! »

Et, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e vièi, se rambo à soun entour e lou racountaire de nouvello entameno alor lou plan qu'avié tira :

« *Saubrés, dis, Martegau, saubrés que, de-matin, en rado de Marsiho, es arriba 'n pèis, mais un pèis tant groussas, tant gaiardas et tant loungas, que la tèsto es amarrado dins lou port e la co vai touca lou Castèu-d'I! O, lou creirés o lou creirés pas, aquéu pèis d'espetacle a 'mbarrassa sa tèsto entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Micoulau, e, tout Marsiho es mounta per amount à N. D. de la Gàrdi pèr vèire coume li pescadou faran pèr lou poutira d'aquí!* »

Li Martegau, pecaire, lou beguèron coume de mèu! e, ni quant vau ni quant costo, anen! zóu! parten! E, sèns sounja qu'anavo èste niue, femo, ome, fiho, vièi, enfant, tout acò part pèr Marsiho, coume s'anavon en de noço!

Genèsi, éu, lou fin tiraire de grèco, èro sus uno auturo que li regardavo passa, en s'espoutissènt dóu rire... En vesènt pamens que tout lou mounde l'anavo, franc di malaut :

« *Oh! tron-de-noum-d'un-laire! se diguè tout espanta, tout lou Martegue ié filo : fau que fugue verai!* »

E tout-d'un-tèms, nousant si courrejoun se bouto à courre tant que pòu pèr aganta lis autre, e marchó em' éli vers Marsiho.

(*Arm. Prow., 1856.*)

Ah! mes bons, voyez-vous, si je ne l'avais vu, le diable m'emporte si je l'aurais cru! »

Et aussitôt, comme si le trompeteur public avait passé par la ville, tout le monde, femmes, hommes, enfants et vieillards, se range à son entour, et le raconteur de nouvelles entame alors le récit qu'il avait médité :

« Vous saurez, dit-il, Martégaux, vous saurez que, ce matin, en rade de Marseille, est arrivé un poisson, mais un poisson si colossal, si vigoureux et si long que la tête est amarrée dans le port et la queue va toucher le Château d'If! Oui, vous le croirez ou non, ce poisson prodigieux a la tête prise entre le fort Saint-Jean et le fort Saint-Nicolas, et tout Marseille est monté là-haut à Notre-Dame de la Garde, voulant voir comment feront les pêcheurs pour le sortir de là. »

Les Martégaux, les pauvres, le crurent comme du miel, et, sans délibérer, allons! zou! partons! Et, sans songer qu'il allait être nuit, femmes, hommes, filles, vieillards, enfants, tous, partent pour Marseille, comme s'ils allaient à la noce.

Genèsi, lui, le fin tireur de bourdes, était sur une hauteur qui les regardait passer en se tordant de rire... Voyant, pourtant, que tout le monde y allait, sauf les malades :

« Oh! tron-de-nom-d'un-larron! se dit-il tout épaté, tout le Martigue y file : il faut que ce soit vrai!... »

Et, aussitôt, nouant les courroies de ses souliers, il se met à courir tant qu'il peut pour *attraper les autres*, et marche avec eux sur Marseille.

(*Alm. Prov.*, 1856.)

LOU POUNCHIÉ DE JAQUE PEITRET

Lou plan-pèd de la coumuno d'Arle es cubert pèr uno grandò vouto que veritablamen se pòu dire un fin travai, talamen li pèiro soun bèn jouncho e bèn retengudo lis uno emé lis autre.

Lou mèstre massoun que la bastiguè, en 1675, èro un Arlaten nouma Jaque Peitret. Dison que, quand se devinè à la vueio d'avé acaba soun obro, li conse de la vilo ié cerquèron garrouio pèr lou pagamen.

Alor Jaque Peitret commencè de planta 'n fort pounchié dins lou mitan de la salo e l'entrepachè de biais que la vouto semblavo retengudo rèn que pèr aquèu pounchié. Quand aguè fa 'cò s'enanè e res sachè plus ço qu'èro devengu.

Li conse de la vilo venguèron pèr recoundèisse lou travai, mais en vesènt acò-d'aquí, s'anèron imagina que Mèste Jaque, vergougnous de pas poudé leva lou pounchié sènso faire aclapa la vouto, s'èro leva de davans pèr que ié faguèsson pas la bramado. Alor se faguè troumpeta pèr caire e pèr cantoun que quau vourrié leva lou pounchié, ié dounarien un bèu mou-loun d'argènt.

L'ÉTANÇON DE JACQUES PEITRET

Le rez-de-chaussée de l'hôtel de ville d'Arles est recouvert par une grande voûte qui est véritablement, on peut le dire, un fin travail, tant les pierres en sont bien jointes et bien liées les unes avec les autres.

Le maître maçon qui la bâtit, en 1675, était un Arlésien nommé Jacques Peitret. On dit que, quand il fut à la veille d'achever son travail, les consuls de la ville lui cherchèrent des difficultés pour le paiement.

Alors, Jacques Peitret commença à planter un fort étançon dans le milieu de la salle et le disposa de telle sorte que la voûte semblait retenue seulement par cet étançon. Quand il eut fait cela, il s'en alla et personne ne sut plus ce qu'il était devenu.

Les consuls de la ville vinrent pour reconnaître le travail; mais en voyant l'étançon ils allèrent s'imaginer que maître Jacques, honteux de ne pas pouvoir l'enlever, s'était enfui pour qu'on ne lui fit point la huée. Alors on fit trompeter par places et carrefours qu'on donnerait à qui voudrait enlever l'étançon une belle somme d'argent.

Il ne manqua point de maçons, et des plus forts, qui vinrent voir la tâche; mais quand ils avaient bien examiné les choses, tous tombaient d'accord que l'é-

Manquè pas de massoun e di plus fort que venguèron vèire lou pres-fa; mai quand avien bèn eisamina li causo, tóuti toumbavon d'acord que lou pounchié noun se poudié leva sènso faire aclapa la vouto.

— *Que me comton l'argènt e lève lou pounchié, faguè alors un vièi paure que s'avancè au mitan, plega dins uno marrido jargo. Li massoun e li conse avien l'èr de se trufa d'èu; mais quand uno fes tenguè li senepo, lou paure intrè fieramen souto la vouto e jitant, apereila, sa jargo espeiandrado :*

— *Conse d'Arle, faguè Jaque Peitret (car èro bèn èu), qu'eiçò vous aprengue à jamai marcandeja lou travai di bons óubrié, e, subre-tout, quand entendès rèn à l'obro.*

Alor d'un cop de pèd fai sauta lou pounchié e la vouto, soulido e imbrandablo s'expandiguè touto bello sus la tèsto di Conse estabousi.

(Arm. Prouv., 1855.)

tançon ne pouvait s'enlever sans faire écrouler la voûte.

— Qu'on me compte l'argent et j'enlève l'étauçon, fit alors un vieux pauvre qui s'avança, plié dans une mauvaise cape.

Les maçons et les consuls avaient l'air de se moquer de lui; mais un fois qu'il tint l'argent, le pauvre entra fièrement sous la voûte et jetant au loin sa cape en haillons :

« Consuls d'Arles, fit Jacques Peitret (car c'était lui), que ceci vous apprenne à ne jamais marchander le travail des bons ouvriers; et, surtout, quand vous n'y entendez rien! »

Alors, d'un coup de pied, il fait sauter l'étauçon, et la voûte, solide et inébranlable, s'épanouit toute belle sur la tête des consuls stupéfaits.

(*Alm. Prov.*, 1855.)

LOU MARRIT PAGAIRE

Un marrit pagadou venguè trouva un avoucat :

— Moussu, dis, siéu eici pèr vous dire que dève quàuquì sòu à-n-un individu que, chasco fes que me rescontro, m'afrounto davans tóuti, e me reclamo soun argènt, aquéu manjaire!... Acò, sentès, me vèn en òdi! Voudriéu un pau saupre se l'aurié ges de biais pèr... pas paga.

L'avoucat ié respond :

— Avès passa 'n papié?

— M'engardariéu bèn!

— Pa ges de testimòni?

— N'i'a ges, moussu!

— Eh! bèn, en aquéu cas, mandas-lou rascla de bouto.

— Acò sufis, moussu!... Adessias!

Coume lou bon estajan anavo èstre à la porto l'avoucat ié fai :

— Me fau dès franc, coumpaire!

— Avès de papié? l'autre ié dis.

— Noun.

— Avès de testimòni?

— Crese que badinas!

— Eh! bèn, en aquéu cas, anas-vous-en rascla de bouto!

(*Arm. Prouv., 1861.*)

LE MAUVAIS PAYEUR

Un mauvais payeur vint trouver un avocat : « Monsieur, dit-il, je suis ici pour vous dire que je dois quelques sous à un invididu qui, chaque fois qu'il me rencontre, me fait affront devant tous et me réclame son argent, — le mangeur! — Vous le sentez, cela devient insupportable! Je voudrais un peu savoir s'il n'y aurait pas un moyen pour... ne pas payer. »

L'avocat lui répond :

« Vous n'avez pas signé de papier ?

— Je m'en garderais bien.

— Il n'y a pas de témoins ?

— Il n'y en a pas, monsieur.

— Eh! bien, dans ce cas, envoyez-le faire lanlaire (1).

— Il suffit, monsieur, adieu! »

Comme le bon citoyen allait être à la porte, l'avocat lui fait :

« Il me faut dix francs, compère.

— Avez-vous un papier? lui dit l'autre.

— Non.

— Avez-vous des témoins ?

— Je crois que vous plaisantez.

— Eh! bien, dans ce cas, allez vous faire lanlaire! »

(*Alm. Prov.*, 1861.)

(1) Littéralement : *envoyez-le racler des tonneaux.*

COUSTANÇO D'ARLE

Lou rèi Roubert de Franço, peraqui vers l'an 1000, espousè Coustanço d'Arle, fiho dóu comte Guihèn, e, pèr l'acoumpagna, touto una coumitivo de segnour prouvençau mountèron à Paris. Es la proumiero fes que li gènt dóu Miejour se moustrèron en nombre amoundaut dins lou Nord, e veici coume n'en parlo Mèste Ravous Glaber, un crounicaire franchimand que li veguè à soun arribado : « Ome van e lóugié, tant pau regla dins si coustumo coume inmoudèste dins si vièsti. Sis armaduro, l'arnescage de si chivau, èron bijarre. Soun péu ié descendié tout-bèn-just à miejo-tèsto. Sa caro èro rasado coume li coumedian. Si boutino se terminavon, d'uno drolo façoun, pèr un bè recouquiha. Marchavon qu'en sautourlejant. »

En un mot nòsti davancié fuguèron, entre arriba, espincha de galis e regarda coume d'arlèri. E, fau pas se ié faire vièi — nimai se n'estoumaga, d'abord qu'acò 's dins la naturo, — mai rapelen-nous bèn que l'ópinioun dóu Nord envers lis ome dóu Miejour, à nòu cènts an d'espàci, es à pau près toujour la memo. Ve-n'eici, entre milo, uno provo amusanto que trou-

CONSTANCE D'ARLES

Le roi Robert de France, à peu près vers l'an 1000, épousa Constance d'Arles, fille du comte Guihèn, et, pour l'accompagner, toute une comitive de seigneurs provençaux montèrent à Paris. C'était la première fois que les gens du Midi se montraient en nombre là-haut dans le Nord, et voici comment parle d'eux Maître Raoul Glaber, un chroniqueur franchimand qui les vit à leur arrivée :

« Hommes vains et légers, aussi peu réglés dans leurs coutumes qu'immodestes dans leurs vêtements. Leurs armures, le harnachement de leurs chevaux, étaient bizarres. Leurs cheveux leur descendaient à peine à mi-tête. Leur figure était rasée comme celle des comédiens. Leurs bottines se terminaient d'une drôle de façon, par un bec recourbé. Ils marchaient en sautillant... »

En un mot, nos devanciers, dès leur arrivée, furent regardés de travers et considérés comme des fats. Et — il ne faut pas s'y attarder ni s'en estomaquer, puisque c'est dans la nature — rappelons-nous bien que l'opinion du Nord envers les hommes du Midi est à peu près toujours la même. En voici entre mille une preuve amusante que nous trouvons, aujourd'hui,

van, aro-aro, dins la Revue internationale. Souto lou titre « Nord et Midi », aqui, en talounant, M. Fabre des Essarts coumenço pèr cita lou passage eici-subre dóu crounicaire Glaber. E'm'acò, partènt d'aqui, coustato la countùnio d'aquelo mountesoun dóu Miesjour sus lou Nord desempièi la rèino Coustanço jusqu'au menistèri Coustans, mountesoun fourmulado coume eiçò pèr Daudet dins soun Numa Roumestan : « Pour la seconde fois les Latins ont conquis les Gaules. »

Escoutas dounc la galejado de M. Fabre des Essarts à prepaus de Coustanço d'Arle — que, se pièi fau tout dire, es pas pèr nous faire peno :

« Le départ de la belle princesse pour la capitale ne fut qu'un prétexte, qu'une de ces causes occasionnelles qui masquent la vraie raison des choses. Tous ces naturels d'outre-Loire suivirent la nôvi, comme leurs arrière-descendants suivront plus tard Napoléon au retour de l'île d'Elbe, comme les habitants des rives de la Garonne suivront à leur tour une Constance d'un autre sexe.

Il y a là une loi ethnique, dans cette poussée qui chasse incessamment le Midi vers le Nord, remous d'ambitions folles, d'appétits inassouvis, de sourdes convoitises — déjà en marche à l'époque de César, et qui, depuis, n'a fait que se développer et grandir. Je ne parle ici ni de l'invasion wisigothe, ni de l'invasion sarrasine, dirigeant toutes deux leur flot vers Paris, déjà pressenti par elles, comme la future tête du monde. Mon étude se borne à la population autochtone, à ceux que j'appellerai les envahisseurs du dedans.

Sont-ce bien des autochtones, après tout, ces Fran-

dans la *Revue internationale*. Sous le titre *Nord et Midi*, en plaisantant, M. Fabre des Essarts commence par citer le passage ci-dessus du chroniqueur Glaber. Puis, partant de là, il constate la continuité de cette montée du Midi sur le Nord depuis la reine Constance jusqu'au ministère Constans, montée formulée comme ceci par Daudet, dans son *Numa Roumestan* : « Pour la seconde fois, les Latins ont conquis les Gaules. »

Ecoutez donc la « galéjade » de M. Fabre des Essarts à propos de Constance d'Arles — laquelle, s'il faut, puis, tout dire, n'est pas pour nous faire peine :

« Le départ de la belle princesse pour la capitale ne fut qu'un prétexte, qu'une de ces causes occasionnelles qui masquent la vraie raison des choses. Tous ces naturels d'outre-Loire suivirent la *nôvi*, comme leurs arrière-descendants suivront plus tard Napoléon au retour de l'île d'Elbe, comme les habitants des rives de la Garonne suivent à leur tour une Constance d'un autre sexe.

» Il y a là une loi ethnique, dans cette poussée qui chasse incessamment le Midi vers le Nord, remous d'ambitions folles, d'appétits inassouvis, de sourdes convoitises — déjà en marche à l'époque de César, et qui, depuis, n'a fait que se développer et grandir. Je ne parle ici ni de l'invasion wisigothe, ni de l'invasion sarrasine, dirigeant toutes deux leur flot vers Paris, déjà pressenti par elles, comme la future tête du monde. Mon étude se borne à la population autochtone, à ceux que j'appellerai les envahisseurs du dedans.

» Sont-ce bien des autochtones, après tout, ces Français du Midi ? Il y a de tout dans cette bouillabaisse humaine : du Romain, du Celte, du Basque, de l'Ibère, du Phénicien, du Burgonde, de l'Arverne. Tout cela

çais du Midi? Il y a de tout dans cette bouillabaisse humaine : du Romain, du Celte, du Basque, de l'Ibère, du Phénicien, du Burgonde, de l'Arverne. Tout cela s'est fondu, amalgamé, croisé; tout cela a formé, — je ne dis pas une race, car je ne crois guère aux races, — mais un groupement homogène, avec des énergies, des virtualités spéciales; comme de vingt métaux divers est faite l'énorme cloche, où l'œil ne sait plus distinguer l'argent du cuivre, le fer de l'étain, mais où palpitent maintes puissantes sonorités. Sonore et vibrante aussi, elle a, cette complexe population du Midi, des volées de tintinnabulants tocsins et de pieux Angelus, à toutes les heures de son histoire. Le moindre souffle d'air lui arrache des lambeaux d'harmonie, le moindre effort la met en branle.

Ce groupe humain est unique au monde. A travers toutes les vicissitudes du passé, il a conservé sa primitive physionomie. Son sang ne s'est pas mêlé. Il est aujourd'hui aussi chaud qu'au temps de Raymond de Toulouse. Nous les retrouvons à toutes les époques, ces Provençaux, ces Gascons, ces Ibères, — nommez-les comme vous voudrez, c'est tout un, — nous les retrouvons toujours « d'attaque », toujours joyeux et allègres, altérés des mêmes soifs, âpres aux mêmes curées, avec d'éternels neveux à caser, d'éternelles nièces à doter, gentils compagnons au demeurant, ayant le cœur sur la main, et la bourse pas loin, francs quelquefois, sincères toujours, — la sincérité de l'emballement!

Ceux de Raoul Glaber sont évidemment très poussés au noir. Si la chronique est fidèle, il faut reconnaître que la reine Constance n'avait pas précisément la fleur du panier.

Cette fleur du panier, nous la retrouvons parmi ces braves Albigeois, continueurs de la Gnose et du

s'est fondu, amalgamé, croisé; tout cela a formé, — je ne dis pas une race, car je ne crois guère aux races, — mais un groupement homogène, avec des énergies, des virtualités spéciales; comme de vingt métaux divers est faite l'énorme cloche, où l'œil ne sait plus distinguer l'argent du cuivre, le fer de l'étain, mais où palpitent maintes puissantes sonorités. Sonore et vibrante aussi, elle a, cette complexe population du Midi, des volées, de tintinnabulants tocsins et de pieux *Angelus*, à toutes les heures de son histoire. Le moindre souffle d'air lui arrache des lambeaux d'harmonie, le moindre effort la met en branle.

» Ce groupe humain est unique au monde. A travers toutes les vicissitudes du passé, il a conservé sa primitive physiologie. Son sang ne s'est pas mêlé. Il est aujourd'hui aussi chaud qu'au temps de Raymond de Toulouse. Nous les retrouvons à toutes les époques, ces Provençaux, ces Gascons, ces Ibères, — nommez-les comme vous voudrez, c'est tout un, — nous les retrouvons toujours « d'attaque », toujours joyeux et allègres, altérés des mêmes soifs, après aux mêmes curées, avec d'éternels neveux à caser, d'éternelles nièces à doter, gentils compagnons au demeurant, ayant le cœur sur la main, et la bourse pas loin, francs quelquefois, sincères toujours, — la sincérité de l'emballément!

» Ceux de Raoul Glaber sont évidemment très poussés au noir. Si la chronique est fidèle, il faut reconnaître que la reine Constance n'avait pas précisément la fleur du panier

» Cette fleur du panier, nous la retrouvons parmi ces braves Albigeois, continuateurs de la Gnose et du socialisme chrétien primitif, qui tinrent si vaillamment tête à l'absolutisme catholico-féodal, et qui, mal tués à Muret, reparaitront bientôt sous le nom de Vaudois,

socialisme chrétien primitif, qui tinrent si vaillamment tête à l'absolutisme catholico-féodal, et qui, mal tués à Muret, reparaitront bientôt sous le nom de Vaudois, de Patarins, de Camisards. Nous la retrouverons avec la Révolution, dans le camp girondin, au sein de ce groupe titanique, hanté par l'atavique souvenir des vieux municipes gallo-romains et des franchises communales; elle s'appelle Vergniaud, Barbaroux, Guadet, Isnard, Rebecqy, Rabaut-Saint-Etienne. Une lutte à mort va s'engager entre eux et Robespierre, l'incarnation par excellence de l'esprit du Nord; et l'on reverra, sous une autre forme et avec une mise en scène nouvelle, le grand drame albigeois, auquel ne manquera ni l'implacable fanatisme ni l'horreur des supplices: Péthion et Buzot mourront sous la dent des loups, Barbaroux sera tué deux fois.

Mais il n'est pas de cadavre plus récalcitrant que le Midi. Nous ne tarderons pas à le voir se lever, plus vivace, plus indomptable que jamais. Il est partout à l'heure qu'il est, il règne, il gouverne; et si sa belle et harmonieuse langue, la langue de Bertrand de Born et de Mistral, n'est point encore le dialecte officiel, ce n'est pas certes la faute des Félibres.

Parcourez les bureaux de nos grandes administrations, nos tribunaux, notre barreau, nos facultés; interrogez les chefs, sous-chefs, les expéditionnaires, saute-ruisseaux, garçons de salle, huissiers, massiers, concierges: tous de Marseille, ou des bords de la Garonne, ce qui est une autre manière d'être de Marseille.

En vérité, on croirait la chronique de Raoul Glaber écrite d'hier.

Avant cette réincarnation de la fille de Guillaume Taillefer et l'avènement de la joyeuse bande qu'elle traîne à ses cottes, le Midi avait déjà, en ce siècle, énergiquement sévi dans la capitale. N'était-ce pas un

de Patarins, de Camisards. Nous la retrouverons avec la Révolution, dans le camp girondin, au sein de ce groupe titanique, hanté par l'atavique souvenir des vieux municipes gallo-romains et des franchises communales; elle s'appelle Vergniaud, Barbaroux, Guadet, Isnard, Rebecquy, Rabaut-Saint-Etienne. Une lutte à mort va s'engager entre eux et Robespierre, l'incarnation par excellence de l'esprit du Nord; et l'on reverra, sous une autre forme et avec une mise en scène nouvelle, le grand drame albigeois, auquel ne manquera ni l'implacable fanatisme ni l'horreur des supplices: Péthion et Buzot mourront sous la dent des loups, Barbaroux sera tué deux fois.

» Mais il n'est pas de cadavre plus récalcitrant que le Midi. Nous ne tarderons pas à le voir se lever, plus vivace, plus indomptable que jamais. Il est partout à l'heure qu'il est, il règne, il gouverne; et si sa belle et harmonieuse langue, la langue de Bertrand de Born et de Mistral, n'est point encore le dialecte officiel, ce n'est pas certes la faute des Félibres.

» Parcourez les bureaux de nos grandes administrations, nos tribunaux, notre barreau, nos facultés; interrogez les chefs, sous-chefs, les expéditionnaires, saute-ruisseaux, garçons de salle, huissiers, massiers, concierges: tous de Marseille, ou des bords de la Garonne, ce qui est une autre manière d'être de Marseille.

» En vérité, on croirait la chronique de Raoul Glaber écrite d'hier.

» Avant cette réincarnation de la fille de Guillaume Taillefer et l'avènement de la joyeuse bande qu'elle traîne à ses cottes, le Midi avait déjà, en ce siècle, énergiquement sévi dans la capitale. N'était-ce pas un méridional que ce petit gnome bizarre, dénommé Monsieur Thiers, que les Républicains, variété 4 septem-

méridional que ce petit gnome bizarre, dénommé Monsieur Thiers, que les Républicains, variété 4 septembre, proclamèrent comme un sauveur? N'était-ce pas un méridional, ce Léon Gambetta, l'habile pinceur de la jolie guitare qui s'appelle le péril clérical? Et les Crémieux, les Louis Blanc, les Madier de Montjau, tous ces pontifes de la démocratie française ne sont-ils pas fruits du même terroir? Consultez les annales biographiques, et condamnez-moi au pal si je faux d'un iota!

En résumé, et pour conclure, il existe en France deux groupements ethniques nettement détachés : les hommes du Nord et les hommes du Midi. Les uns patients, froids, pensifs, cantonnés dans un étroit individualisme, rebelles aux choses révolutionnaires, maigres, anémiques, avec des yeux bleus et peu de cheveux; les autres tourmentés de la hâte de vivre, exubérants, marchant en bataillon serré, féconds en ressources, politiciens madrés, gras, sanguins, avec des yeux noirs et beaucoup de cheveux. Les seconds, impatients de tout joug despotique; les premiers tolérant volontiers le césarisme. Nulle fusion possible de ceux-ci avec ceux-là. Il arrivera à ces pauvres gringalets du Nord ce qui arrive aux tribus sauvages de l'Amérique, auprès desquelles viennent s'établir les Européens. Les colosses du Midi draineront vers eux toutes les sèves vitales de ces malheureux, tout ce qui leur reste de sang, et cela sans secousse, sans violence, par simple contact, en vertu de cette loi mystérieuse des choses, dont le vampirisme est le symbole hermétique. »

Arlequin en boufounant disié de-fes la verita. Emai aquéu lura de Fabre dis Eissart, en nous tratant de tiro-graïso, passe la rego de Michèu, nous peso pas

bre, proclamèrent comme un sauveur? N'était-ce pas un méridional, ce Léon Gambetta, l'habile pinceur de la jolie guitare qui s'appelle le péril clérical? Et les Crémieux, les Louis Blanc, les Madier de Montjau, tous ces pontifes de la démocratie française ne sont-ils pas fruits du même terroir? Consultez les annales biographiques, et condamnez-moi au pal si je faux d'un iota!

» En résumé, et pour conclure, il existe en France deux groupements ethniques nettement détachés : les hommes du Nord et les hommes du Midi. Les uns patients, froids, pensifs, cantonnés dans un étroit individualisme, rebelles aux choses révolutionnaires, maigres, anémiques, avec des yeux bleus et peu de cheveux; les autres tourmentés de la hâte de vivre, exubérants, marchant en bataillon serré, féconds en ressources, politiciens madrés, gras, sanguins, avec des yeux noirs et beaucoup de cheveux. Les seconds, impatients de tout joug despotique; les premiers tolérant volontiers le césarisme. Nulle fusion possible de ceux-ci avec ceux-là. Il arrivera à ces pauvres gringalets du Nord ce qui arrive aux tribus sauvages de l'Amérique, auprès desquelles viennent s'établir les Européens. Les colosses du Midi draineront vers eux toutes les sèves vitales de ces malheureux, tout ce qui leur reste de sang, et cela sans secousse, sans violence, par simple contact, en vertu de cette loi mystérieuse des choses, dont le vampirisme est le symbole hermétique. »

Arlequin, en bouffonnant, disait parfois la vérité. Bien que ce madré de Fabre des Essarts, en nous traitant de « tire-graisse » passe la limite permise (1)

(1) Littéralement : *la borne de Michel*.

de recounèisse que sis óusservacioun, pèr maliciouso que fugon, picon souvènt pas trop mau just. Tant soulamen, quand nous reprocho, pàuri deseireta que sian, de voulé nosto part de la vido naciounalo e d'envahi Paris coume un troupèu alabre, es-ti dins la resoun? Es que, au tèms antique, quand Roumo èro la capitalo, lis enfant de la Gaulo se privavon, veguen, d'envahi lou Senat e tóuti li founcioun publico? Es qu'au tèms que li papo èron en Avignoun, li cato-miau dóu Nord ié venien pas en foulo courre li benefice? L'avé, pardiéu, vai à la sau. E d'abord que Paris vòu tout faire, vòu tout èstre, vòu tout s'attribuï e tout destribuï, pèr-de-que leissarian li Nourmand e Picard, li Tourangèu e Champagnèu, se gangaia soulet au gouvèr de la Franço? Eh! se ié fai tant peno de vèire li magnan mounta sus lou ramage, de vèire lou Mieux ensouleia lou Nord, que noun tournon faire d'Arle, coume avié fa Coustantin, la capitalo de l'empèri! E tóuti li seguènt de la rèino Coustanço, vous responde segur que quitaran plus la Prouvènço ; e li Francés dóu Nord, éli, podon veni, tant noumbrous que voudran, prene sa part de souleiado : sus la Plaço dis Ome, à la court de Coustanço, emai qu'emé nous-autre agon pas l'èr d'avé dous èr, saran toujours li bèn-vengu.

(Aiolli, 17 de janvié 1892.)

il ne nous pèse point de reconnaître que ses observations, pour malicieuses qu'elles soient, frappent souvent assez juste. Seulement quand il nous reproche — pauvres déshérités que nous sommes! — de vouloir notre part de la vie nationale et d'envahir Paris comme un troupeau avide, est-il dans la raison? Est-ce qu'au temps antique, quand Rome était la capitale, les enfants de la Gaule se privaient — voyons! — d'envahir le Sénat et toutes les fonctions publiques? Est-ce qu'au temps que les Papes étaient en Avignon, les chattemites du Nord n'y venaient pas en foule *courir les bénéfices*? Le troupeau, pardieu! va toujours au sel. Et, puisque Paris veut tout faire, veut tout être, veut tout s'attribuer et distribuer, pourquoi laisserions-nous les Normands et les Picards, les Tourangeaux et les Champenois, faire gogaille seuls au gouvernement de la France? Eh! s'il leur fait tant de peine de voir les vers-à-soie monter sur la rame, de voir le Midi ensoleiller le Nord, que ne font-ils de nouveau d'Arles, comme fit Constantin, la capitale de l'Empire! Et tous les suivants de la reine Constance, je vous réponds, avec assurance, qu'ils ne quitteront plus la Provence; et, les Français du Nord, eux, pourront venir aussi nombreux qu'ils voudront, prendre leur part de la *soleillade* : sur la Place des Hommes, pourvu, qu'avec nous, ils n'aient pas l'air « d'avoir deux airs », ils seront toujours les bienvenus.

(Ailloli, du 17 janvier 1892.)

LA PAURO VÉUSO

Pavié no fes à nostre endré la femo d'un paure ome que venguè véuso.

E, en estènt vengudo véuso, anavo, cade vèspre, à la toumbado de la niue, s'ageinouia davans l'autar de la Bono Maire de Diéu, e ié fasié devoutamen aquesto preguiero :

« Bello santo meireto,
Ai perdu moun oumenet!
Mai, au mens, o viergineto,
Mandas-mé 'n pau de vinet! »

Un di clerjoun que venié tóuti li vèspre pèr barra la glèiso, entendeguè la preiereto de la véuso, e que faguè?

Anè s'escoundre darrié la Santo Vierge.

Veici qu'à la ribo de la niue, la paura bono véuso vèn coume à l'ourdinàri, e coume à l'ourdinàri, coumenço sa preguiero en souspirant :

LA PAUVRE VEUVE

Il y avait une fois dans notre village la femme d'un pauvre homme qui devint veuve. Et, étant veuve, elle allait, chaque soir, à la tombée de la nuit, s'agenouiller devant l'autel de la bonne Mère de Dieu, et lui faisait dévotement cette prière :

*« Belle sainte petite Mère,
J'ai perdu mon petit homme!
Mais au moins, ô petite vierge,
Envoyez-moi un peu de petit vin! »*

Un des petits clercs qui venait tous les soirs pour fermer l'église entendit la petite prière de la veuve, et que fit-il? Il alla se cacher derrière la Sainte Vierge.

Voici qu'à la tombée de la nuit, la pauvre bonne veuve vient, comme à l'ordinaire, et, comme à l'ordinaire, commence sa prière en soupirant :

« Bello santo meireto,
 Ai perdu moun oumenet!
 Mai, au mens, o viergineto,
 Mandas-me 'n pau de vinet! »

Lou gusot de clerjoun alor ié fai :

« Demandas-ié d'eigueto,
 Groumandetol! »

*La véuso s'imagino qu'èro l'Enfant Jéuse qu'avié
 respoundu, e, sèns mai de refleissioun, tout-d'un-tèms
 ié replico :*

« Soun pas tis afaire!
 Te vos teisa, pichot lengu!
 Laisso parla ta maire
 Qu'a mai de sèn que tu. »

(*Arm. Prouv.*, 1858.)

*« Belle sainte petite Mère,
J'ai perdu mon petit homme!
Mais au moins, ô petite vierge,
Envoyez-moi un peu de petit vin! »*

Le petit gueux de clerc, alors lui fait :

*« Demandez-lui de petite eau
Petite gourmande! »*

La veuve s'imagine que c'était l'enfant Jésus qui avait répondu et, sans plus de réflexion, immédiatement lui réplique :

*« Ce ne sont pas tes affaires!
Veux-tu te taire, petit bavard!
Laisse parler ta mère
Qui a plus de sens que toi. »*

(Alm. Prov., 1858.)

LOU BACÈU

I

Oh! la marrido causo, un bacèu sus la gauto! Vous n'en souvenès toujours. « Tout-aro em' un bacèu... te vau faire vèire tóuti li lume! » cridavon nòsti maire, quand erian pas brave. Li vese encaro, aquéli lume; n'ï avié de tóuti li coulour, de blanc, de blu, de verd, de rouge.

Talamen noun s'óublido, lou bacèu, que nòsti rèire, quand voulien que sis enfant se rapelèsson quaucarèn, ié gravavon acò dins la memòri tout bounamen em' un gautoun.

A Carpentras, à-z-Ais, quand se justificavo un coundana, li paire de famiho adusien sis enfant à l'entour dóu chafaut, e, au moumen que toumbavo lou coutèu de la guihoutino, vous ï'empegavon un bon paume, pèr fin que li pichot se souvenguèsson de l'eisèmple.

LE SOUFFLET

I

Ah! la vilaine chose, un soufflet sur la joue! Vous vous en souvenez toujours : « Tout à l'heure, avec un soufflet... je te fais voir toutes les chandelles ! » criaient nos mères quand nous n'étions pas sages. Je les vois encore ces chandelles : il y en avait de toutes les couleurs, des blanches, des bleues, des vertes, des rouges.

Tellement on l'oublie peu, le soufflet, que nos aïeux, quand ils voulaient que leurs enfants se rappelassent quelque chose, le leur gravaient dans la mémoire tout bonnement avec une gifle.

A Carpentras, à Aix, quand on suppliciait un condamné, les pères de famille amenaient leurs enfants autour de l'échafaud, et, au moment où tombait le couteau de la guillotine, ils leur appliquaient un bon revers de paume, afin que les petits se souvinsent de l'exemple.

II

Dins la mountagno se fai pire. Dóu coustat de Barcilouneto, li pàuri gènt, quand vèn l'ivèr, bandisson sis enfant vers la basso Prouvènço pèr que bouscon sa vido en cantant Digo, Janeto, te vos-ti louga? Mai es marrit lou pas de la porto : li pichot plouron, se descounsolon. E sabès coume fan li maire pèr desmama aquéli que parton? Lis acoumpagnon un pau liuen jusqu'à la davalado; pièi, quand vèn la separacioun, en maniero d'adiéu, ié fichon quànqui bacèu. Li pàuri marridoun, vague de courre tant que terro... e soun gari dóu languitòri. Li cato fan ansin quand desteton si catoun.

III

Mai un bacèu que se dounavo à la façoun d'un sacramen, èro quand se plantavo terme.

D'ourdinàri quand se fai aquelo ouperacioun, se planto dins terro uno pèiro e se ié rejoun contro li dous tros d'un maloun que l'on i' esclapo pèr acò e que se noumon agachoun. Quand, plus tard, volon vèire se lou terme es en plaço, cavon lis agachoun; e, se li trovon ounte fau, es uno provo que la pèiro noun es estado boulegado.

Mai, au país de Sisteroun, se countentavon pas

II

Dans les montagnes, on fait pire. Du côté de Barcelonnette, les pauvres gens, quand vient l'hiver, lâchent leurs enfants vers la basse Provence, pour qu'ils cherchent leur vie en chantant : *Digo, Janeto, te vos-ti louga?* (Dis-moi, Jeannette, veux-tu te louer?). Mais c'est dur de passer la porte : les petits pleurent, se désolent. Et savez-vous comment font les mères pour sevrer d'elles ceux qui partent? Elles les accompagnent un peu loin jusqu'à la descente; puis, quand vient la séparation, en guise d'adieu, elles leur flanquent quelques soufflets. Les pauvres malheureux se mettent à courir!... et sont guéris de la nostalgie. Les chattes font ainsi quand elles sèvrent leurs chatons.

III

Mais un soufflet qui se donnait à la façon d'un sacrement, c'était quand on posait un terme.

D'ordinaire, quand on fait cette opération, on plante en terre une pierre et on place contre elle les deux morceaux d'une brique que l'on a brisée au préalable et qui se nomment les « témoins » (1). Quand plus tard on veut voir si le terme est en place, on creuse pour découvrir les « témoins »; et, si on les

(1) Les *témoins*, lis *agachoun*, ceux qui guettent, qui gardent.

d'acò. L'ami Pauloun Arenò me countavo uno fes que, quand èro pichot, èro pèr orto un jour, cercant d'argrenò long di ribo, em'un de si cambarado. Veici que dous vesin anavon planta terme.

« Pichot, ié cridon aquésti, venès vèire un pau eiçò. »

Nàutri dous, me countavo Arenò, courreguerian, afeciouna ; e' m' acò regarderian li dous ome planta sa pèiro, pièi esclapa 'n maloun e enterra lis agachoun. Espanta mai-que-mai d'aquelo ceremounié que n'avian jamai visto, badavian la dragèio emé lou cambarado, quand tout-d'un-cop lis ome nous diguèron :

« Mignot, digas, avès bèn vist ? »

— Avèn bèn vist... »

E pan! nous baièron en chascun un emplastre sus la gauto.

« Ai! ai! ai! Vièi capoun, criderian, perquè nous picas ? »

— Ansin nous respoundeguèron, vous rapelarés d'ou jour que Bartoumiéu Ravous emé Jan Faisso plantèron terme... »

L'ai jamai óublida, Arenò me disié ; e, quand revène à Sisteroun, pode pas m'empacha d'ana vèire eilavau se lou terme es encaro en plaço.

(Arm. Prouv., 1885.)

trouve où il faut, c'est une preuve que la pierre n'a pas été remuée.

Mais, au pays de Sisteron, on ne se contentait pas de cela. L'ami Paul Arène me contait une fois que, lorsqu'il était enfant, il errait un jour dans la campagne, cherchant des prunelles, le long des talus avec un de ses camarades. Voici que deux voisins allaient planter terme.

— Enfants! crièrent-ils, venez voir un peu ceci.

Nous deux, me contait Arène, nous courûmes tout curieux, et nous regardâmes les deux hommes planter leur pierre, puis briser une brique et enterrer les « témoins ». Fort étonnés de cette cérémonie que nous n'avions jamais vue, nous étions bouche bée, avec le camarade, quand tout à coup les hommes nous dirent :

— Mignots, dites, avez-vous bien vu?

— Nous avons bien vu...

Et pan! Ils nous donnèrent à chacun un emplâtre sur la joue.

— Aïe, aïe, aïe! vieux capons, pourquoi nous frappez-vous?

— Ainsi, nous répondirent-ils, vous vous souviendrez du jour où Barthélemy Ravous avec Jean Faisse ont planté terme...

Je ne l'ai jamais oublié, me disait Arène; et quand je reviens à Sisteron, je ne puis m'empêcher d'aller voir là-bas si le terme est encore en place (1).

(Alm. Prov., 1885.)

(1) Paul Arène a tiré de cette aventure une délicieuse nouvelle qui a été publiée dans les *Nouveaux Contes de Noël* (chez Flammarion), sous le titre : *Une heureuse journée*.

LOU DESMARIDAIRE

Gafouioun emé Tònio se maridèron que plóuvié. Gafouioun èro d'acò prim, Tònio èro pico-pebre; uno quingenado après, se poudien plus soufri.

Lou Curat ié mandè lou clerc pèr se faire paga lou matrimòni, car óublidave que, quand se maridèron, avien paga ni clerc ni capelan.

« Bonjour, Gafouioun! Moussu lou Curat me mando, venguè lou rat de glèiso, pèr tira lou pagamen d'aquéu mariage.

— Mai acò 's panca paga? diguè la nòvio.

— Ié pagarai un viedase! repliquè Gafouioun. Ai ficha 'n tant poulit cop! vai-l'en dire au Curat que sarai pas tant bèsti d'ana baia d'argènt pèr m'èstre encoucourda... »

Lou clerc faguè la coumessioun, e moussu lou Curat deguè prene paciènci.

Au bout de quauque tèms, mando mai lou sacrestoun :

« Bon-vèspre! dis, moussu lou Curat vous tourno manda dire de ié paga ço que sabès.

LE « DÉMARIEUR »

Gafouillon avec Toinette se marièrent quand il pleuvait. Gafouillon était susceptible, Toinette était hargneuse; une quinzaine après, ils ne se pouvaient plus souffrir.

Le curé leur envoya le clerc pour se faire payer le mariage, car j'oubliais de vous dire que, lorsqu'ils se marièrent, ils n'avaient payé ni clerc, ni curé.

— Bonjour, Gafouillon, Monsieur le curé m'envoie, dit le rat d'église, pour toucher le paiement de ce mariage.

— Ce n'est donc pas encore payé? dit la mariée.

— Je lui paierai un « viedase », répliqua Gafouillon! Va-t'en dire au curé que je ne serai pas si bête d'aller donner de l'argent pour avoir pris une courge pour un melon (1)...

Le clerc fit la commission, et monsieur le curé dut prendre patience.

Au bout de quelque temps, il envoie de nouveau le sacristain :

(1) Littéralement « pour m'être *encourgé* ».

— *Vague-s'en, cridè Gafouioun, cerca d'argènt au quiéu de Pase!*

— *Noun, faguè Tònio, digo-ié, au capelan, que se nous vòu desmarida, lou pagaren double.*

— *O, o, ajustè l'ome, acò 's acò! o, que nous desmaride, e double pagaren! »*

Lou clerc fai mai la coumessioun, e lou Curat respond :

« *Ma fisto, vole bèn; que vèngon à la clastro. »*

Gafouioun emé Tònio, prevengu pèr lou clerjoun, mounton en clastro.

« *Bonjour, moussu lou Curat!*

— *Ha! bonjour, mis enfant!*

— *Lou sacrestoun a di que nous desmaridarias?*

— *O, aro meme, diguè lou capelan... Pichot, vai querre la crous emé l'aigo-signadié. »*

Lou clerc, dins un vira-d'ive, adus la crous e l'aspersoun. Lou capelan desmancho la crous, aganto l'enfust emé li dos man, e patatin! e patatou! zòu, à grand cop de barro, sus li dous mau-marida!...

« *Ai! ai! ai! de ma tèsto!*

— *Ai! moun Diéu, que fasès! bramavon tóuti dous en courrènt pèr la clastro.*

— *Oh! venguè lou Curat, fau que pique e tabasse, d'aqui-que n'pague un de mort!*

— *Mai crese que ié sounjas pas!*

— *Mai vous a peta 'n ciéucle! »*

Lou capelan respoundeguè :

« *Voulias que vous desmaridèsse!... Eto, estènt que lou mariage es un nous pèr la vido, quand n'aura un de mort, l'autre sara desmarida!*

— Bonsoir, dit-il, Monsieur le curé vous envoie dire de nouveau de lui payer ce que vous savez.

— Qu'il s'en aille, cria Gafouillon, chercher l'argent au derrière de l'âne!

— Non, fit Toinette, dis-lui, au curé, que s'il veut nous démarier, nous le paierons double.

— Oui, oui, ajouta l'homme, c'est ça, oui, qu'il nous démarie, et double nous paierons!

Le clerc fait encore la commission et le curé répond :

— Ma foi, je veux bien; qu'ils viennent au presbytère.

Gafouillon et Toinette, prévenus par le clerc, montent au presbytère :

— Bonjour, monsieur le curé.

— Ha, bonjour mes enfants.

— Le sacristain a dit que vous nous démaririez?

— Oui, maintenant même, dit le curé... Petit, va chercher la croix avec le bénitier.

Le clerc, en un clin d'œil, apporte la croix et l'aspersoir. Le curé démanche la croix, prend la hampe avec les deux mains et patatin, et patatan! zou! à grands coups de barre sur les deux mal mariés...

— Aïe, aïe, aïe! ma tête...

— Aïe! mon Dieu, que faites-vous? crient-ils tous deux en courant dans le presbytère.

— Oh! dit le curé, il faut que je frappe et tape dur jusqu'à ce qu'il y en ait un de mort!

— Mais je crois que vous n'y pensez pas!

— Mais vous avez perdu la tête!

Le curé répondit :

— Vous vouliez que je vous démarie!... Eh! le mariage étant un nœud pour la vie, quand il y en aura

« N'en voulès mai dóu desmaridaire ?

— Nàni, nàni, cavalisco ! »

Li dous bedigas paguèron, e demandèron pas soun
rèsto.

(Arm. Prouv., 1873.)

un de mort, l'autre sera démarié... En voulez-vous encore du démarieur?...

— Non, non, malédiction!

Les deux benêts payèrent et ne demandèrent point leur reste.

(Alm. Prov., 1873.)

DEUXIÈME GERBE

SEGOUNDO GARBO

LI FÈSTO DE LA TARASCO

Lagadigadèu pèr Tarascoun! Vous anan counta la fèsto la plus gènto, la plus gaio, la mai poupulàri, la mai escarrabihado d'eici à bèn liuen; uno fèsto à l'antico, ounte li plaço e li carriero servon de sceno emai d'areno; uno fèsto grandasso, ounte lou pople entié jogo soun role, uno fèsto simboulico, que s'es facho aqueste an, au grand countentamen de tout lou Felibrige.

I

Sachés d'abord que li preliminàri duron cinquanto jour. Cinquanto jour avans li jo de la Tarasco, se noumo li dous Priéu de Nosto-Damo-de-Castèu, uno antico madono en bos de vigno, que, vers la coumençanço dou siècle quingen, un ermitan nouma Imbert aduguè de Briançoun à Tarascoun, e depausè dins uno capeleto qu'èro contro lou castèu.

Or, d'aquéu tèms, la carriero dóu Castèu èro lou quartié di Jusidù; e aquésti, enfeta de rescountra de-

LES FÊTES DE LA TARASQUE

Lagadigadèu (1) pour Tarascon! Nous allons vous conter la fête la plus gentille, la plus gaie, la plus populaire, la plus mouvementée d'ici à bien loin; une fête à l'antique, où les places et les rues servent de scène et d'arène; une fête grandiose où le peuple entier joue son rôle, une fête symbolique qu'on a célébrée cette année, au grand contentement de tout le Félibrige.

I

Sachez d'abord que les préliminaires durent cinquante jours. Cinquante jours avant les jeux de la Tarasque on nomme les deux prieurs de Notre-Dame-de-Château, une antique Madone en bois de vigne, que, vers le commencement du quinzième siècle, un ermite nommé Imbert apporta de Briançon à Tarascon et déposa dans une petite chapelle touchant le château. Or, en ce temps-là, la rue du Château était le

(1) Lagadigadèu! Sorte de flonflon ou de refrain du chant populaire de la Tarasque. *(Trésor du Félibrige.)*

longo de crestian qu'anavon venera la Benurado, pre-pausèron à la vilo de basti de si denié uno capello à Nosto-Damo dins tout autre endré de Tarascoun. Li crestian counsentiguèron ; mai, dis la tradicioun, ié cerquèron lou rode lou mai escalabrous e lou mai escarta de tout soun terradou, aperamout sus un bèu mourre dis Aupiho, entre Tarascoun e Sant-Roumié. Despièi, tóuti lis an, que plòugue o que nève, lou dimenche d'avans l'Ascensioun, li Tarascounen van querre la Santo à sa capello sòuvertouso, e l'aduson dins sa vilo, ounte quaranto jour la gardon e ié chanjon de raubo chasque jour. Acò 's l'òucasioun d'un roumavage di plus galant de l'enviroun.

II

L'ORDRE DI TARASCAIRE

Vous disiéu dounc que lou dilun de Pasco se noumo li Priéu de Nosto-Damo. Enterin, li juvenome li mai aparènt de l'endré s'acampon, se chausisson, e van demanda au Maire l'ounour de faire courre la Tarasco. Lou proumié mägistrat li reçaup Tarascaire, valènt-à-dire Membre de l'Ordre prouvençau di Chivalié de la Tarasco.

Lis estatut d'aquel Ordre, — un di mai venerable de l'Europo, car es esta founda lou 14 d'abriéu 1474 pèr lou rèi Reinié, — ourdounon i dignitàri : 1° de counserva devoutamen li Jo de la Tarasco e de li celebra au mens sèt cop pèr siècle; 2° de faire alor

quartier des Juifs; et ceux-ci, offusqués de rencontrer constamment des chrétiens qui allaient voir la Bienheureuse, proposèrent à la ville de bâtir de leurs deniers une chapelle à Notre-Dame dans tout autre quartier de Tarascon. Les chrétiens y consentirent, mais, dit la tradition, ils cherchèrent le lieu le plus escarpé, le plus écarté de tout le terroir, là-haut, sur un beau mamelon des Alpilles, entre Tarascon et Saint-Remy. Depuis, tous les ans, qu'il pleuve ou qu'il neige, le dimanche avant l'Ascension, les Tarasconnais vont chercher la sainte à sa chapelle sauvage et l'apportent en ville, où quarante jours on la garde; et on lui change de robe tous les jours. C'est l'occasion d'un des plus gentils pèlerinages des environs.

II

L'ORDRE DES TARASCAÏRES

Je vous disais donc que le lundi de Pâques on nomme les Prieurs de Notre-Dame. En même temps les jeunes gens les plus apparents du lieu s'assemblent, se choisissent et vont demander au maire l'honneur de faire courir la Tarasque. Le premier magistrat les reçoit *Tarascaïres*, c'est-à-dire *Membres de l'Ordre provençal des chevaliers de la Tarasque*.

Les statuts de cet ordre — un des plus vénérables de l'Europe, car il a été fondé le 14 avril 1474 par le roi René — ordonnent aux dignitaires :

1° De conserver dévotement les Jeux de la Tarasque et de les célébrer au moins six fois par siècle;

tintèino, festin e farandoulo pendènt cinquanto jour, e tout bouta pèr escudello; 3° de faire is estrangié lou meïour acuei poussible, e de li regala, tout lou courènt di fèsto, à plesi e vouldunta. Soun crid de guerro es : Anen béure!...

O chivalarié noblo e precïouso e bèn foundado! Ni la Jarretiero Angleso, ni la Touisoun d'Or d'Espagno, ni l'Elefant de Danemarc te van à la caviho! e Rabelais, se t'avié couneigudo, aurié briga segur toun flo de riban rouge.

Li nouvèu Tarascaire, entre èstre nouma, sorton de la coumuno emé li tambour de vilo que baton gaïamen la marcho prouvençalo; e, la coucardo roujo à la boutouniero, fan lou tour de l'endré pèr se faire recounèisse de la pouplacioun. Après van béure un cop, tasta lou saussissot, manja 'no tourtihado; e pièi, zóu mai deforo : la farandoulo se coumenço; Bèu drole e bèlli chato s'aganton pèr la man, e vague de sauta, d'aqui que la niue vèngue!

Un superbe festin acampo à la vesprado li Tarascaire e sis ami, e inaguron uno boumbanço que duro un mes de tèms, jusqu'à Pandecousto.

III

LOU ROUMAVAGE

Lou dimenche d'avans l'Ascensioun, la proucessioun, emé la carlamuso en tèsto, vai, coume ai di,

2° De faire alors beau bruit, festins et farandoles pendant cinquante jours et de tout prodiguer (1);

3° De faire aux étrangers le meilleur accueil possible et de les régaler pendant toutes les fêtes, à plaisir et volonté. Leur cri de guerre est : « Allons boire ! »

O chevalerie noble et précieuse et bien fondée ! Ni la Jarretière anglaise, ni la Toison d'Or d'Espagne, ni l'Eléphant de Danemark, ne te viennent à la cheville ! Et Rabelais, s'il t'avait connue, aurait brigué sûrement ton flot de rubans rouges.

Les nouveaux Tarascaïres, une fois nommés, sortent de la mairie avec les tambours de ville qui battent gaiement la marche provençale ; et, la cocarde rouge à la boutonnière, ils font le tour de l'endroit pour se faire reconnaître de la population. Après, ils vont boire un coup, tâter le saucisson, manger un gâteau, puis zou ! encore dehors : on commence la farandole ; beaux gas et belles filles se prennent par la main ; et de sauter jusqu'à la nuit venue !

Un superbe festin assemble dans la soirée les Tarascaïres et leurs amis et ils inaugurent une bombance qui dure un mois de temps, jusqu'à Pentecôte.

III

LE PÈLERINAGE

Le dimanche avant l'Ascension, la procession, cornemuse en tête, va, comme je l'ai dit, chercher sur la

(1) Littéralement : *de tout mettre par écuelles*, c'est-à-dire de tout manger.

querre sur la mountagno l'antico estatuetto de Nosto-Damo de Castèu.

Sus un càrri enrama de verduro, engalanta de flour e garni de bandiero, l'Ordre di Tarascaire tout entié ié vai servi d'escorto, emé fifre e tambourin. Poulidamen vesti d'estiéu, tóuti la memo causo, la coucardo au capèu e la tasso de terro pendoulado au coustat, escalon la mountagno em' uno foulo inmènso; e s'arregueirant en ciéucle davans la capeleto, tocon, en galant chivalié, l'aubado à Nosto-Damo, enterin que dous d'éli jogon adrechamen de la Pico e dóu Drapèu.

Li devoucioun facho, lou mounde s'escampihò au pèd de la mountagno; e dins la farigoulo, e long di font, e soute li falabreguié, chascun fai sa gousteto. Quau ris, quau canto, quau danso e quau caligno. Fai gau de vèire acò, ressènt soun mes de Mai.

IV

L'ABRIVADO

La proucessioun pamens es deja repartido, enmenant en triounfle la Benurado à Tarascoun. Li Tarascaire dounon lou signau : càrri, carosso, carreto e carretoun, parton, carga de chato e de cantaire, à brido abatudo, sus lou grand camin, en longo caravano, emé la pousso que bloundejo e lou soulèu que dardaiejo.

montagne l'antique statuette de Notre-Dame-de-Château.

Sur un char, enramé de verdure, enjolivé de fleurs et garni de bannières, l'Ordre des Tarascaïres tout entier lui va servir d'escorte, avec fifres et tambourins. Élégamment vêtus d'été, tous de la même façon, la cocarde au chapeau et la tasse de terre pendue au côté, ils escaladent la montagne avec une foule immense; et, se rangeant en cercle devant la chapelle, ils donnent, en galants chevaliers, l'aubade à Notre-Dame, cependant que deux d'entre eux jouent adroitement de la Pique et du Drapeau.

Les dévotions faites, les gens s'éparpillent au pied de la montagne; et, dans les thym, près des fontaines, et sous les grands micocouliers, chacun fait son petit goûter. Qui rit, qui chante, qui danse, qui courtise. C'est une joie de le voir, et cela sent son mois de mai.

IV

A BRIDE ABATTUE

La procession pourtant est déjà repartie, emmenant en triomphe la Bienheureuse à Tarascon. Les Tarascaïres donnent le signal : chars, carrosses, charrettes et charretons partent, chargés de jeunes filles et de chanteurs, à bride abattue, sur le grand chemin, en longue caravane, dans la poussière qui blanchit et le soleil qui darde.

A brido abatudo, e veici perqué : dison qu'un an avien manca de veni querre Nosto-Damo. Or, lou jour de la fêsto, dous carretié 'mé si carreto venien à Tarascoun. Tout-d'un-cop veguèron sourti d'uno draio uno pauro vièio qu'avié l'èr lasso que-noun-sai. — Me poudrias pas faire un pau mounta, brave ome? diguè la pauro vièio à-n-un di carretié. — Camino, camino, aquéu respoudeguè, ma bèstio a proun de pes. Adounc la vièio, se virant de-vers l'autre : — Brave ome, ié venguè, me poudrias pas faire un pau mounta? — Bèn voulountié, ma bono, aquéu diguè; mountas, vous pourtarai. Pas plus lèu aguè mounta, uno chavano esfraïouso ennevouliguè lou cèu. Li carretié, pèr pas se bagna, abrivèron si bèsti à brido abatudo. Mai quatecant li nivo esclaton, e n'en vos d'aigo, de grelo, de tron emé d'uiou! Lou carretié brutau, esglaïa de l'esfrai, veguè lou fiò de Diéu toumba davans sa bèsti. L'autre, espanta de vèire que la siéuno èro pas soulamen bagnado, se vòu vira vers sa carreto, e de-que vèi? la Santo Vierge dins soun esplendour! Tout-d'un-tèms sauté au sòu pèr se metre à geinoun; mai coume aussè la tèsto, veguè plus res : li nivo negre s'èron esvali, e se trovavo à Tarascoun, dre de la Crous-Cuberto.

Vaqui perqué despièi, en memòri d'acò, se fai tant courre li carreto au retour dóu roumavage; e vaqui perqué se dis que se l'anavon pas cerca, Nosto-Damo de Castèu vendrié souleto.

A bride abattue, et voici pourquoi : on dit qu'une année, les Tarasconnais n'étaient point venus chercher Notre-Dame. Or, le jour de la fête, deux charretiers avec leurs charrettes venaient à Tarascon. Tout à coup ils virent sortir d'un chemin une pauvre vieille qui avait l'air très lasse :

— Ne pourriez-vous pas me faire monter, brave homme! dit la vieille à l'un des charretiers.

— Marche, marche! répondit celui-ci, ma bête porte assez de poids.

Alors la vieille, se tournant vers l'autre :

— Brave homme, lui fit-elle, ne pourriez-vous pas me faire un peu monter?

— Bien volontiers, ma bonne, dit-il, montez, je vous porterai.

A peine fut-elle montée qu'un orage effrayant obscurcit le ciel. Les charretiers, pour ne point se mouiller, poussent leurs bêtes à bride abattue. Mais, aussitôt, les nuées éclatent et, en voulez-vous de l'eau, de la grêle, des tonnerres et des éclairs?... Le charretier brutal, fou d'effroi, vit le feu de Dieu tomber devant sa bête. L'autre, étonné de voir que la sienne n'était pas seulement mouillée, veut se retourner vers sa charrette et que voit-il? La Sainte Vierge dans sa splendeur! Il saute par terre aussitôt pour se mettre à genoux; mais, comme il lève la tête, il ne voit plus personne; les nuages noirs s'étaient évanouis, et il se trouvait à Tarascon devant la Croix couverte. Voilà pourquoi, depuis, en mémoire de ce prodige, on fait tant courir les charrettes au retour du pèlerinage; et voilà pourquoi on dit que si on n'allait pas la chercher, Notre-Dame-de-Château viendrait seule.

V

L'ARRIBADO

Es un grand espetacle, quand la Benurado emé sa proucessioun pousseuso, arribo i porto de la vilo. Davans la Crous-Cuberto, lou pople tout entié, de Tarascoun e de Bèu-Caire, ie vèn à l'endavans, afe-rouna.

Li marinié dóu Rose, emé lou fifre e li tambour, ié fan la bèn-vengudo (car autre-tèms abitavo soun quartié) ; e la Pico, emblèmo dóu courage, e lou Drapèu signe de la patrio, jogon long-tèms e voulastrejon i man di bastounié. Pièi la foulo s'esbrando, li prièu sus lis espalo an pres la Santo : la porton en triounfle à travès de la ciéuta. E n'es plus uno proucessioun : es uno moulounado folo, es uno mescladisso ardènto, es un superbe revoulun, que s'esquicho, que se buto pèr vèire lou Cors-Sant, pèr lou touca, pèr lou segui, pèr ié passa dessouto e lou beisa. Mai ounte l'estrambord es à noun plus, ounte lou mounde embriaga de fe, fai encaro mai bèu vèire, es quand Nosto-Damo de Castèn intro à la glèiso. Li crid d'entousiasme, li cop de fusiéu, l'aire fumous de poudro, lou rage dóu soulèu, lou tambour que tresano, lou fifre trefouli, l'oundado populàri, tout acò dins lou pourtau badant, s'engorgo a boudre ; la trouna-disso de l'ourgueno dóumino tout-d'un-cop l'immènse jafaret : es uno fernetego, es un moumen sublime!

V

L'ARRIVÉE

C'est un grand spectacle, quand la Bienheureuse, avec sa procession couverte de poussière, arrive aux portes de la ville. Devant la Croix-Couverte, le peuple tout entier de Tarascon et de Beaucaire vient à sa rencontre, tout enflévré. Les mariniers du Rhône, avec le fifre et le tambour, lui font la bienvenue (car autrefois elle habitait leur quartier); et la Pique, emblème de courage, et le Drapeau, signe de la Patrie, jouent longtemps et voltigent aux mains des bâtonniers. Puis, la foule s'ébranle, les Prieurs ont pris la Sainte sur les épaules; ils la portent en triomphe à travers la cité. Et ce n'est plus une procession, c'est une multitude folle, c'est une mêlée ardente, c'est un superbe tourbillon qui se presse, qui se culbute pour voir le Corps Saint, pour le toucher, pour le suivre, pour passer sous lui et le baiser. Mais, où la faveur est au plus haut, où le peuple ivre de foi est encore plus beau à voir, c'est quand Notre-Dame-de-Château entre à l'Eglise. Les cris d'enthousiasme, les coups de fusil, l'air fumant de poudre, les dards du soleil, le tambour qui tressaille, le fifre fou de joie, la vague populaire, dans le portail béant tout s'engouffre pêle-mêle; le tonnerre de l'orgue domine tout d'un coup l'immense clameur. C'est une frénésie, c'est un moment sublime.

VI

LA TARASCO

Pamens, de fèsto en fèsto, sian à l'Ascensioun. La vueio, en soulènno assemblado, li Tarascaire reüni an nouma soun Abat, valènt-à-dire soun Grand-Mèstre, ourdonnaire di jo e maintenèire dóu bon ordre.

Lou jour de l'Ascensioun, avans soulèu leva, pèr la proumièro fes fan sourti la Tarasco, mai soulamen pèr l'assaja. La Tarasco es figurado pèr un moustre à mourre de lioun, à carabesso de tartugo, armado à l'entour de banihoun emé de cro sus la cadeno, — dènt de lesert, vèntre de pèis, co de coulobre; uno fusado en chasco narro; e sièis ome dedins pèr la pourta. — Lagadigadèu! la Tarasco!... Li Tarascounen afeciouna saludon en grand joio soun palladium, sis armarié parlanto, e pèr dire coume éli, sa maire-grand. Après, aubado au Maire; e pièi, bon rejau-choun.

VII

LI COP DE NAPO

Nous veici à Pandecousto. Un grand repas de cors assèmblo tourna-mai li Tarascaire. I gènt malavisa, aquéli noço interminablo podon parèisse uno foulié, mai remarquen la sagesso d'aquelo bello estitucioun;

VI

LA TARASQUE

Pourtant, de fête en fête, nous voici à l'Ascension. La veille, à l'assemblée solennelle, les Tarascaïres, réunis, ont nommé leur *Abat*, c'est-à-dire leur Grand Maître, ordonnateur des jeux et mainteneur du bon ordre.

Le jour de l'Ascension, avant le lever du soleil, pour la première fois on fait sortir la Tarasque, mais seulement pour l'essayer. La Tarasque est figurée par un monstre à mufle de lion, à carapace de tortue, armé, tout autour du corps, de petites cornes, avec des crocs sur la colonne vertébrale — dents de lézard, ventre de poisson, queue de dragon; une fusée dans chaque narine; et, six hommes, dedans, pour la porter. *Lagadiguadèu!* la Tarasque!... Les Tarasconnais, très animés, saluent en grande joie leur *Palladium*, leurs armoiries parlantes, et, pour dire comme eux, leur *Mère grand*. Ensuite aubade au maire, et puis, le régal.

VII

LE « COUP DE NAPPE »

Nous voici à Pentecôte. Un grand repas de corps assemble de nouveau les Tarascaïres. Aux gens malavisés, ces noces interminables peuvent paraître une folie; mais remarquons la sagesse de cette belle ins-

en acampant, en unissènt dins de noumbrous festin la jouinesso de la vilo, lou rèi Reinié vouguè amoussa li malagno de partit, e faire di famiho, naturalamen jalouso, uno soucieta de fraire. Pèr la memo resoun li ciéutadin d'Esparto taulejavan ensèn, e li proumié crestian manjavon à la memo taulo.

VIII

LA BENEDICIOUN DE LA PICO E DÓU DRAPÈU

Mai sono lou darrié de vèspro, anen! Li Tarascaire, en àbi bourgés, la coucardo roujo à la boutouniero, tambour e fifre en tèsto, s'acaminon vers la glèiso : van faire benesi la Pico e lou Drapèu. Santo-Martò, aquéu magnifique tèmple dóu siècle dougen, tant riche di pinturo de Vien, de Van-Loo, de Pèire Parrocel, de Mignard, etc., e restaura tant assignadamen pèr l'architètte Laval, Santo-Martò es pleno coume un iòu, de Tarascounenco, de Bèu-Cairencò, e d'Arlatenco. La raço prouvençalo èro aqui, aquest an, expandido dins touto sa richesso; aqui 'v avié de chato tant bello emai tant fino que vous sentias l'envejo d'ana cueie de roso e de 'v escampiha davans li pèd... Oh! lou fièr sang dóu Rose es lou proumié de Franço! Tambèn, un jouine Felibre catalan, Dom Damaso Calvet de Budallès, vengu esprès à Tarascoun pèr adurre i Felibre lou salut freirenau di troubadour de soun païs, nous disié : « Jamai, dins tóuti lis Espagno, n'ai vist de fiho coumparablo em' aquéli d'aqui! »

titution : en rassemblant, en unissant dans de nombreux festins, la jeunesse de la ville, le roi René voulut éteindre les querelles de parti, et faire, des familles, naturellement jalouses, une société de frères. Pour la même raison, les citoyens de Sparte s'attablaient ensemble, et les premiers chrétiens mangeaient à la même table.

VIII

LA BÉNÉDICTION DE LA PIQUE ET DU DRAPEAU

Mais le dernier coup de vêpres sonne, allons ! Les Tarascaires, en habits bourgeois, la cocarde rouge à la boutonnière, tambour et fifre en tête, s'acheminent vers l'église : ils vont faire bénir la Pique et le Drapeau. Sainte Marthe, ce magnifique temple du douzième siècle, si riche des peintures de Vien, de Van-Loo, de Pierre Parrocel, de Mignard, etc..., et restauré par l'architecte Laval, Sainte-Marthe est pleine comme un œuf de Tarasconnaises, de Beaucairoises et d'Arlésiennes. La race provençale était là, cette année, épanouie dans toute sa richesse ; il y avait des jeunes filles si belles et si fines que vous vous sentiez l'envie d'aller cueillir des roses et de les leur éparpiller devant les pieds... Oh ! le fier sang du Rhône est le premier de France ! Et c'est pourquoi un jeune félibre catalan, don Damase Calvet de Budalès, venu exprès à Tarascon pour apporter aux félibres le salut fraternel des Troubadours de son pays disait :

— Jamais, dans toutes les Espagnes, je n'ai vu de filles comparables à celles d'ici.

IX

LA BRAVADO

Li vèspro dicho, li chivalié de la Tarasco fan la Bravado pèr la vilo en trasènt de serpentèu, alègre simulacre di bataio; e dóu tèms que passejon en bèn marcant lou pas sus uno marcho naciounalo, destribuisson à bèl èime is ami e couneissènt, i damo e damisello, de poulit flo de riban rouge, que tóuti se fan un plesi de s'estaca sus lou pitre pèr ounour.

X

LA PEGOULADO

De vèspre, tourna-mai festin, grando pegoulado. Vesès, à lònqui tiero, tres a quatre cènt jouvènt qu'en guiso de pegoun porton au bout d'uno cano uno boufigo clarinello em' uno candèlo dedins. E zóu! la farandoulo, emé li lume en l'èr que sauton dins lou sourne coume de flamo de Sant-Èume!

XI

LOU VIÈSTI

Sian au dilun de Pandecousto : la veritablo fèsto à la fin vai coumença.

IX

LA BRAVADE

Les vêpres dites, les chevaliers de la Tarasque font la bravade par la ville, lançant des serpenteaux, allègre simulacre des batailles; et, pendant qu'ils se promènent en bien marquant le pas sur une marche nationale, ils distribuent en abondance aux amis et connaissances, aux dames et demoiselles, de jolis flots de rubans rouges que tous se font un plaisir d'attacher, par honneur, sur leur poitrine.

X

LA RETRAITE AUX FLAMBEAUX

Le soir, nouveau festin, grande retraite aux flambeaux. Vous voyez en longues rangées, trois ou quatre cents jeunes gens qui, en guise de flambeaux, portent, au bout d'une canne, une vessie lumineuse avec une chandelle dedans. Et zou! la farandole, avec les lumières en l'air qui sautent dans l'obscurité comme des flammes de Saint-Elme.

XI

LE VÊTEMENT

Nous sommes au lundi de Pentecôte : la véritable fête enfin va commencer. Les Tarascaires revêtent

Li Tarascaire cargon soun grand coustume : camisololo de batisto blanco, bourdado au bout di mancho, au coulet, e tout autour, de denteleto roso; braio de sedo roso, boutounado i geinoun; debas de sedo blanco, bèn tiblant sus lou boutèn; escarpin blanquinous, bourda de rouge, e de rouge pinta sus la simello et li taloun; capèu de fèutre gris, em' uno alo troussado e la plumacho roso; roujo coucardo à la vèsto, roujo coucardo au capèu; large riban de sedo roujo, que travèssou lou pitre de galis, pourtant en bandouliero uno medaio d'argènt ounte es retracho la Tarasco; enfin la man gantado e tenènt un nèrvi de biou, — saubren lèu perqué.

XII

LA MESSO

Parton de la coumuno. Li divers cors d'estat, pourtant sis atribut e si bandiero, arribon, chascun de soun quartié, chascun emé sa musico, pèr se jougne au cour-tège. Van à la messo. Dins lou cor de la glèiso s'alignon sus dous rèng e rèston dre. Dous chivalié, lou plus jouine e lou plus vièi, servon l'oufice; dous autre, lou Porto-pico e lou Porto-drapèu, soun aplanta davant l'autar, un d'un coustat, l'autre de l'autre. L'orgue fai restounti lis èr de la Tarasco jusqu'à la benedicioun; aqui se taiso : lou fifre e lou tambour, umblo sinfòni d'autre-tèms, saludon lou bon Diéu; alègre e pietadous, nòstis èr naciounau boulegon dins li cor de sentimen desparaula; e Santo-Marto se crèi

leur grand costume : camisole de batiste blanche, bordées au bout des manches, au collet et, tout autour, de dentelles roses; culotte de soie rose, bou-tonnée au genou; bas de soie blanche, bien tendus sur le mollet; escarpins blanchâtres bordés de rouge — et de rouge peint sur les semelles et les talons; — chapeau de feutre gris avec une aile retroussée et le plumet rose; rouge cocarde à la veste, rouge cocarde au chapeau; large ruban de soie rouge, qui traverse la poitrine en biais, portant en bandoulière une médaille d'argent où est représentée la Tarasque; enfin, la main gantée et tenant un nerf de bœuf, — nous saurons pourquoi.

XII

LA MESSE

Ils partent de la maison commune. Les divers corps d'état, portant leurs attributs et leurs bannières, arrivent, chacun de son quartier, chacun avec sa musique pour se joindre au cortège. Ils vont à la messe. Dans le chœur de l'église, ils s'alignent sur deux rangs et restent debout. Deux chevaliers, le plus jeune et le plus vieux, servent l'office; deux autres, le Porte-Pique et le Porte-Drapeau sont plantés devant l'autel, un d'un côté, l'autre de l'autre.

L'orgue fait retentir les airs de la Tarasque jusqu'à la bénédiction; alors on se tait : le fifre et le tambour, humble symphonie d'autrefois, saluent le bon Dieu; allègres et pieux, nos airs nationaux émeuvent dans les cœurs des sentiments inexprimables; et sainte Marthe se croit revenue au siècle où les Provençaux

rendudo au siècle ounte li Prouvençau èron tout fiò pèr soun país. Quand lou patrioutige emé la religioun s'acordon, li muraio éli-memo tremolon de bonur!

XIII

LA PARADO

Après la messo, la Parado : dins li carriero pleno, à travès dis estrangié qu'aflocon de pertout, li figurant que van prene part i jo, e chasque cors d'estat segui de sa musico, s'expandisson pèr la vilo.

Pico e Drapèu en tèsto, li Tarascaire fièr s'avançon li proumié. Au mitan d'éli, uno poulido chato, — raubeto blanco e velet blu, — caminant plan-planet, tèn à la man un aspersoun d'argènt. Innoucènto e sereno, represènto Santo-Marto que doumtè la Tarasco em' un degout d'aigo signado, represènto la Fe que doumto la Matèri, represènto l'Amour aprivadant lou Brutalige... Davans ta jouino Santo, pople, jito de flour!

Souto la bandiero de Sant Marc, li païsan parèisson : cenchà de la taiolo, uno coucardo à tres coulour à si capèu (ensigne qu'an pourta de tout tèms), an sus l'espalo d'estrumen de soun art, entre autre, de grândi birouniero pèr paufica la vigno, e lou courdèu pèr l'enrega; sis enfant porton en l'èr de maïdu expandi, emé lou rasin que nais entre la pampo. Li dous Priéu de Sant-Ro lis acoumpagnon, aguènt chascun darrié l'esquino uno grosso coucourdo barrieleto. Li jardinié van après éli : tènnon entre si man de flour emé de fru,

étaient tout feu pour leur pays. Quand le patriotisme avec la religion s'accordent, les murailles, elles-mêmes tremblent de bonheur!

XIII

LA PARADE

Après la messe, la parade : dans les rues pleines, à travers les étrangers qui arrivent à flots partout, les figurants qui vont prendre part aux jeux, et chaque corps d'état suivi de sa musique, se répandent par la ville. Pique et Drapeau en tête, les Tarascaïres, fiers, s'avancent les premiers. Au milieu d'eux, une jolie fille — robe blanche et voile bleu — cheminant lentement tient à la main un aspersoir d'argent. Innocente et sereine, elle représente sainte Marthe qui dompta la Tarasque avec une goutte d'eau bénite, elle représente la Foi qui dompte la Matière; elle représente l'Amour apprivoisant la Force brutale... Devant ta jeune sainte, peuple, jette des fleurs! Sous la bannière de saint Marc les paysans paraissent : ceints de la taillolle, une cocarde à trois couleurs à leur chapeau (signe qu'ils ont porté de tout temps), ils ont sur l'épaule des instruments de leur art, entre autres de grandes tarières pour planter la vigne, et le cordeau pour l'aligner; leurs enfants portent en l'air de jeunes plants épanouis avec le raisin qui naît entre les pampres. Les deux prieurs de saint Roch les accompagnent ayant chacun derrière le dos une grosse gourde à vin. Les jardiniers vont après eux : ils tiennent entre leurs mains des fleurs avec des fruits et

e de moto d'ourtoulaio, e de troumpo de cebo, e d'arrousaire pèr aseiga lou jardin.

Souto la bandiero de Sant-Cristòu, — ounte es pintado uno eimino emé sa rasadouiro pèr mesura lou blad, — li porto-fais s'adraion : encapeïrouna d'un sa de telo, coume quand descargon li lahut, porton entre quatre, pendoula en dos barro, un pichot boutarèu (la bouto embriago), simulacre di pes que porton à la brago de coustumo.

Pièi soufo lou drapèu dóu grand Sant-Pèire, li marin dóu Rose se presènton : d'ùni an sus l'espalo d'agouta pinta de blu, e d'autre de liban pèr amarra li barco; an la coucardo bluio estacado au capèu em' un mouchoun d'estoupo.

La counfrarié di pastre, emé si long bastoun e si mantèu de lano rousso, termino dignamen la venerablo proucessioun.

XIV

LI CORSO

Garo davans! entendès ce que jogon li tambour?

Lagadigadèu!

La Tarasco!

Lagadigadèu!

La Tarasco

De Castèu!

Leissas-la passa,

La vièio masco,

Leissas-la passa,

Que vai dansa!

des mottes de légumes et des hampes d'oignons et des arrosoirs pour irriguer le jardin.

Sous la bannière de Saint-Christol — où est peinte une hémine avec sa racloire pour mesurer le blé — les portefaix se mettent en route, chaperonnés d'un sac de toile, comme quand ils déchargent les tartanes; ils portent à quatre, pendu sur deux barres, un petit baril (le tonneau ivre), simulacre des poids qu'ils portent d'habitude au brayer.

Puis, sous le drapeau du grand saint Pierre, les marins du Rhône se présentent : les uns ont sur l'épaule des écopes peintes en bleu et, d'autres, des cordages pour amarrer les barques; ils ont la cocarde bleue attachée au chapeau avec un bout d'étoupe.

La confrérie des pâtres, avec leurs longs bâtons et leurs manteaux de laine rousse termine dignement la vénérable procession.

XIV

LES COURSES

Gare devant! entendez-vous ce que jouent les tambours?

Lagadigadèu!
La Tarasque,
Lagadigadèu!
La Tarasque de Château,
Laissez-la passer
La vieille sorcière
Laissez-la passer
Qui va danser!

Li Tarascaire parton à grand pas, van querre la Tarasco. Dous courrènt countràri, tout-d'un-tèms, par-tejon la foulo: d'ùni, lis esfraia, lampon dins lis oustau pèr vèire di fenèstro, o bèn, esglaria, se lèvon de davans; d'autre, lis afeciouna, se precepiton coume un Rose, coume un Rose descaussana, sus la Plaço de la Coumuno. Li Chivalié, ramba contro lou moustre, i manihoun dóu quau s'arrapon d'uno man, escarton à cop de nèrvi la foulo aferounado; l'abat subitamen i fusado bouto fiò : lou moustre ventraru, li narro atu-bado, part coume un fouletoun. La poupulasso embriagado, abrasamado, espaventado, ourlo d'esfrai e de foulié. La Tarasco menaçanto, esbroufant que sèmblo vivo, esternudant lou fiò di narro, s'abrivo pèr la vilo coume un revoulun d'infèr, e buto, espousco, tuerto, estrasso e chaucho... Lagadigadèu! Lagadigadèu! Pièi d'un rapide bound se revirant sus elo, fai la cacaluso e viro coume uno baudufo. Dins la pousso e lou fum lou souleias dardaio, li fusado peton, la moulounado bramo en tabouscant dins lis androuno, li Tarascaire à cop de nèrvi baton la co de l'animau, e li tambour enrabia : lagadigadèu ! lagadigadèu ! La Tarasco se retourno, e zóu mai d'escaufèstre! e zóu de butassado! e zóu de darbounado! un espaimè, un delire, un boulimen de sang!

Enfin la courso es facho. Li poulit Tarascaire s'aganton pèr la man, e à l'entour dóu moustre assoula e doumta, danson graciosamen un brout de farandoulo.

Vaquil De tout segur, eici coume pertout, quau a de mau lou gardo. Mai pièi fau èstre juste: vous afourtisse, iéu, maugrat le marridi lengo, que la Tarasco n'a jamai res tua ni estroupia. Mai de pòu que de mau, vaqui ce qu'es vrai.

Les Tarascaïres partent à grands pas, vont chercher la Tarasque. Deux courants contraires tout à coup, partagent la foule : d'aucuns, les effrayés, se hâtent vers les maisons pour voir par les fenêtres, d'autres, les excités, se précipitent comme un Rhône, comme un Rhône déchaîné sur la place de la Commune. Les chevaliers, rangés près du monstre, aux oreilles duquel ils se tiennent d'une main, écartent à coup de nerf de bœuf la foule effarée; l'Abat subitement met le feu aux fusées; le monstre ventru, les narines allumées, part comme un fou. La populace, enivrée, surexcitée, épouvantée, hurle d'effroi et de folie. La Tarasque menaçante, s'ébrouant, comme vivante, éternuant du feu par les narines, se précipite à travers la ville comme un tourbillon d'enfer, et bute, secoue, heurte, déchire et foule... Lagadigadèu! Lagadigadèu!

Puis, d'un bond rapide se retournant sur elle-même, elle fait l'escargot et tourne comme une toupie. Dans la poussière et la fumée, le grand soleil darde, les fusées éclatent, la multitude clame en s'enfuyant dans les ruelles, les Tarascaïres à coups de nerf de bœuf battent la queue de l'animal et les tambours enragés : *Lagadigadèu! Lagadigadèu!*... La Tarasque se retourne et zou! de nouveaux émois, des poussées, des chutes violentes, une épouvante, un délire, un bouillonnement de sang!

Enfin, la course est faite. Les jolis Tarascaïres se prennent par la main et, à l'entour du monstre assouvi et dompté, ils dansent gracieusement un bout de farandole.

Voilà! Certes, ici comme partout, qui a du mal le garde. Mais, puis, il faut être juste : je vous affirme, moi, malgré les mauvaises langues, que la Tarasque n'a jamais tué personne. Plus de peur que de mal, voilà ce qui est vrai.

Lagadigadèu! la Tarasco!
Leissas dounc passa la vièio masco!

Li brâvi chivalié, qu'an bagna lou péu, soun ana béure un cop; e pièi, tambour batènt, revènon tourna-mai douna'no curso. N'en dounon tres de filo au meme rode, de miechouro en miechouro; e chasco fes, tambour batènt, van refresca lou galet : ansin l'a cou-manda lou foundadou de l'Ordre.

XV

LOU COURDÈU

Enterin li aùtri jo se preparon à sourti. Avisen-nous d'ou Courdèu : es lou pu traite.

Li païsan, d'un pas grèu e tranquile, s'avançon dins la foulo : vènon planta la vigno. Dous d'éli, escarra-biha, estèndon lou courdèu pèr aligna li vise; d'autre, seguissènt la mesuro marcado pèr lou fifre e lou tambour, tout en fasènt semblant de planta li maïdu, sauton e cambourlejon, d'eici, d'eila, tout-de-long d'ou courdèu, à la maniero antico di prèire de Bacus: quand tout-d'un-cop, embriaga coume éli de la furour bachico, se lançon sus la foulo emé sa cordo entravarello. La foulo fuge à grândis oundo; éli, coume de perdu, ié van e vènon à travès, cabussant, bachucant, barrulant, despietadous tout ce que podon arrapa.

*Lagadigadèu! La Tarasque!
Laissez-la passer la vieille sorcière!...*

Les braves chevaliers qui ont le poil mouillé, sont allés boire un coup; et puis, tambour battant, ils reviennent donner une nouvelle course. Ils en donnent trois de file au même endroit, de demi-heure en demi-heure; et, chaque fois, tambour battant, ils vont se rafraîchir le gosier : ainsi l'a ordonné le fondateur de l'Ordre.

XV

LE CORDEAU

Cependant les autres jeux se préparent à sortir. Avisons-nous du Cordeau, c'est le plus traître. Les paysans, d'un pas grave et tranquille, s'avancent dans la foule : ils viennent planter la vigne. Deux d'entre eux, dégourdis, étendent le cordeau pour aligner les sarments; d'autres, suivant des mesures marquées par le fifre et le tambour, tout en faisant semblant de planter la jeune vigne, sautent et gambadent, d'ici, de là, tout le long du cordeau, à la manière antique des prêtres de Bacchus; quand, tout à coup, ivres comme eux de la fureur bachique, ils se lancent sur la foule avec la corde qui entrave... La foule fuit à grandes ondes; eux, comme des perdus, vont et viennent à travers, culbutant, houspillant, roulant à terre, impitoyables, tout ce qu'ils peuvent atteindre.

XVI

LA COUCOURDO

La vigno es plantado; lou jo de la Coucourdo vèn courouna de rire lou mistèri de Bacus. Li dous Prièu de Sant Ro, la mino enluminado, presèton à quau vòu béure uno grosso coucourdo, signe d'egalita e de fraternita. Eiçò's de bons enfant : quau ié farié l'afrent de refusa ço que semoundon, un di plus dous presènt de Diéu, la santo vinasso! Adounc, toujours quaucun s'amourro à la coucourdo. Mai se trovo qu'aquesto d'n pichot trau dessouto, e pas plus lèu n'ïa un que pito, pan! tiron la caviheto, e l'espiron sus la camiso un regouloun de vin. E de rire! Pamens, tène à faire assaupre à la pousterita que Roumaniho se l'amourrè coume un bon ome, e que li païsan en respèt dóu Felibrige, lou vouguèron pas taca.

XVII

LA BOUTO EMBRIAGO

Lou vin es fa; lou mounde l'a tasta e trouva bon : fau dounc lou metre en bouto, e pèr terro e pèr mar lou carreja dins l'univers. Li Porto-fais se van carga d'acò, Arribon quatre, emé dos barro sus lou coutet,

XVI

LA GOURDE

La vigne est plantée. Le jeu de la gourde vient couronner de rire le mystère de Bacchus. Les deux Prieurs de saint Roch, la mine illuminée, présentent à qui veut boire une grosse gourde, signe d'égalité et de fraternité. Ce sont de bons enfants : qui leur ferait l'affront de refuser ce qu'ils offrent, un des plus doux présents de Dieu, le moût sacré! Aussi, toujours quelqu'un met-il les lèvres à la gourde. Mais il se trouve que celle-ci a un petit trou par-dessous et, pas plus tôt y en a-t-il un qui pipe, pan! on tire la chevillette, et on lui lance sur la chemise un ruisselet de vin. Et de rire! Pourtant, je tiens à faire savoir à la postérité que Roumanille s'y abreuva comme un brave homme et que les paysans, par respect pour le Féli-brige, ne le voulurent point tacher.

XVII

LE TONNEAU IVRE

Le vin est fait; on l'a tâté et trouvé bon, il faut donc le mettre en tonneau, et, par terre et par mer, le charrier dans l'univers. Les portefaix vont s'en charger. Ils arrivent quatre, avec deux barres sur la

pourtant à grands esfors un barrichèu que pènjo au mitan d'éli, embraga pèr quatre cordo. Grèu es lou pes, e dur es lou mestié!... Garas davans! fasès large i carrejaire? simbole dóu coumerce, la Bouto Embriago a dre de passa pertout : Que li frountiero s'abaisson, e malavisco lis entravadis!... Li gaiard porto-fais se precepiton : Quau mourrejo d'eici, quau bourjouno d'eila; se crido, se renègo: li cop de poung van plòure, mai la Bouto Embriago es messo à man, e lou divin Bacus fai embrassa li coumbatènt.

XVIII

NOSTO-DAMO DI PASTRE

Plaço i pastre : acoumpagnon en silènci uno bello chatouno, Nosto-Damo-di-Pastre, assetado sus un ase embanasta, e que porto dins sa faudo un enfant vesti de sedo e courouna de flour. Es la Santa Famiho au mitan de soun pople. Pamens, badaire, que voulès vèire de trop près, dounas-vous siuen!... Dins lou courrènt de l'an, vous trufas tant di pastre qu'aquésti, au jour d'uei, pourrien bèn prene soun revenge... Oï! Qu'es aquéu boucan?... Vesès? dóu tèms qu'un regardaire badavo la dragèio, un pastre galejaire, qu'es-coundié dins sa roupo uno barrielo d'òli de cade i'a passa dins la bouco uno plumo enviscado emé lou pudènt enguènt... E tè! bado, Coulau! Tau crèi guia Guihot, Guihot lou guio.

nuque, portant, à grands efforts, un baril qui pend au milieu d'eux enveloppé de quatre cordes. Lourd est le poids et dur est le métier!... Gare devant! Faites place aux charretiers! Symbole du commerce le Tonneau ivre a le droit de passer partout : que les frontières s'abaissent, et, au diable les obstacles! Les gaillards portefaix se précipitent : qui tombe ici tête première, qui roule par là dans la poussière; on crie, on jure; les coups de poing vont pleuvoir. Mais le Tonneau Ivre est mis en perce; et le divin Bacchus fait s'embrasser les combattants.

XVIII

NOTRE-DAME-DES-PÂTRES

Place aux pâtres; ils accompagnent en silence une belle jeune fille, Notre-Dame-des-Pâtres, assise sur un âne chargé de paniers et qui porte dans son giron un enfant vêtu de soie et couronné de fleurs. C'est la Sainte Famille au milieu de son peuple. Pourtant, badauds, qui voulez voir de trop près, prenez garde!... Dans le cours de l'année, vous vous moquez tellement des pâtres, que ceux-ci, aujourd'hui, pourraient bien prendre leur revanche... Oh! quel est ce vacarme? Voyez-vous? Pendant qu'un regardeur bayait aux corneilles, un pâtre farceur, qui cachait dans sa cape un petit baril d'huile de cade, lui a passé dans la bouche une plume engluée avec le puant onguent... Et, tiens! bée, Nicolas!... Tel croit guiller Guillot, que, pourtant, Guillot guille!

XIX

SANT CRISTÒU

Li porto-fais revènon; volon tira l'estreno de soun rude travai. Un grand mouracho vesti en ermitan, descaus e sènso braio, em' un poulit enfant escambarla sus soun coutet, nous retrais Sant Cristòu.

L'umble oumenas, la man seguro
 Qu'en pourtant Diéu demoro escuro,
 De l'umble pople grand figuro,
 Qu'en éu porto lou mounde e soun messio en ddu.

Lou poulit Enfant Jéuse, uno crous sus lou front, un aneloun au det, douno sa benedicioun e fai plèure la mounedo à l'esquipot di porto-fais, que van enfin tóutis ensèn manja sa costo.

XX

LI JARDINIÉ

Sus un càrri flouri e enrama, li jardinié aduson d'aubrihoun, de vas de flour e d'erbo raro; pièi, d'un gàubi tria, dessinon su lou cous e planton un jardinet plasènt qu'atiro à soun entour milo badaire e bada-relo. Escouten Desanat, lou troubaire tarascounen :

XIX

SAINT CHRISTOL

Les portefaix reviennent; ils veulent avoir l'étréne de leur rude travail. Un grand moricaud, vêtu en ermite, pieds nus et sans culotte, avec un joli enfant à cheval sur ses épaules, nous rappelle saint Christol.

*L'humble géant, la main sûre
Qui en portant Dieu demeure obscure
De l'humble peuple grande figure,
Qui porte en lui le monde et son messie en deuil.*

Le joli enfant Jésus, une croix sur le front, un anneau au doigt, donne sa bénédiction et fait pleuvoir la monnaie dans la corbeille des portefaix, qui vont enfin tous ensemble manger leur quote-part.

XX

LES JARDINIERS

Sur un char fleuri et enramé, les jardiniers apportent des arbustes, des vases de fleurs et des herbes rares : puis, avec un savoir-faire exquis, ils dessinent sur le Cours et ils plantent un jardinet plaisant qui attire à son entour mille badauds et badaudes. Ecoutez Desanat, le troubadour tarasconnais :

Dóu tèms que li planto s'alignon,
 E qu'an l'èr de tout caneja,
 Proche di fìho que calignon
 Tres garçoun van tavaneja...
 Pièi, dins lou sen dis artisano,
 Zóu! Iestamen jiton de grano
 Que fon veni de pougnesoun;
 E, se la bello es pas ingrato,
 Proufiton dóu tèms que se grato
 Pèr l'embrassa sènso façoun.

*Li calignaire courron pèr galeja li chato que se
 torson, vergougnoùso, en espoussant de si fichu la
 grano d'espinaud; e alors li jardinié,*

Coume un jardin fau que s'arrose,
 Que l'aigo dèu lou restaura,
 D'uno oundo puro, presso au Rose,
 Fan lou semblant de l'abéura :
 Mai subran i poumpo idraulico
 Fasènt prendre uno routo oublico,
 Au liò d'aseiga lou jardin,
 Lou canoun alarga desboundo,
 Sus lou mouloun, e vous l'inoundo,
 Tant coume i 'a d'aigo dedins.

Li curso de la Tarasco, pèr J. Desanat.

*Uno plueio de bonbon e de bouquet ressereno li
 fiheto; e pèr finimé lou troubaire :*

Es arriba mai que d'un viage
 Qu'acò preparo lou mariage :
 La farço es bono en quaucarèn.

*Pendant que les plantes s'alignent
Et qu'on semble tout mesurer,
Près des filles qu'ils courtisent
Trois garçons vont papillonner...
Puis, dans le sein des artisanes,
Zou! lestement ils jettent des graines
Qui font venir la démangeaison.
Et si la belle n'est pas ingrate
Ils profitent du temps qu'elle se gratte
Pour l'embrasser sans façon.*

Les amoureux courent plaisanter les jeunes filles qui se tordent, honteuses, en secouant de leurs fichus la graine d'épinard; et, alors, les jardiniers :

*Comme il faut qu'un jardin s'arrose
Que l'eau doit le restaurer,
D'une onde pure prise au Rhône
Ils font semblant de l'abreuver;
Mais soudain, aux pompes hydrauliques,
Faisant prendre une route oblique,
Au lieu d'arroser le jardin,
Le tuyau lâché déborde
Sur la foule et vous l'inonde
De toute l'eau qu'il y a dedans.*

(La course de la Tarasque par J. Desanat.)

Une pluie de bonbons et de bouquets rassérène les fillettes; et pour finir avec le trouvère :

*Il est arrivé plus d'une fois
Que cela prépare le mariage
La farce est bonne à quelque chose.*

XXI

LA GAITO

Entremen que s'acabo aquéu galant jo d'amour, li Meinagié e Carretié, reüni en cors souto lou patrounage dóu Sant-Esperit, an fa soun cop de napo, valènt-à-dire un bon repas. Van lèu garni si bèsti de si plus bèus arnesc, esparassoun finamen entrena, bridèu emé de flo de tóuti li coulour, cuberto broudado, esbrihaudant plumet, mirau e pampiheto que lusisson i mourrau; e pièi, soun Capitàni e si quatre Priéu davans, cavaliarié rustico, bruno aristoucracìo de l'aire, fan lou tour de la vilo au son de la troumpeto e di timbaloun boumbu.

Ei censa que fan la gaito (le Guet), image di patrouio que gardon li carriero, la niue, en tèms de guerro. Mai lou but veritable d'aquelo cavaucado, veleici : es d'adurre li meinagié à tira glòri de si bèsti, à n'avé siuen pèr counsequènt, à li teni gaiardo e lou péu lisc.

Urouso vanita que fai cava l'aire enca pu founs, e que, senso n'avé l'èr, a mai donna de vanc au labourage que tóuti li coumice e li counours d'agricóuturo.

Regardas-lèi passa, li jòuni ràfi : d'assetoun, senso estriéu e sèns bastiero, sus lou péu nus dóu cavalin, gravato à nous pendènt, e capèu sus l'auriho, e cli-cla-cla! lou fouit que peto, coume se creson, li farot! D'un sa semencié que ie pènjo en bricolo, li Priéu,

XXI

LE GUET

Cependant que s'achève ce galant jeu d'amour, les ménagers et charretiers, réunis en corps, sous le patronage du Saint-Esprit, ont fait leur « coup de nappe », c'est-à-dire un bon repas. Ils vont vite garnir leurs bêtes de leurs plus beaux harnais, caparaçons finement tressés, brides avec flots de rubans de toutes les couleurs, couvertures brodées, brillants plumets, miroirs et paillettes d'or qui luisent aux muselières; et puis, leur capitaine et leurs quatre Prieurs devant, — cavalerie rustique, brune aristocratie de la char-rue, — ils font le tour de la ville au son de la trom-pette et des tympanons bombés. Ils sont censés faire le guet, image des patrouilles qui gardent les rues, la nuit, en temps de guerre. Mais le but véritable de cette cavalcade, le voici : c'est d'amener les ménagers à tirer gloire de leurs bêtes, à en avoir soin par conséquent; à les tenir gaillardes et le poil lisse.

Heureuse vanité qui fait creuser la charrue encore plus profondément, et qui, sans en avoir l'air, a donné plus d'essor au labourage que tous les comices et les concours d'agriculture.

Regardez-les passer, les jeunes valets de ferme, sans étriers et sans bâts, sur le poil des chevaux, cravatés aux nœuds pendants et chapeau sur l'oreille, et clic-clac-clac! le fouet qui pète, comme ils sont présomptueux les farauds! D'un sac de semence

tout-de-long dóu camin, jiton à quau n'en vòu de panoun benesi; e, de vèspre davans la Grùpi, lou bestiàri pecaire! que coutreio la terro pèr semena lou blad, manjara, dins la man de soun mèstre, sa part dóu pan signa. Acò-d'aqui, gènt de la terro, iéu vous lou dise davans Diéu, porto bonur en tóuti dous.

XXII

L'ESTURIOUN

Paro-garo! encourrès-vous, estremas-vous! veici lou tron, la chavano e la raïssò! veici l'Esturioun, lis espouse de l'Esturioun! Lou Reinardié, — rapide cavalié arma d'uno partego (reinard, en terme de marin), d'uno longo partego ournado au bout d'uno coucardo bluio estacado em'un flo de canebe, — pèr faire faire large, fènd coume un vènt li troupelado que boumbisson, e fai assaupre en tóuti que l'Esturioun vai arriba. Tout lou mounde fugis, porto e fenèstro adounc se barron... E tout-d'un-cop s'entènd rounfla coume la broufounié d'uno tempèsto. Sus li calado que bruisson, vue gros chivau de viage, escambarla pèr li marinié, tirasson au galop un càrri à quatre rosso. Sus lou càrri l'a'n barquet pinta de blanc; e, marcado sus lou blanc, dos ancoureto negro et li clau de St-Pèire, patroun di Marinié. La barco es pleno d'aigo : d'à-pro, un jouine mòssi tèn floutanto dins l'èr la bandiero de St-Pèire; d'à-poupo, un vièi pilot tranquilamen es asseta, jasènt tuba sa pipo; d'un tambour quiha contro éu, fèbre-countünio, trono la furiouso rampelado ; e

pendu en bricole, les Prieurs, tout le long du chemin, jettent à qui en veut, des petits pains bénits; et, le soir, devant le râtelier, les bêtes — les pauvres! — qui labourent la terre pour semer le blé, mangeront, dans la main de leur maître, leur part de pain bénit. Et cela, gens de la terre, jé vous le dis, porte bonheur à tous deux.

XXII

L'ESTURGEON

Gare, gare! courez! enfermez-vous! Voici le tonnerre, la bourrasque et l'averse! Voici l'Esturgeon, les éclaboussures de l'Estrugeon! Le Renardier — rapide cavalier armé d'une gaffe (renard, en terme de marine) — d'une longue gaffe ornée, au bout, d'une cocarde bleue attachée avec un ruban de chanvre — pour faire faire place — fend comme le vent les multitudes qui bondissent et fait assavoir à tous que l'Esturgeon va arriver. Tout le monde fuit, portes et fenêtres alors se ferment... Et tout à coup on entend ronfler comme le grondement d'une tempête. Sur les pavés qui retentissent, huit gros chevaux de halage, chevauchés par les mariniers, tirent au galop un char à quatre roues. Sur le char il y a une petite barque peinte en blanc; et, marquées sur le blanc, deux petites ancres noires et les clefs de saint Pierre, patron des mariniers. La barque est pleine d'eau : à la proue un jeune mousse tient, flottante, la baninière de saint Pierre! à la poupe, un vieux pilote est assis tranquillement, fumant sa pipe; d'un tambour

quatre fort marin, la tèsto e li bras nus, estroupa jusqu'i cueisso e arma d'agouta, bandisson l'aigo à bro, davans, darrié, à drecho, à gauchol

E fuguessias prefèt o archevesque, fugès, escoundès-vous! la bourrascado espargno res.

Lou jo de l'Esturioun, un di mai esmouvènt e mai risible, tiro soun noun d'un gros pèis de mar (en latin sturio), que mounto dins lou Rose e raco l'aigo pèr lou nas, quand lou daveron dóu fielat. Figuro l'aigo encourroussado e lis aurige negadou e lis inoundacioun dóu Rose...

L'aigo, coume lou vin, a sa maliço; mai fau rèn prene au pire e lucha gaiardamen contro li elemens amalicia.

XXIII

LI FARANDOULO

Li Meinagié, emé de tambourin, emé si femo, emé si chato, revènon sus la sceno. Meton la farandoulo en trin : cènt farandoulo, dins un vira d'iue, s'oulèvon e boulegon, la man dins la man, la jouinesso innoumbrablo; la vilo entiero sauto, en plen bonur, en plen soulèu, en pleno pousso.

XXIV

LOU FESTIN

Mai l'abat di Tarascaire vèn de nous manda dire que lou festin de la Tarasco espèro si counvivo; par-

dressé contre lui, continuellement tonne le furieux rappel; et, quatre forts marins, la tête et les bras nus, retroussés jusqu'aux cuisses et armés d'éscopes, lancent l'eau à brocs, devant, derrière, à droite, à gauche! Et fussiez-vous préfet ou archevêque, fuyez, cachez-vous! la bourrasque n'épargne personne.

Le jeu de l'Esturgeon, un des plus émouvants et des plus risibles, tire son nom d'un poisson de mer (en latin *sturio*) qui monte dans le Rhône et vomit l'eau par le nez, quand on le retire du filet. Il figure l'eau courroucée et les ouragans qui noient, et les inondations du Rhône... L'eau, comme le vin, a sa malice; mais il ne faut rien prendre au pire et lutter gaillardement contre les éléments courroucés.

XXIII

LES FARANDOLES

Les ménagers avec des tambourins, avec leurs femmes, avec leurs filles, reviennent sur la scène. Ils mettent la farandole en train : cent farandoles, en un clin d'œil, soulèvent et agitent, la main dans la main, la jeunesse innombrable; la ville entière saute, en plein bonheur, en plein soleil, en pleine poussière.

XXIV

LE FESTIN

Mais l'Abat des Tarascaires vient de nous faire dire que le festin de la Tarasque attend ses convives; nous partons pour le festin! Sous une treille verte et claire, au bel air, la table était servie. Voici les che-

ten pèr lou festin! Souto uno triho verde e claro, au bèl èr la taulo èro servido. Veici li chivalié qu'à l'entour se l'assetèron : lou Chivalié Blanc, Abat di Tarascuire, que, pèr soun avisado e sa gènto avenènço, mantenguè dignamen l'ounour de l'Ordre e lou renoum di fèsto; lou Chivalié Bigounet, mèstre de Drapeu; lou Chivalié Alard; lou Chivalié Andréis; lou Chivalié Auberge; lou Chivalié Autard; lou Chivalié Bord; lou Chivalié Baumello; lou Chivalié Braio; lou Chivalié Bret; lou Chivalié Fouion; lou Chivalié Lafont; lou Chivalié Manse; lou Chivalié Mountagnié; lou Chivalié de Pressolo; lou Chivalié Renaud; e lou Chivalié Simoun; Eron dès-e-vue. De noumbrous counvida contre éli prenien plaço, entre quau lou pintre Crapelet, carga de pinta la fèsto, Jôusè Desanat, lou vièi troubaire Tarascounen, l'aboundous redatour d'ou journau Lou Bouiabaisso, que, dins soun tèms, en plen Marsiho, es esta lou cagnard de la literaturo d'ou Miejour; uno deputacioun d'ou Felibrige, Roumaniho, Brunet e iéu; enfin cinq valènts ouficié de la cavalarié de Franço qu'èron vengu touca lou vèire emé la Chivalarié d'ou Rèi Reinié.

Aguerian de Tarasco à touto sausso e de tout biais : de farcido, de roustido, de counfido... L'ase me fiche, s'ai manja de meiour pèis! Venguè pièi lou moumen de béure à la santa lis un d'is autre; e veici, perqué fau tout dire, lou brinde que pourière :

D'ama sa patrio enauro lis amo :
 Bon Tarascounen, amas voste endré.
 Tant que lis aucèu canton dins la ramo,
 Marco bèn que l'aubre es encaro dre,

valiers qui, à l'entour, s'assoient : le chevalier Blanc, *abat* des Tarascaïres, qui, par son avisée et gentille avenance maintient dignement l'honneur de l'Ordre et le renom des fêtes; le chevalier Bigounet, maître du Drapeau; le chevalier Carrière, maître de la Pique; le chevalier Alard; le chevalier Andréis; le chevalier Auberge; le chevalier Autard; le chevalier Bard; le chevalier Baumelle; le chevalier Braille; le chevalier Bret; le chevalier Fouillon; le chevalier Lafont; le chevalier Manse; le chevalier Montanié; le chevalier de Pressole; le chevalier Renaud et le chevalier Simon; ils étaient dix-huit. De nombreux invités, près d'eux, prennent place, parmi lesquels le peintre Crapelet, chargé de peindre la fête; Joseph Desanat, le vieux troubadour tarasconnais, l'abondant rédacteur du journal *Le Bouillabaisso*, qui, dans son temps, en plein Marseille, a été l'abri ensoleillé de la littérature du Midi; une députation du Félibrige, Roumanille, Brunet et moi; enfin cinq vaillants officiers de cavalerie de France qui étaient venus toucher le verre avec la cavalerie du roi René. Nous eûmes des Tarasques à toute sauce et de toute façon; des farcies, des rôties, des confites... Le diable m'emporte si j'ai mangé de meilleur poisson! Vint ensuite le moment de boire à la santé les uns des autres; et voici, puisqu'il faut tout dire, le brinde que je portai :

*Aimer sa patrie exalte les âmes
Bons Tarasconnais, aimez votre endroit.
Tant que les oiseaux chantent dans la rame
C'est preuve que l'arbre est encore droit;
Votre Tonneau Ivre épanche partout
Le rire d'autrefois, la vie en belle humeur,
Galants chevaliers, joyeux Tarascaïres
Je bois à la santé de vos amours!!*

Vosto Bouto Embriago escampo de tout caire
 Lou rire d'autre-tèms, la vido en bello imour;
 Galant Chivalié, galoi Tarascaire,
 Beve à la santa de vòstis amour!

*E d'un soulet alen, ausserian lou couide. Li danso
 fouligando, sus lou cous, dins la salo-verdo, prengueron
 la vesprado e lou rèsto de la niue.*

XXV

M. DE CLERC DE MOLIÈRES

*L'endeman, tourna-mai fèsto, renos, e lagadigadèu!
 Tarascoun, aquèu jour inaguravo l'estatuo d'un ami
 di paure, M. de Clerc de Molières, foundadou de soun
 Mount-de-Pieta e de Pouspice de la Carita. L'autour
 dóu mounumen es Liotard, de Lambesc, de l'escolo de
 David d'Angers; l'Archevesque de-z-Ais e lou Sout-
 Prefèt d'Arle ounourèron la ceremounié de sa pre-
 sènçi. Mai revenen à nòsti jo, tant naciounau e tant
 poulit.*

XXVI

LA PROUCESSIOUN DE SANT SEBASTIAN

*Siau e pious, un darrier espetacle n'es lou courou-
 namen. La jouinesso bourgeso en proucessioun s'a-
 campo; li Tarascaire soun en tèsto : es la permenado*

Et, d'un cœur unique nous haussâmes le coude.
Les danses folâtres sur le cours, dans la salle verte
prirent la vèprée et le reste de la nuit.

XXV

M. DE CLERC DE MOLIÈRES

Le lendemain, encore fête, relief du festin, et Lagadigadèu! Tarascon, ce jour-là inaugurerait la statue d'un ami des pauvres, M. de Clerc de Molières, fondateur de son Mont-de-Piété et de l'hospice de la Charité. L'auteur du monument est Liotard, de Lambesc, de l'école de David d'Angers. L'archevêque d'Aix et le sous-préfet d'Arles honorèrent la cérémonie de leur présence... Mais revenons à nos jeux si nationaux et si jolis.

XXVI

LA PROCESSION DE SAINT SÉBASTIEN

Calme et pieux, un dernier spectacle en est le couronnement. La jeunesse bourgeoise en procession s'assemble; les Tarascaïres sont en tête : c'est la promenade de saint Sébastien, patron de la jeunesse. Vous allez voir comme il est beau. Premièrement, on va jouer la sérénade aux Prieurs de Notre-Dame-de-Château. Ceux-ci ouvrent la porte toute grande à toute la compagnie, lui offrent de bonne grâce une

de Sant Sebastian, patroun de la jouvènço. Anas vèire coume es bèu. Proumieramen, se vai jouga la serenado i Prièu de N. D. de Castèu. Aquèsti duerbon sa porto à brand à touto la compagno, l'oufron de bono grâci uno gènto coulacioun, e baion en chascun un vergan blanc em'un pichot pan signa. Chascun pren soun vergan, ié planto au bout soun pichot pan, e, coume toujours, acoumpagna dóu fifre e dóu tambour, se remeton pèr camin en bello proucessioun, longo, tranquilo e majestouso. Lis àutri jo nous an moustra lou travai aspre de la terro e la desbadarnado joio di païsan, di pastre, di bouié, quand la terro doumtado ié douno la meïssoun e li troupèu e li vendémio. Aro lou rèi Reinié, dins un darrié mistèri, nous vòu faire counèisse e respeta li dos etèrni foundamento de nosto umano soucieta, lou Pan e l'Aigo : l'aigo, obro de Diéu, indispensablo en tóuti e que pèr tóuti coulo à grâti; lou pan, obro de l'ome, indispensable à l'ome, e que pèr tóuti dèu se couire. Vaqui perqué, tant seriousamen, se permèno en trioumfle, au bout d'un bastoun blanc, lou pan signa; vaqui perqué, tant religiousamen, se fai lou tour di font. Au pèd de chasco font, après avé fourma grand ciéu-cle, ausès ço que se passo :

XXVII

LA PICO E LOU DRAPÈU

Un Tarascaire pren la Pico;
E d'abord, à la modo antico,

gentille collation, et donnent à chacun un brin d'osier blanc avec un petit pain bénit. Chacun prend son osier, y plante, au bout, son petit pain, et, comme toujours, accompagnés du fifre et du tambourin, ils se remettent en marche, en belle procession, longue, tranquille et majestueuse. Les autres jeux nous ont montré le travail âpre de la terre et la débordante joie des paysans, des pâtres, des bouviers, quand la terre domptée leur donne la moisson et les troupeaux et les vendanges. Maintenant le roi René, dans un dernier mystère, veut nous faire connaître et respecter les deux éternels fondements de notre société humaine, le *Pain* et l'*Eau* : l'eau, œuvre de Dieu, indispensable à tous et qui pour tous coule gratis; le pain, œuvre de l'homme, indispensable à l'homme, et qui, pour tous, doit se cuire. Voilà pourquoi, si sérieusement, se promène en triomphe, au bout d'un bâton blanc, le pain bénit; voilà pourquoi, si religieusement on fait le tour des fontaines. Au pied de chaque fontaine, après avoir formé grand cercle, écoutez ce qui se passe :

XXVII

LA PIQUE ET LE DRAPEAU

*Un Tarascaire prend la Pique;
Et d'abord, à la mode antique,
Trois fois autour du cou la tourne, puis, en l'air,
Trois fois la brandit, pour faire voir
Comment frappaient nos aïeux,
Quand, de la côte, un jour vainqueurs,*

Tres fes autour d'ou coui la viro, pièi en l'èr
 Tres cop la brando, pèr fa vèire
 Coume picavon nòsti rèire,
 Quand de la costo, un jour vincèire,
 Anavon secuta li Sarrasin cafèr.

Lou bastounié mando la Pico,
 Et pan! la recasso en musico;
 E d'un bras nervihous, e sèmpe que pus aut,
 La remando... Si! qu'es poulido
 Quand, peramount, sèmblo esvalido,
 E que retoumbo, atremoulido
 Coume uno serp voulanto, au bras que la recaup.

*Tout acò pico di man : lou bastounié saludo e se
 retiro.*

Un Tarascaire alor desplego,
 Tors e bandejo e revertego,
 A l'entour de soun coui, lou trelusènt Drapèu;
 Sus lou jouvènt que lou manejo,
 Lou Drapèu volo e moulinejo...
 Quand lou pavoun se pavounejo
 E qu'amourous fernis di plumo, es pas tant bèu.

XXVIII

COUNCLUSIOUN

*Vaqui li jo, vaqui li curso, vaqui li fèsto de la
 Tarasco. Ounour e gramaci a M. Drujon, lou jouine
 maire que lis a fa revieüre dins sa vilo; longo-mai*

Ils allaient poursuivre les Sarrazins féroces.

Le bâtonnier lance la Pique

Et pan! la rattrape en musique

Et d'un bras nerveux, et toujours plus haut,

La renvoie... Ah! qu'elle est jolie

Quand, là-haut, elle semble disparue,

Et qu'elle retombe, tremblante,

Comme un serpent volant, au bras qui la reçoit.

Tout le monde bat des mains : le bâtonnier salue
et se retire.

Un Tarascaïre alors déploie

Tord et déploie et retourne

A l'entour de son cou, l'étrincelant Drapeau

Sur le jeune homme qui le manie

Le Drapeau vole et tourbillonne...

Quand le paon fait la roue

Et qu'il frémit amoureusement des plumes, il n'est
[pas si beau.

XXVIII

CONCLUSION

Voilà les jeux, voilà les courses, voilà les fêtes de la Tarasque. Honneur et merci à M. Drujon, le jeune maire, qui les a fait revivre dans la ville! qu'il porte longtemps l'écharpe, celui qui fait briller l'écusson de son pays!

Et maintenant, vous qui prétendez que ces jeux ne sont plus de notre temps, que nous sommes grossiers,

porte la cherpo, aquéu que fai briha l'escussoun de soun païs!

E aro, vautre que pretendès qu'acò n'es plus de noste tèms, que sian groussié, que sian brutau, que sian barbare, digas-me dounc, ome di tèms nouvèu, mounte soun vòsti joio? Ensignas-me'no fèsto ounte lou brave pople fugue mai ounoura. Digas un liò mounte li travaïadou figuron coume eici en courtege poumpous, fièr e soulenne. Bèu prougressisto reboussié, amoussas dounc vòsti desden! car lou bon rèi Reinié, en largant de liuen en liuen la grosso farço populàri, en bandissènt sus vous e li butado dóu Courdèu e lis espousc de l'Esturioun, a vougu vous moustra quento sarié la forço dóu lioun, se se descadenavo, — e que devès, a-n-aquéu pople, l'avié forço d'obligacioun e mai d'estimo, quand se countènto, éu qu'es tant fort et tant noumbrous e tant galoi, de rustica tout l'an, umble e soumés, pèr vous pourgi lou pan e lou vin.

(Arm. Prouv., 1862.)

que nous sommes brutaux, que nous sommes barbares, dites-moi donc, hommes des temps nouveaux, quelles sont vos joies? Montrez-moi une fête où le brave peuple soit plus honoré. Nommez un lieu où les travailleurs figurent comme ici en cortège pompeux, fiers et solennels. Beaux progressistes revêches, éteignez donc vos dédains! Car le bon roi René, en lâchant de loin en loin la grosse farce populaire, en lançant sur vous et les butées du Cordeau et les éclaboussures de l'Esturgeon, a voulu vous montrer quelle serait la force du lion, s'il se déchainait — et que vous devez à ce peuple, avoir force obligation et encore plus d'estime, quand il se contente, lui qui est si fort et si nombreux et si gai, de travailler toute l'année, humble et soumis, pour vous offrir le pain et le vin.

(*Alm. Prov.*, 1862.)

TROISIÈME GERBE

TRESENCO GARBO

LOU COUGUIÉU E LA CIGALO

FABLÈU POUPULÀRI

En abriéu
Canto lou couguiéu
s'es viéu.

Veici dounc que lou Couguiéu, uno fes abari, uno fes gros e que fasié : Cou! cou! en vesènt que li fen, aquel an, èron drud, e que, pèr toumba lou maien, li segaire à l'enviroun gagnavon de bôni journado, lou creirés o lou creirés pas, tron de goi! se faguè segaire. E pèr rastelarello louguè la Cigalo.

Mai lou Couguiéu a li costo en long, talamen que, lou sabès, fai sis iòu dins lou nis dis autre. — E quand venguè li proumiéri caud aquéu fulobro à tout moumen amoulavo, amoulavo, e'm'acò s'aplantavo en badant davans lou travai. Mais la Cigalo, meigrinello, elo que cren pas la caud ié cantavo apetegado :

Sègo, sègo! sègo, sègo!

LE COUCOU ET LA CIGALE

FABLIAU POPULAIRE

*En avril
Chante le coucou
S'il est en vie.*

Voici donc que le Coucou, une fois nourri, une fois gros, et qui faisait : « Cou! Cou! », voyant que les prés, cette année, étaient drus, et que, pour faucher le foin de mai, les faucheurs à l'environ gagnaient de bonnes journées, — vous le croirez ou non, tron de goï! — se fit faucheur. Et, pour râteleuse, il loua la cigale.

Mais le coucou a les côtes en long, tellement que, vous le savez, il fait ses œufs dans le nid des autres... Et, quand vinrent les premières chaleurs, ce paresseux, à tout moment, aiguissait, aiguissait, et, pour ce, s'arrêtait, bâillant devant le travail. Mais la cigale, maigrette, elle qui ne craint pas la chaleur, lui chantait, pétulante :

Sègue! (fauchel) Sègue! Sègue! Sègue!

E lou Couguiéu se groupavo mai; pièi, au bout de quàuqui pas, quitavo mai sa daïo pèr ana béure un cop, e la Cigalo atravalido : « Gros feiniant » ié cri-davo mai :

Sègo, sègo! sègo, sègo!

E ansin la Cigalo, tout lou sanclame dóu jour, èro après lou Couguiéu, en ié repetènt de-longo :

Sègo, sègo! sègo, sègo!

Bèn tant que l'aucelas quand venguè li calour qu'a-maduron li blad, pousquè plus ié teni de la cagno qu'avié, e plantè soun daioun au bèu mitan dóu prat, e dins uno mato d'erbo, s'anè coucha, e restè mut.

Mai la bravo Cigalo que lou soulèu escarrabiho s'anè louga pèr ligarello emé li meïssounié que daïa-von li blad, e tant que meïssoun durèron, tout en ligant li garbo, elo ié santè darrié :

Sègo, sègo! sègo, sègo!

Ves aqui coume vai que, dins lou mes de mai, lou Couguiéu fai : cou! cou! e que s'amato, e que se taiso entre que la Cigalo canto. La provo d'acè es que, dóu coustat de Niço, en memòri de la fes que moussu lou Couguiéu faguè souco emé la Cigalo, dounon encaro au Couguiéu l'escais-noum de Cigalié.

(Arm. Prouv., 1890.)

Et le coucou se remettait au travail; puis, au bout de quelques pas, il lâchait de nouveau sa faux pour aller boire un coup, et la cigale travailleuse :

— Gros fainéant, lui criait-elle encore :

Sègue! Sègue! Sègue! Sègue!

Et ainsi la cigale, toute la sainte journée, était après le coucou, en lui répétant sans cesse :

Sègue! Sègue! Sègue! Sègue!

Bien tant que le gros oiseau, quand vinrent les chaleurs qui mûrissent les blés, ne put plus y tenir, pour cause de paresse, et, dans une touffe d'herbe, il alla se coucher et resta muet.

Mais la brave cigale que le soleil émoustillait s'alla louer pour lieuse, avec les moissonneurs qui fauchaient les blés, et, tant que moissons durèrent, tout en liant les gerbes, elle chantait derrière eux :

Sègue! Sègue! Sègue! Sègue!

Voilà comment il se fait que, dans le mois de mai, le coucou fait : « Cou! cou! » et qu'il se cache, et qu'il se tait, dès que la cigale chante. La preuve en est que, du côté de Nice, en mémoire de cette fois que M. le Coucou fit bande avec la Cigale, on donne encore au coucou le sobriquet de *cigalier*.

(*Alm. Prov.*, 1890.)

L'OME TREMUDA EN ASE

I

Mèste Blai èro un brave ome de Caroumb que partejavo soun cor entre soun ase e sa mouié. Anavo jâmai à l'estable que noun pourtèsse à Cendroulet de rusco de meloun, de pelagno de pero e quauque tros de fougasso. Tambèn au bourriscot lou péu ié lusionié, avié l'auriho redo e valié maî de cènt escut.

Es pèr acò, ma fisto, que de laire, uno niue, intrèron dins l'estable e raubèron l'animau. E, la conquinarié! pèr que mèste Blai noun anèsse se plagne e denouncia lou raubatòri, un di raubaire carguè lou cabestre e demourè au rastelié, à la plaço de l'ase.

Lou mèstre, de-matin, s'avançant vers l'estable, entènd pas, coume de coustumo, brama Cendroulet.

— Sarié malaut? se dis. Intro... e, à la grùpi, vèi l'ome encaussana :

— Que fasès aqui, vous?

L'HOMME CHANGÉ EN ÂNE

I

Maître Blaise était un brave homme de Caromb qui partageait son cœur entre son âne et sa femme. Il n'allait jamais à l'étable qu'il ne portât à Cendroulet des écorces de melon, des pelures de poires ou quelque morceau de fouace. Aussi le bourriquot avait-il le poil luisant, l'oreille raide et valait plus de cent écus.

C'est pourquoi, ma foi, des larrons, une nuit, entrèrent dans l'étable et dérobèrent l'animal. Et, — voyez la malice! — pour que maître Blaise n'allât point se plaindre et dénoncer le vol, un des voleurs se mit le licou et demeura au râtelier, à la place de l'âne.

Le maître, le matin, s'avançant vers l'étable, n'entend pas comme de coutume, braire Cendroulet.

— Serait-il malade, se dit-il?

Il entre et, à la crèche, il voit l'homme bridé.

— Que faites-vous là, vous?

II

— Ah! mèstre, moun bon Mèstre, lou laire ié respond, leissas, proumié, que vous remèrcie pèr tout lou bèn que m'avès fa, dóu tèm̄s qu'ère bourrisicot. E, sachés pièti, bon Mèste Blai, que l'a sèt an e mié que m'ère marida... em'uno bravo chato de Malausseno.

Li proumié mes, tenièu la rego, sourtièu pas; la femo èro countènto e l'oustau èro drud e tout anavo bèn. Mai, pèr coumpagno, coume dison, Mounsen Jan se bagnè 'mé sis auco. De galo-bon-tèm̄s m'entrinèron, anère au cabaret, au jò, i marrits oustau; m'embriaguère, berlandejère, gourrinejère... Basto, un matin que rintrave à l'aubo, la femo vouguè dire quaucarèn, lou sacrebièu me pren, l'agante pèr li péu, l'estaque à la pecouliero dóu lié, e ié mande uno rousto, à grand cop de barroun que cujè n'en peri : aguè tres costo enfounsado.

« Eh! bèn, bon Mèste Blai, lou creirés o noun, lou bon Diéu me moustrè miracle! Oh! m'amerito! Me coundanè pèr penitènci à resta sèt an ase.

« Moun proumié mèstre — lou fiò de Diéu lou cure! — siguè 'n patiaire d'Eigaliero que me fasié manja — pas moun sadou encaro — rèn que de cauco-trepo emé d'auriolo, e me tanavo coume un cuer e me fasié trima pire qu'un galiot, pèr mi pecat, ail las.

« Vous asseure, anas, qu'ai rebouli! Vès, ma co se pelavo; ère maigre, pecaire! coume uno canisso, e vermenous! Mi plago abarissien un eissame de mousco de mai de quatre eimino!... Que Diéu vous en pre-

II

— Ah! maître, mon bon maître, lui répond le laron, laissez d'abord que je vous remercie pour tout le bien que vous m'avez fait, du temps que j'étais bourriquot. Et sachez ensuite, bon maître Blaise, qu'il y a sept ans et demi, je m'étais marié... avec une brave fille de Malaucène.

« Le premier mois, je tenais la bonne voie; je ne sortais pas, la femme était contente, la maison était drue et tout allait bien. Mais « par compagnie comme on dit, monseigneur Jean se mouilla avec mes oies (1) ». Des bambocheurs m'entraînèrent; j'allai au cabaret, au jeu, aux mauvaises maisons; je m'enivrai, je brelandai, je me débauchai... Baste, un matin que je rentrais à l'aube, la femme veut faire une observation, le sacrebleu me prend, je la saisis par les cheveux, je l'attache à la quenouille du lit, je lui flanque une raclée à grands coups de bâton, qu'elle en pensa périr : elle eut trois côtes enfoncées.

« Eh! bien, bon maître Blaise, vous le croirez ou non, le bon Dieu me montra miracle! Oh! je le méritais! Il me condamna, pour pénitence, à rester sept ans âne.

« Mon premier maître — le feu de Dieu le brûle! — fut un chiffonnier d'Eygalières qui me faisait manger — et encore pas mon saoul — rien que des char-dons et de la centaurée, et me tannait la peau comme un cuir, et me faisait trimer pire qu'un galérien, — pour mes péchés, hélas!

(1) Diction qui met en garde contre les mauvaises fréquentations.

serve, dóu mau qu'ai endura! Mai coupén court. Lou patiaire estènt mort, es vous mon brave mèstre que me croumperias. Oso! acò fuguè'n plesi! Sougna coume voste enfant, bèn afena e bèn civada, mi plago se soudèron, li mousco s'enanèron, lou péu me revenguè e m'escarrabihère coume un gârri de feniero.

« Mèstre, gramaci dounc, e bèn dóu founs dóu cor, pèr li siuen amistous que m'avès donna sèmpe. Mi sèt an de penitènci vènon de fini aro à l'aubo, e lou bou Diéu (èro pas trop lèu) m'a rendu ma formo d'ome.

III

« Mèste Blai èro candi e durbié d'iue coume un cat que bèu d'òli. Tout esmòugu, pamens, lou meno à la cousino, lou fai bèn dejuna, ié baio une pèço de trento sèu e m'acò lou chabis en ié disènt :

« D'abord qu'acò's ansin, moun paure Cendroulet, aro adiéu dounc! Vai-t-en, moun bèl ami à toun oustau e siegues brave! Anes plus i cabaret, ni dins li turno, e trèves plus li libertin. Agues bèn siuen de ta femo! Souvèn-te de la leiçoun que t'a baiado lou bon Diéu! E, agues longo-mai davans li iue lou bastoun dóu patiaire d'Eigaliero, si cauco-trepo, sis auriolo e li quatre eimino de mousco. — Sigués tranquile res-poundeguè lou laire. »

IV

Passo un jour, n'en passo dous, e lou besoun d'un

« Je vous assure que j'ai souffert! Voyez-vous, ma queue se pelait; j'étais maigre comme une claie de roseaux et couvert de vermine. Mes plaies nourrissaient un essaim de mouches de plus de quatre hémines!... Que Dieu vous préserve du mal que j'ai enduré! Mais coupons court : le chiffonnier étant mort, c'est vous qui m'avez acheté. Bravo! ce fut un plaisir! Soigné comme votre enfant, bien pourvu de foin et d'avoine, mes plaies se soudèrent, les mouches s'en allèrent, le poil me revint; et je devins guilleret comme un rat de fenil.

« Maître, merci donc, et bien du fond du cœur, pour les soins amicaux que vous m'avez donnés toujours. Mes sept ans de pénitence viennent de finir, maintenant à l'aube; et le bon Dieu (ce n'était pas trop tôt) m'a rendu ma forme d'homme. »

III

Maître Blaise était stupéfait et ouvrait des yeux, comme un chat qui boit de l'huile. Tout ému pourtant, il le mène à la cuisine, le fait bien déjeuner, lui donne une pièce de trente sous et ensuite le renvoie en lui disant :

— Puisqu'il en est ainsi, mon pauvre Cendroulet, adieu donc maintenant! Va-t'en, mon bel ami, à ta maison et conduis-toi bien! Ne va plus au cabaret, ni dans les tavernes et ne hante plus les libertins. Aie bien soin de ta femme, souviens-toi de la leçon que t'a donnée le bon Dieu! Et, sans cesse, aie devant les yeux le bâton du chiffonnier d'Eygalières, ses chardons, sa centaurée et les quatre hémines de mouches.

— Soyez tranquille, répondit le larron.

ase se faguè lèu senti. Mèste Blai, au bout d'une quinquenado pren lou camin de Carpentras, pèr s'achabi un autre pòutre. Èro la fiero de Sant-Sifrèn...

Or, comme lou bon-ome intro au fierau dis ase, vai n'ausi brama un que lou fai tresana. Se reviro e que vèi? Que vèi, tout espanta? Vèi soun paure Cendroulet que ié fai la bèn-vengudo de sa plus bello voues, e lou reluco en chaurihant, e ié reclamo en grand musico lou tros de fougasso...

Mai, Mèste Blai aquest cop se fachant :

— Ah! sacre gourrinas, crido au bourriscot, ah! lou bon Diéu t'a mai moustra miracle? Ah! ié siés tourna au cabaret! Ah! ié siés mai ana vers aquéli femasso! Ah! t'as mai tabassado ta pauro mouié!... Eh! bèn, moun ome, que quau noun te counèis, que t'achate! Dins moun estable, iéu vole ni brutau, ni embriago, ni roufian.

(Arm. Prouv., 1866.)

IV

Un jour passe, il en passe deux, et le besoin d'un âne se fait bientôt sentir. Maître Blaise, au bout d'une semaine, prend le chemin de Carpentras pour acheter une autre bourrique. C'était la foire de Saint-Siffrein.

Or, comme le bonhomme entre au marché des ânes, il en entend braire un qui le fait tressaillir. Il se retourne et que voit-il? que voit-il, tout épaté? Il voit son pauvre Cendroulet qui lui fait la bienvenue de sa plus belle voix et le reluque en tendant les oreilles, et, lui réclame, en grande musique, le morceau de fouace...

Mais cette fois, maître Blaise, se fâchant :

— Ah! sacré débauché, crie-t-il au bourriquot. Ah! le bon Dieu t'a de nouveau montré miracle! Ah! tu y es retourné au cabaret! Ah! tu y es encore allé vers les gourgandines! Ah! tu l'as battue encore ta pauvre femme!... Eh! bien, mon homme, que t'achète qui ne te connaît point! Dans mon étable, je ne veux ni brutal, ni ivrogne, ni ruffian.

(*Alm. Prov.*, 1866.)

LI CODE DE LA CRAU

Uno questioun à l'Acadèmi di Sciènci : — Li pastre de la Crau dison que : tóuti lis an, tóuti li code de la Crau chanjon de plaço. Esplicas-nous acò.

L'Acadèmi di Sciènci respoundra : lou Cascarelet dis que de boufounado. Acò's un conte.

E, iéu, Cascarelet vous vau prouva la causo.

Tóuti lis an lis escabot davalon di mountagno pèr toundre, dins l'ivèr, li coussou de la Crau. Au pèd de chasco pèiro crèis une mato d'erbo; la fedo, pèr avé l'erbo, viro la pèiro emé soun mourre. D'un an à l'autre, la tepo retravaio, e, l'an venènt, l'avé, pèr mai la desbrouta, reviro mai li code. Et coume li fedo an pas mai à faire, e que prenou à-de-rèng, tóuti lis an li code soun tóuti desplaça.

Quau a resoun? lou Cascarelet. Es pèr vous faire vèire qu'entre tóuti sabèn tout, e que se lou cèu toumbavo, s'arraparié, pamens, un bèu mouloun dé tarnagas.

(Arm. Prouv., 1863.)

LES CAILLOUX DE LA CRAU

Une question à l'Académie des Sciences : les pâtres de la Crau disent que tous les ans tous les cailloux de la Crau changent de place. Expliquez-nous cela.

L'Académie des sciences répondra : « Le Cascarelet ne dit que des sottises. C'est un conte qu'il nous fait. »

Et moi, Cascarelet, je vous vais prouver la chose.

Tous les ans les troupeaux descendent des montagnes pour tondre, pendant l'hiver, les pâturages de la Crau. Au pied de chaque pierre croît une touffe d'herbe; la brebis, pour avoir l'herbe, tourne la pierre avec son museau. D'une année à l'autre, le gazon re-travaille, et l'an d'après, le troupeau, pour la brouter encore, retourne encore les cailloux. Et comme les brebis n'ont pas plus à faire et ont l'esprit de suite, tous les ans les cailloux sont tous déplacés.

Qui a raison? le Cascarelet. C'est pour vous faire voir qu'entre tous nous savons tout; et que si le ciel tombait, il recouvrirait pourtant un beau tas de nigauds.

(*Alm. Prov.*, 1863.)

LOU CHIVAU DE DON CABESSO

Lou paire de la rèino Jano — lou prince Carle, duque de Calabre — dison que proumetié lou retour de l'age d'or au reiaume de Naple e de Prouvènço. Veici un tra que justifico lis esperanço que dounavo.

Coume s'èro avisa que souvènt si doumestique empachavon dintra lou paure mounde — que venié, cade jour, ié demanda justico — avié fa metre uno campaneto à sa porto.

Uno fes, sur tóuti lis autro, un paure vièi roussin — que, soun mèstre, parèis, leissavo barrula dins la carriero — en passant vers lou palais venguè pèr se grata contro la porto, e, en se gratant, turtè la campaneto.

— Fasès intra, cridè lou Duque.

— Mounsegnour i'a degun, diguèron li varlet. Es lou chivau de don Cabesso qu'a turta la campano en se fretant.

— Es egau, diguè lou Prince, fasès toujours intra e anas querre don Cabesso; fau rèndre la justico i bèsti coume i gènt.

LE CHEVAL DE DON CABESSE

Le père de la reine Jeanne, — le prince Charles, duc de Calabre, — promettait, dit-on, le retour de l'âge d'or au royaume de Naples et de Provence. Voici un trait qui justifie les espérances qu'il donnait.

Comme il s'était avisé que souvent ses domestiques empêchaient d'entrer les pauvres gens qui venaient chaque jour lui demander justice, il avait fait mettre une petite cloche à sa porte.

Une fois, sur toutes les autres, un pauvre vieux roussin — que son maître, paraît-il, laissait errer dans les rues, — en passant près du palais, vint pour se gratter contre la porte, et, en se grattant, il tira la clochette.

« Faites entrer, dit le duc.

— Monseigneur, il n'y a personne, disent les valets. C'est le cheval de don Cabesse qui a heurté la cloche en se frottant.

— C'est égal, dit le prince, faites toujours entrer et allez chercher don Cabesse. Il faut rendre la justice aux bêtes comme aux gens. »

On va chercher don Cabesse. Quand il est là :

Van querre don Cabesso. Quand es aqui :

— *Coume vai, ié fai lou prince, que leissas courre bourrido à-n-aquéu paure chivau?*

— *Mounsegnour, repliquè don Cabesso, tout bon chin vèn rato souiro. Certanamen aquelo bèsti es estado pèr tèms un flame chivau de bataio... Mai, pecaire! ÷a dès an que marco plus... E lou laisse en liberta bouscà sa vido coume pòu...*

— *Don Cabesso! Alors ié vèn ansin lou Duque de Calabro, voudrias, se'n cop sias vièi que lou rèi, veste mèstre, vous faguèsse coume acò?... Menas aquéu chivau dins soun estable : iéu vous coundane à lou nourri, coume se dèu, jusqu'à la fin.*

Aquéu bon Prince mouriguè à 31 an, e, lou rèi Roubert, soun paire, dison, que s'escrichè : Cecidit corona capitis mei! Væ vobis! væ mihi!

(Arm. Prouv., 1865.)

« Comment se fait-il, lui dit le prince, que vous laissiez errer ce pauvre cheval ? »

— Monseigneur, répliqua don Cabesse, tout bon chien devient vieux chien pelé. Certainement cette bête a été, dans son temps, un fin cheval de bataille... Mais, hélas ! il y a dix ans qu'il ne marque plus... et je le laisse en liberté chercher sa vie comme il peut.

— Don Cabesse ! alors lui dit le duc de Calabre, voudriez-vous, quand vous seriez vieux, que le roi vous traitât de la sorte?... Menez ce cheval dans son écurie ; je vous condamne à le nourrir convenablement jusqu'à la fin. »

Ce bon prince mourut à 31 ans, et le roi Robert, son père, s'écria, dit-on :

Cecidit corona capitis mei ! vae vobis ! vae mihi !

(*Alm. Prov.*, 1865.)

LA PESCO

Un bourgeois de Paris èro sur lou Pont-Nòu que pescavo à la ligno. Un Prouvençau e un Gascoun lou regardavon faire, e jamai lou Parisen pescavo rèn.

— Ah! ié diguè lou Bourdelés, acò's pas coume en Garouno : nautre, eiçavau, n'avèn qu'à jita la ligno e tira — e jita e tira, e jita e tira, e chasco fes un pèis, car vès, dins la Garouno, i'a autant de pèis que d'aigo...

— Eh bèn, nous-autre, faguè lou Marsihés, dins la Durènço, es encaro plus bèu : i'a ges d'aigo, rèn que de pèis! E, rastelan li pèis e n'en cargan de carretol!

(Arm. Prouv., 1868.)

LA PÊCHE

Un bourgeois de Paris était sur le Pont-Neuf et pêchait à la ligne.

Un Provençal et un Gascon le regardaient faire. Jamais le Parisien ne pêchait rien :

« Ah! dit le Bordelais, ce n'est pas comme en Gascogne : nous autres, là-bas, nous n'avons qu'à jeter la ligne et tirer — et jeter et tirer, et jeter et tirer, — et, chaque fois, un poisson, car, voyez-vous, dans la Garonne, il a autant de poissons que d'eau...

— Eh! bien, nous autres, fit le Marseillais, dans la Durance, c'est encore plus beau : il n'y a point d'eau, rien que des poissons! Et nous râtelons les poissons et nous en chargeons des charrettes! »

(*Alm. Prov.*, 1868.)

LA NÈBLO DE MOULEGÉS

Dous païsan de Moulegés s'èron leva pèr ana fouire, qu'èro ni jour ni aubo. Coume arribavon en palun veïci qu'uno neblasso — d'aquéli nèblo mouvedisso que rebalon la terro coume de baloun de lano, — ié pareïguè davans en barrulant vers éli, coume uno grosso oundado, blanco que fasié pòu.

— O capoun de bon goi! s'escridè lou proumié que veguè veni la nèblo, crese que la Durènço, noum de Diéu, a creba : regardo aquélis erso que vènon sus nous-autre.

— La Durènço, viedase?... Digo la mar, noun pas, ié fagnè l'autre. E, bouto, bouto! vai, poudèn courre : riscan pas d'avé lou tèm de nous leva davans : ve, lou plus court camin es d'escala i piboulo.

E mi dous bidourias aganton, esfraïa, tóuti dous uno pibo, e 'scalo qu'escalaras...

Mai lou soulèu en se levant fasié peréu mounta la nèblo, e, à mesuro que mi panto escalavon sis aubre, lis oundo dóu neblas qu'aurias coupa' mé lou coutèu, s'aubouravon souto éli; talaman que, gandi à la cimo di pibo e vesènt que la mar aumentavo de-longo :

LE BROUILLARD DE MOLLEGÉS

Deux paysans de Mollegés s'étaient levés pour aller fouir quand il n'était ni jour ni aube. Comme ils arrivaient vers les marais, voici qu'un épais brouillard, — un de ces brouillards mouvants qui traînent sur la terre comme des ballons de laine — leur apparut roulant vers eux, comme une grosse vague, blanche à faire peur.

« O capon de *bon goï!* s'écria le premier qui vit venir le brouillard, je crois que la Durance, nom de Dieu, a crevé ses digues : regarde ces vagues qui viennent sur nous.

— La Durance, imbécile?... Dis plutôt la mer, lui fit l'autre. Et va, va! nous pouvons courir : nous ne risquons pas d'avoir le temps de nous garer; vois-tu, le plus court chemin est de grimper aux peupliers. »

Et mes deux nigauds saisissent, effrayés, chacun un peuplier, et grimpent grimpent toujours!...

Mais le soleil, en se levant, faisait aussi monter le brouillard, et, à mesure que nos rustres grimpaient à leurs arbres, les ondes de la buée qu'on aurait coupées au couteau, s'élevaient sous eux; tellement que hissés à la cime des peupliers et voyant que la mer augmentait toujours :

— Ato! diguè l'un d'éli, acò's mai qu'uno mar: acò, capèn de Diéu, es lou deluge! es lou deluge que vai nega touto la terro!

— Moun paure ami, alor — l'autre en se signant faguè — ve, perdu pèr perdu, crese que lou plus court es de se garça à l'aigo; en nadant, se poudèn, gagnaren la mountagno.

E pataflòu! cabusson de la cimo di pibo, e, à travès la nèblo, vènon s'embardassa, pereilavau dins un gara — que, anè bèn pèr éli! èro fatura de fres.

(Arm. Prouv., 1890.)

« Eh! dit l'un d'eux, c'est plus qu'une mer; c'est — chapeau de Dieu! — le déluge qui va noyer toute la terre!

— Mon pauvre ami, alors lui dit l'autre en se signant, vois-tu, perdus pour perdus, je crois que le plus court est de nous jeter à l'eau; en nageant, si nous pouvons, nous gagnerons la montagne. »

Et, *patafloc!* ils se jettent de la cime des peupliers; et, à travers le brouillard, viennent s'aplatir, en bas, dans un guéret, qui heureusement pour eux, était pioché de frais.

(*Alm. Prov.*, 1890.)

L'ASE ENGAJA

*Fa 'n brave Martegau que vouiajavo emé soun ase
E se trobo qu'en ribejant la routo, veguè 'no tousco
d'aubre, em'uno erbo dessouto que vous prenié pèr
l'iue.*

*« Tè, diguè l'ome, veici une bello bauco pèr arriba
noste ase... »*

*E'm'acò estaquè l'ase au pèd d'un aubre, e, dóu
tèms qu'aquest manjavo, éu s'anè permena peraqi à
l'entour pèr vèire se l'avié d'ólivo is ólivié, d'amelo
is amelié e de figo i figuiero.*

*Enterin dous sóudard passavon sus la routo. E
coume fuguèron à dre de l'ase, se van dire d'un à
l'autre :*

*« Vaqui un cambarado qu'a chausi pèr se pausa uno
bono ombro... Se fasian coume aquel ase! leissaren
tomba la caud. »*

*E vaqui mi dous arquin que lèvon sis abit, e li
meton sus l'ase; quiton si guèto, si sabre, si sakò, e li
cargon à l'ase; pièi, eila darrié lis aubre, van s'estèn-
dre e s'endourmi.*

Vèn lou mèstre de l'ase... Mai quau vous a pas di

L'ANE ENGAGE

Un brave Martégal voyageait avec son âne. Et il arriva qu'en longeant le bord de la route, il vit un bouquet d'arbres, avec une herbe par-dessous qui vous attirait l'œil :

« Tiens, dit l'homme, voici un beau gazon pour faire pâturer notre âne... »

Cela dit, il attacha l'âne au pied d'un arbre et, pendant que l'âne mangeait, il alla se promener aux alentours pour voir s'il y avait des olives aux oliviers, des amandes aux amandiers et des figues aux figuiers.

Pendant ce temps, deux soldats passaient sur la route. Et lorsqu'ils furent à hauteur de l'âne, ils se dirent l'un à l'autre :

« Voici un camarade qui a choisi pour se reposer une bonne ombre... Si nous faisons comme cet âne. Nous laisserons passer la chaleur. »

Et voilà nos deux gaillards qui ôtent leurs habits et les mettent sur l'âne; ils quittent leurs guêtres, leur sabre, leur shako et les chargent sur l'âne; puis, là-bas, derrière les arbres, ils vont s'étendre et s'endormir.

Vient le maître de l'âne... Mais qui ne vous a dit

qu'en vesènt lou bourriscot arnesca de l'abit, dóu sakò e di guèto, ié crido coume eiçò :

« Ah! sacre manjeiras! te siés engaja! o feinant! o roussaio! vai! l'aviéu toujours di qu'ères bon que pèr acò... Eh! bèn, ié siés, bon bèn te fague! Mai t'avertisse, vel coume siés qu'un gourrin, qu'un galavard e qu'un pau-vau, desertaras un jour en empourtant armo e bagage, e te faras fusih! »

E acò di, lou Martegau, round coume un palet, planto aqui soun ase, e s'entourno au Martegue emé lou sacrebiéu.

Li sôudard se revihon e se fan d'un à l'autre :

« Vaqui un ase que dèu ges avé de mèstre; se lou menavian à Marsiho? Pourtarié nòsti bagage, e pièi lou chabirian... Menen-lou? »

— Menen-lou!... Ja! il! »

E nòsti dous troupié se remeton en routo, e lou pòutre filo davans, arnesca coume un miquelet.

Pamens quand lou bardot, au bout de miejo-lègo, aguè recouneigu que s'aliunchavo de l'estable, tout-en-un-cop chauriho, fai uno petarrado, viro brido esglaria, — e adessias! venès me querre! part coume un fouletoun à travès dis óliveto... Lando que landaras! e, vers soulèu tremount, arribo tout bramant au pourtau de soun estable.

« Ah! sacre maufatan! lou Martegau ié crido, desbadarna! bregand! escapoucho! gusas! l'aviéu bèn di que desertariés emé armo e bagage!... Mai, vai, as bèu brama : risco pas que te souste nimai que te recate... vau souna li gendarmo. »

Lou brave Martegau vai souna li gendarmo, en ié disènt : « Venès, qu'à l'oustau t'a 'n desertour. »

qu'en voyant le bourriquot harnaché de l'habit, du shako et des guêtres, il lui crie :

« Ah! sacré mangeur! tu t'es engagé! ô, fainéant! ô rossaille! va! je l'avais toujours dit que tu n'étais bon qu'à ça... Eh! bien, tu y es, grand bien te fasse! Mais je t'avertis, vois-tu, comme tu n'es qu'un sali-gaud, un goinfre et un vaurien, tu déserteras un jour en emportant armes et bagages, et tu te feras fusiller! »

Et, cela dit, le Martégal, rond comme un palet, plante là son âne et s'en retourne au Martigue en pestant.

Les soldats se réveillent et se font de l'un à l'autre :

« Voilà un âne qui ne doit pas avoir de maître : si nous le menions à Marseille? Il porterait nos bagages et puis, nous le vendrions... Le menons-nous? — Menons-le!... Ja! i! »

Et nos deux troupiers se remettent en route, et l'âne file devant, harnaché comme un Miquelet.

Pourtant, quand le bardot, au bout d'une demi-lieue, eut reconnu qu'il s'éloignait de l'écurie, tout d'un coup, il chauvit des oreilles, fait une pétarade, tourne bride effrayé, et, — adieu! viens me chercher! — il part comme un fou à travers les olivettes... — Cours!... cours toujours! — et, vers le coucher du soleil, il arrive tout brayant, au portail de son étable.

« Ah! sacré malfaiteur! lui crie le Martégal, dévergondé! brigand! sacripant! gueusard! Je l'avais bien dit que tu déserterais avec armes et bagages!... Mais tu as beau bramer; je ne risque pas de t'abriter ni de te cacher!... Je vais appeler les gendarmes. »

Le brave Martégal va appeler les gendarmes en leur disant :

« Venez à la maison, il y a un déserteur. »

Et la gendarmerie du Martigue arrête l'âne; on

E la gendarmarié dóu Martegue arrapo l'ase, lou menon à la coumuno, e li municipau, s'assemblant en counsèu de guerro, coundanon lou bourriscot à èstre gounfla. Ié lardon un canoun au tafanàri, e à-de-rèng coume à Jounquiero, tóuti li Martegau vènon boufa au canoun.

Lou Maire, comme de juste, s'èro garda pèr lou darrié. Quand venguè à soun tour, demandè la paraulo, e diguè :

« Mis ami, escoutas uno resoun : en qualita de Maire, m'es avis, qu'es gaire ounnèste que iéu, veste majourau, boufe dóu meme bout que vautre. Que n'en pensas ?

— Que, qu'es acò ? diguè un marrit bret qu'èro dóu partiit contro, que, que, que, mou, moussu lou Maire es pas un ome coume lis autre ?

— Te vos teisa, bougre de manjo-favo ! tóuti li Martegau cridèron. Pensan, moussu lou Maire, que parlas coume un libre, e que, de dre, poudès pas vougne vòsti bouco ounte cadun a freta si brego... Zóul viren lou canoun ! »

E revirèron lou canoun ; e lou Maire, à soun tour, boufè au quiéu de l'ase.

(Arm. Prouv., 1877.)

le mène à maison commune, et les municipaux, s'assemblant en conseil de guerre, condamnent le bourriquot à être *gonflé*. On lui met un canon de roseau au derrière, et, l'un après l'autre, comme à Joncquières (1) tous les Martégaux viennent souffler au canon.

Le Maire, comme de juste, s'était gardé pour le dernier. Quand vint son tour, il demanda la parole et dit :

« Mes amis, écoutez : en qualité de maire, m'est avis qu'il n'est guère convenable que, moi, votre chef, je souffle par le même bout que vous. *Qu'en pensez-vous?* »

— Quoi, qu'est cela? dit un méchant bègue, qui était du parti opposé au maire, quoi, quoi, monsieur le Maire n'est-il pas un homme comme les autres?

— Veux-tu te taire, bougre de mange-fèves! crièrent tous les Martégaux. Nous pensons, monsieur le Maire, que vous parlez comme un livre, et que, par droit, vous ne pouvez mouiller votre bouche où chacun a frotté ses lèvres... Zou! tournons le canon! »

Et ils retournèrent le canon; et le Maire, à son tour, souffla au cul de l'âne.

(*Alm. Prov.*, 1877.)

(1) *A-de-rèng, coume à Jounquiero quand se danso* (L'un après l'autre, comme à Joncquières quand on danse). Locution populaire : Le maire de Joncquières, conte-t-on, avait une fille laide que nul n'invitait à danser. Il prit un arrêté portant qu'à l'avenir les danseurs prendraient leurs danseuses *l'une après l'autre* : Voir le conte de Roumanille. *Li dansaire de Jounquiero* (Les danseurs de Joncquières).

LA MOUSCO E LA FOURNIGO

Un cop, la Mousco e la Fournigo partiguèron ensèn pèr un long roumavage : anavon à Jerusalèn; e, veici qu'arribèron à-n-un riéu qu'èro jala. — La Mousco, elo, voulè, mai la Fournigo que n'avié ges d'alo, fauguè que passèsse sus lou gèu. Lou gèu se roumpeguè e ié coupè la cambo. E la mousco diguè au gèu :

O, gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!

— *Es bèn mai, diguè lou gèu, que lou soulèu me found!*

— O, soulèu! de foundre gèu!
Gèu! de coupa la cambeto
A coumaire Fournigueto,
Lasseto!

— *Es bèn mai, diguè lou soulèu, que lou nivo m'atapol!*

LA MOUCHE ET LA FOURMI

Une fois la mouche et la fourmi partirent ensemble pour un long pèlerinage : elles allaient à Jérusalem ; et voici qu'elles arrivèrent à un ruisseau qui était gelé. La mouche, elle, vola, mais la fourmi, qui n'avait pas d'ailes, dut passer sur la glace. La glace se rompit et lui cassa la jambe.

Et la mouche dit à la glace :

« O, glace, casser la jambette

A commère Fourniguette (1)

Lassette (2)!

— C'est bien plus, dit la glace, car le soleil me fond!

O soleil! fondre glace!

Glace! casser la jambette

A commère Fourniguette

Lassette!

— C'est bien plus, dit le soleil, car le nuage me
[couvre.

(1) Petite fourmi (fournigo).

(2) Diminutif de Las!

O nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A Coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— *Es bèn mai, diguè lou nivo, que lou vènt me
 coucho!*

— O, vènt! de coucha nivo!
 Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Eh bèn mai, diguè lou vènt, que la paret me tanco!
 O, paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
 Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè la paret, que lou rat me trauco!
 — O, rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt
 Vènt de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— O nuage! couvrir soleil!
Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!

— C'est bien plus, dit le nuage, puisque le vent me
[pourchasse!

— O, vent! pourchasser nuage!
Nuage! couvrir soleil!
Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!

— C'est bien plus, dit le vent, car le mur m'arrête!

— O, Mur, arrêter vent!
Vent! pourchasser nuage!
Nuage! couvrir soleil!
Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!

— C'est bien plus, dit le Mur, car le rat me troue!

— O rat! trouser mur! Mur, arrêter vent!
Vent! pourchasser nuage! Nuage! couvrir soleil!
Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!

— Es bèn mai, diguè lou rat, que lou cat me manjo!
 — O cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
 Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
 Nivo d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè lou cat, que lou chin me bat!
 — O chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
 Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
 Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè lou chin, que lou bos me pico!
 — O bos! de pica chin! Chin! de batre cat!
 Cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
 Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
 Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè lou bos, que lou fiò me brulo!
 — O fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
 Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
 Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!

— C'est bien plus, dit le rat, car le chat me mange!

— *O chat! manger rat! Rat! trouer mur!
Mur! arrêter vent! Vent! pourchasser nuage!
Nuage! couvrir soleil! Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!*

— C'est bien plus, dit le chat, car le chien me bat!

— *O chien! battre chat! Chat! manger rat!
Rat! trouer mur! Mur! arrêter vent!
Vent! pourchasser nuage! Nuage! couvrir soleil!
Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!*

— C'est bien plus, dit le chien, car le bois me frappe!

— *O bois! frapper chien! Chien! battre chat!
Chat! manger rat! Rat! trouer mur!
Mur! arrêter vent! Vent! pourchasser nuage!
Nuage! cacher soleil! Soleil! fondre glace!
Glace! casser la jambette
A commère Fourniguette
Lassette!*

— C'est bien plus, dit le bois, car le feu me brûle!

— *O feu! brûler bois! Bois! frapper chien!
Chien! battre chat! Chat! manger rat!
Rat! trouer mur! Mur! arrêter vent!
Vent! pourchasser nuage! Nuage! couvrir soleil!*

Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè lou fiò, que l'aigo m'amosso!
 — O aigo! d'amoussa fiò! Fiò! de brula bos!
 Bos! de pica chin! Chin! de batre cat!
 Cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
 Paret! de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
 Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè l'aigo, que lou biòu me béu!
 — O biòu! de béure aigo! Aigo! d'amoussa fiò!
 Fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
 Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
 Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
 Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè lou biòu, que l'ome me tuo!
 — O ome! de tua biòu! Biòu! de béure aigo!
 Aigo d'amoussa fiò! Fiò! de brula bos!
 Bos! de pica chin! Chin! de batre cat!

*Soleil! fondre glace!
 Glace! casser la jambette
 A commère Fourniguette
 Lassette!*

— C'est bien plus, dit le feu, car l'eau m'éteint!

*— O eau! éteindre feu! Feu! brûler bois!
 Bois! frapper chien! Chien! battre chat!
 Chat! manger rat! Rat! trouer mur!
 Mur! arrêter vent! Vent! pourchasser nuage!
 Nuage! couvrir soleil! Soleil! fondre glace!
 Glace! casser la jambette
 A commère Fourniguette
 Lassette!*

— C'est bien plus, dit l'eau, car le bœuf me boit!

*— O bœuf! boire eau! Eau! éteindre feu!
 Feu! brûler bois! Bois! frapper chien!
 Chien! battre chat! Chat! manger rat!
 Rat! trouer mur! Mur! arrêter vent!
 Vent! pourchasser nuage! Nuage! couvrir soleil!
 Soleil! fondre glace!
 Glace! casser la jambette
 A commère Fourniguette
 Lassette!*

— C'est bien plus, dit le bœuf, car l'homme me tue!

*— O, homme! tuer bœuf! Bœuf! boire eau!
 Eau! éteindre feu! Feu! brûler bois!
 Bois! frapper chien! Chien! battre chat!
 Chat! manger rat! Rat! trouer mur!*

Cat! de manja rat! Rat! de trauca paret!
 Paret, de tanca vènt! Vènt! de coucha nivo!
 Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Lasseto!

— Es bèn mai, diguè l'ome, que la mort m'avalis!
 — O mort! d'avali ome! Ome! de tua biòu!
 Biòu! de béure aigo! Aigo! d'amoussa fiò!
 Fiò! de brula bos! Bos! de pica chin!
 Chin! de batre cat! Cat! de manja rat!
 Rat! de trauca paret! Paret! de tanca vènt!
 Vènt! de coucha nivo! Nivo! d'atapa soulèu!
 Soulèu! de foundre gèu!
 Gèu! de coupa la cambeto
 A coumaire Fournigueto,
 Que voulié passa l'aigo de-la-man-dela,
 Lasseto!
 E lou pont, èro panca
 Fa!

(*Arm. Prouv.*, 1872.)

*Mur! arrêter vent! Vent! pourchasser nuage!
 Nuage! couvrir soleil! Soleil! fondre glace!
 Glace! casser la jambette
 A commère Fourniguette
 Lassette!*

— C'est bien plus, dit l'homme, car la mort
 [m'anéantit!

— O mort! anéantir homme! Homme! tuer bœuf!
 Bœuf! boire eau! Eau! éteindre feu!
 Feu! brûler bois! Bois! frapper chien!
 Chien! battre chat! Chat! manger rat!
 Rat! trouer mur! Mur! arrêter vent!
 Vent! pourchasser nuage! Nuage! couvrir soleil!
 Soleil! fondre glace!
 Glace! casser la jambette
 A commère Fourniguette
 Qui voulait passer l'eau, sur l'autre rive,
 Lassette!
 Et le pont, encore n'était
 Pas fait!

(Alm. Prov., 1872.)

LOU PICHOT EIRETAGE

L'avié 'no fes uno pauro véuso qu'avié 'no fiho à marida.

La chato èro d'aquéli que n' l'a tant : ni d'acò tant bèu, ni d'acò tant laid, aguènt pèr doto si vint ounglo, mai, escarrabihado e risouletto e, de la bono.

Pamens tóuti li fes que la maire èro en coumpagno e qu'avié l'óucasioun de parla de sa pichouno :

« Léu, disié, se 'n cop maride ma fiho, vès, ié laisse un pichot eiretage. »

Ma fisto, un calignaire gagna pèr lou bon biaís de la jouvènto (emai pèr la proumessò de la vièio), l'espousè; quauque tèms après li noço venguè à sa sogro coume eiçò :

« Bello maire! mai aquéu pichot eiretage qu'avias proumés à vosto fiho?... »

— Aquest pichot eiretage, l'ai douna lou jour de noço...

— Pèr eisèmp!... e, mounte es?

— Moun gèndre ve-l'eici : tóuti li fes que courduro, — avisa-te-n'en bèn, — avans de planta soun aguño, fai un nous au bout dóu fiéu.

LE PETIT HÉRITAGE

Il y avait une fois une pauvre veuve qui avait une fille à marier.

La jeune fille était de celles comme il y en a tant : ni si belle, ni si laide, ayant pour dot ses vingt ans, mais dégourdie et souriante, et de bonne façon.

Pourtant toutes les fois que sa mère était en compagnie et qu'elle avait l'occasion de parler de sa petite :

« Moi, disait-elle, quand je marierai ma fille, voyez-vous, je lui laisserai un petit héritage. »

Ma foi, un amoureux gagné par la bonne grâce de la jouvencelle (et aussi par la promesse de la vieille) l'épousa; quelque temps après la noce, il vint à sa belle-mère et lui dit :

« Belle-mère, mais ce petit héritage que vous aviez promis à votre fille!...

— Ce petit héritage, je le lui ai donné le jour de ses noces...

— Par exemple!... et où est-il?

— Mon gendre, le voici : toutes les fois qu'elle coud — avise-t'en bien — avant de planter son aiguille, elle fait un nœud au bout du fil.

— E, acò's l'eiretage? Mai, vous trufas de iéu!...

— Noun certo, moun enfant, car saupras que li fiho que nouson pas soun fiéu, — e vai, n'en manco pas! — passon l'aguïo cra! l'aguïado passo; tiro, passo, tiro, passò, lou tèms cour, la cagno vèn, e, pèr pau que vanegue de mounde à la carriero, an lèu perdu... (te vole gaire dire) uno oureto pèr jour. Or, uno ouro pèr jour à la longo dóu tèms, fan de journado. E, s'es verai que maio à maio li fielat se fan, que gran à gran la fournigo emplis soun trau e que pichot proufié remplis la bourso, es peréu verai, moun fiéu, que tèms perdu noun se recoubro, e, que gouto à cha gouto, se vuejo la bouto... Es dounc, un eiretage de jamai perdre un poun; e pèr un poun — lou sabet — Martin perdegù soun ase. »

(Alm. Prov., 1868.)

— Et, c'est ça, l'héritage? Mais, vous vous moquez de moi!...

— Non, certes, mon enfant, car tu sauras que les filles qui ne nouent pas leur fil — et, va, il n'en manque pas! — passent l'aiguille, crac! l'aiguillée passe; elle tire, elle passe, elle tire, elle passe, le temps court, la paresse vient, et, pour peu qu'il circule du monde dans la rue elles ont bientôt perdu... (je ne te veux guère dire) une petite heure par jour. Or, une heure par jour, à la longue du temps, cela fait des journées. Et s'il est vrai que, maille à maille, les filets se font, que, grain à grain, la fourmi emplit son trou, et que petit profit remplit la bourse, il n'est pas moins vrai, mon fils, que goutte après goutte se vide le tonneau... C'est donc un héritage de ne jamais perdre un point, et, pour un point, tu le sais, Martin perdit son âne. »

(*Alm. Prov.*, 1868.)

QUATRIÈME GERBE

QUATRENCO GARBO

LI MOBLE D'ARLE

Peraqui sounto Louis XV, e sounto l'enfluènci de l'estile galant qu'avié la vogo d'aquéu tèm, se coungreiè en terro d'Arle uno maniero d'art touto particuliero pèr moubla lis oustau. Li moble d'aquelo epoco, e qu'an fa tradicioun pendènt belèu cènt-cinquanto an, soun d'uno eleganço requisto, e regalon lis iue, quand li vesès dins un oustau. Vuei malurousamen aquéli moble prouvençau, qu'èron escrincela pèr li menusié dóu païs e que fasièn la glòri de nòsti bràvi maire, tèndon à desaparèisse, coume touto outro causo, davans la pacoutiho fabricado à bon comte. Lis abitant, li païsan, que n'avien sis oustau garni, li vèndon i repetié pèr achata de ravaudiho — que creson à la modo, e li repetié li revèndon is amatour e gènt de goust — que lis emvton un pau pertout.

De que se coumpausavo l'amoublamen arlaten? Quand disèn arlaten, ié coumprenèn tambèn Tarascoun e Bèu-Caire, e tóuti li vilo e vilage ounte li femo porton l'atrencaduro d'Arle.

Pa d'abord lou pestrin (en francés crédençe o buf-

LES MEUBLES D'ARLES

Environ sous Louis XV, et sous l'influence du style galant qui était en vogue en ce temps-là, il se créa, en terre d'Arles, une manière d'art toute particulière pour meubler les maisons. Les meubles de cette époque, et qui ont fait tradition pendant peut-être cent cinquante ans, sont d'une élégance fine et réjouissent les yeux, quand on les voit dans un logis. Aujourd'hui, malheureusement, ces meubles provençaux qui étaient ouvragés par les menuisiers du pays et qui faisaient la gloire de nos bonnes mères, tendent à disparaître, comme toute autre chose, devant la pacotille fabriquée à bon compte. Les habitants, les paysans, qui en avaient leurs maisons garnies, les vendent aux brocanteurs pour acheter des menuailles qu'ils croient à la mode; et les brocanteurs les revendent aux amateurs et gens de goût, qui les emportent un peu partout.

De quoi se composait l'ameublement d'Arles? Quand nous disons Arles, nous entendons aussi Tarascon et Beaucaire, et toutes les villes et tous les villages où les femmes portent le costume arlésien.

Il y avait d'abord le *pestrin* (en français *crédence*

fet). A dous tiradou sus lou daut e 'n dessouto dos porto que rejougnon lou linge e àutri garnimen de taulo. Aquéli porto avien de ferramento decoupado, emé de grand gounfoun lusènt. Tout lou davans èro flouri d'escrincladuro au cisèu e, au bas, sus lou mitan, èro entaiado uno soupiero, simbèu dóu repas de famiho.

Sus lou pestrin, en reculado, l'avié souvènt un autre moble, espèci de releisset garni de pichot tiradou, que n'èro lou courounamen.

P'a pièi la mastro (en francés la huche), en formo de sarcoufage antique, pourtado sus quatre pèd. Se ié pastavo lou pan d'oustau. P'èron representa en naïvo esculturo lis estrumen de la meissoun : lou vou-lame, lou rastèu, em' uno garbo de blad.

P'a l'estagnié o escudelié (lou dresseoir en francés), qu'èro un cadre garni de tres o quatre estagiero, ounte se revessavo la veissello d'estam e peréu li sieto es-cricho, li bèlli sieto de Moustié — que li nôvi achatavon en fiero de Bèu-Caire.

P'a lou veiriau, un moble que s'acroucavo à la mur-
raio o se metié sus lou pestrin, e moute espausavon
li vèire e touto la cristalarié.

Sus lou pestrin enfin, encaro generalamen, se penjo la paniero, qu'emé sis espigoun, si festoun, si cloucheïroun, retrais uno capeleto, coume dirias lou toumbèu dóu papo Jan XXII. Au pourtissoun de la paniero, que souvènt es reboumbi, lou menusié ié ciselavo quàquis espigo de blad.

De chasque las de la chaminèio, l'a la saliero e la fariniero, dous moble en miniaturò, que dins l'un l'a la sau, dins l'autre la farino pèr faire fregi lou pèis.

ou *buffet*). Il avait deux tiroirs sur le haut, et deux portes qui enfermaient le linge et autres garnitures de table. Ces portes avaient des ferrements découpés avec de grands gonds luisants. Tout le devant était fleuri de ciselures et, en bas, sur le milieu, était entaillée une soupière, symbole du repas de famille.

Sur le *pestrin*, en retrait, il y avait souvent un autre meuble, sorte de bahut garni de petits tiroirs, qui en était le couronnement.

Il y avait ensuite la *mastro* (en français la *huche*) en forme de sarcophage antique, portée sur quatre pieds. On y pétrissait le pain de maison. Y étaient représentés, en naïves sculptures, les instruments de la moisson : la faucille, le râteau, avec une gerbe de blé.

Il y avait *Pestagnié* ou *escudelié* (le *dressoir* en français) qui était un cadre garni de trois ou quatre étagères, où se rangeaient la vaisselle d'étain et aussi les assiettes de Moustiers — que les nouveaux mariés achetaient à la foire de Beaucaire.

Il y avait le *veiriau* (meuble aux verres) qui s'accrochait à la muraille ou se mettait sur le *pestrin*, et où l'on exposait les verres et tous les cristaux.

Sur le *pestrin* encore, on suspendait en général la *paniero* (meuble au pain) qui, avec ses barreaux, ses festons, ses clochetons, ressemble à une chapelle, comme vous diriez le tombeau du pape Jean XXII. Aux portes de la *paniero* qui, souvent, étaient bombées, le menuisier ciselait quelques épis de blé.

De chaque côté de la cheminée, il y avait la *saliero* et la *fariniero*, deux meubles en miniature qui contenaient l'un le sel, l'autre la farine pour faire frire le poisson. Sur la *saliero* on sculptait un bouquet de saladelles et sur la *fariniero* deux poissons.

N'oublions pas un coffre monstre, qui tenait tout

Sus la saliero escultavon un bouquet de saladello, e sus la fariniero un parèu de peissoun.

Oubliden pas un cofre moustre, que tenié tout un caire de la grando cousino dis oustau meinagié e qu'apelavon lou moulin, o de-fes la baluteliero, e que servié pèr tamisa.

Pèr fini, à la chambro avès lou gardo-raubo, qu'acò 's lou moble majourau, emé si grândi porto à ferramento en zistoun-zèst, endentelado à jour, e si dous aut gounfoun, redoun e loungaru, tau que dos coulouno de brounze. Sus lou daut, esculata, se vèi un vas de flour, o bèn un nis de tourtourello, o bèn un cremadou de flamo, o tout autre simbole de l'amour counjugau; e pièi, entre li porto, un tambourin, un flahutet, emé de fru de la Prouvènço.

Tout acò en bos de nòuguié bèn cira, que dintre lon se miraiavo. Èro lou lüssi dis oustau, enjusquo vers li pàuri gènt; e 'mé lou coustume di chato, particularisavo lou gâubi gracios de la raço arlatenco. Mais aquéu vènt de platitudo, que vuei destaco li nacioun de tout ço qu'es tradiciounau, fai que bèn lèu veiren parti acò coume tant d'àutri causo. E memamen lou gardo-raubo fait deja plaço à l'armari à glaço.

L'espourtacioun de nòsti moble, qu'en Arle fai l'oujèt d'un trafi particulé, me rapello uno engano que fai que iéu vous conte.

Un jour erian en Arle em'un ami de Paris, que voulié se croumpa un dedins-d'oustau arlaten, la panniéro, lou pestrin, la mastro, l'estagnié, lou veiriau e lou rèsto. Après avé rouda, marcandeja vers li marchand, un d'aquésti nous faguè : « Aro, messiés,

un côté de la grande cuisine des maisons de ménagers, et qu'on appelait le *moulin*, ou, parfois, la *baluteliéro*, et qui servait pour tamiser.

Pour finir, à la chambre, vous aviez le *garde-robe*, qui était le meuble principal, avec ses grandes portes à ferrements en arabesques, dentelés à jour, et ses deux hauts gonds, ronds et allongés, tels que deux colonnes de bronze. Sur le haut, sculpté, se voyait un vase de fleurs, ou bien un nid de tourterelles, ou bien un bûcher en flammes, ou tout autre symbole de l'amour conjugal; et puis, entre les portes, un tambourin, un flageolet, avec des fruits de Provence.

Tout cela était en bois de noyer bien ciré, où l'on pouvait se mirer. C'était le luxe des maisons, et jusque chez les pauvres gens; et, avec le costume des filles, il particularisait les façons gracieuses de la race arlésienne.

Mais ce vent de platitude qui, aujourd'hui, détache les nations de tout ce qui est traditionnel, fait que bientôt nous verrons partir tout cela comme tant d'autres choses. Et déjà, même, le garde-robe fait place à l'armoire à glace.

L'exportation de nos meubles qui fait, à Arles, l'objet d'un trafic particulier, me rappelle une supercherie qu'il faut que je vous conte.

Un jour, nous étions en Arles avec un ami de Paris qui voulait acheter un « intérieur de maison » arlésien, la *paniero*, le *pestrin*, la *mastro*, l'*estagnié*, le *veiriau* et le reste. Après avoir rôdé, marchandé chez les marchands, un de ceux-ci nous dit :

« Maintenant, messieurs, si vous étiez curieux de voir dans un mas un assortiment de meubles, tel que je n'en ai guère vu de mieux, je pourrais vous y mener; c'est là-bas vers Trinquetaille. Seulement, ce sont des gens qui y sont fort attachés, et je ne crois

s'erias curious de vèire dins un mas un assourtimen de moble coume n'ai gaire vist de miés, iéu poudriéu vous ié mena : es eila vers Trengo-Taïo. Soulamen es de gènt que ié soun forço estaca, e crese pas que se decidèsson, pèr d'argènt, à se n'en desfaire. »
 — « Anen li vèire », ié diguerian.

E, acoumpagna dóu marchand, nous vaqui caminant dins la draïo dóu mas. La femo èro sus la porto e, tre nous vèire, cridè à-n-aquéu que nous menavo :

— *Anen, nous n'adusès mai, d'aquéli broucante-jaire? Lous sabès bèn, que voulèn pas vèndre!*

— *Eh! diguè lou marchand, vous escafagnés pas coume acò! Vous li manjaran pas vòsti moble, pèr li vèire!*

— *Oh! s'es que pèr li vèire, aquéli moussu podon intra.*

E'm'acò intrerian e, veritablamen, nous trouverian en fàci d'un amoublamen perfèt, chasque moble à sa plaço, que se vesié que i'èro desempièi d'an e d'an. Moun cambarado barbelavo :

— *Bravo femo, ié fai, autramen, quant n'en voudrias, au cas ounte quauque jour siguessias decidado à vèndre?*

— *Vèndre noste dedins-d'oustau! que moun paire, que ma maire, que nòsti grand nous an leissal Tenès, vesès aquéu pestrin? Eh bèn, es un avugle, o, un menusié avugle, que l'a cisela coume acò... Belèu n'avès aussi parla, de l'avugle de Saujan? Eh! bèn, es éu, aquéu de Saujan, que, rèn que de-tastoun, a fa aquéu bèu travail.*

— *Mai anen, argènt pago tout, asardè lou marchand de moble.*

pas qu'ils se décident, pour de l'argent, à s'en défaire.

— Allons les voir, lui dites-vous. »

Et, accompagnés du marchand, nous voilà cheminant dans l'allée du mas. La femme était sur le seuil, et, dès qu'elle nous aperçut, elle cria à celui qui nous conduisait :

« Allons, vous en amenez encore de ces brocanteurs? Vous le savez bien que nous ne voulons pas vendre!

— Eh! dit le marchand, ne vous emportez pas ainsi! Ils ne vous les mangeront pas, vos meubles, pour les voir!

— Oh! si ce n'est que pour les voir, ces messieurs peuvent entrer. »

Et alors nous entrâmes, et, véritablement, nous trouvâmes en présence d'un ameublement parfait, chaque meuble à sa place, où l'on voyait qu'il était depuis des ans et des ans. Mon camarade frémissait d'envie :

« Brave femme, dit-il, combien en voudriez-vous, au cas où, quelque jour, vous fussiez décidée à vendre?

— Vendre notre ameublement! que mon père, que ma mère, que nos grands-parents nous ont laissé!... Tenez, vous voyez ce *pestrin*? Eh! bien, c'est un aveugle, oui, un menuisier aveugle, qui l'a ciselé ainsi... Peut-être en avez-vous ouï parler de l'aveugle de Saujan? Eh! bien, c'est lui, celui de Saujan qui, rien qu'en tâtonnant, a fait ce beau travail.

— Mais, allons, argent paie tout, hasarda le marchand de meubles.

— On m'en donnerait sept cents francs, qu'on ne m'en ferait pas démordre.

— Là, vous n'êtes pas raisonnable : à six cents, ce serait au feu.

— Me n'en baiarien sèt cènt franc que me farien pas dire sebo.

— Aqui sias pas dins la resoun : à sièds cènt, sarien brula.

— Sèt cènt! crido la femo, emai encaro, vès, sabe pas se moun ome me fara pas desdire.

— Va pèr sèt cènt! diguè moun ami enfiouca — que doune d'arro à la masiero e, pache fa, nous envenguerian.

D'aqui, sus la Plaço dis Ome, veici qu'erian intra pèr bëure quaucarèn au Cafè di Meinagié, e moun coulègo, urous de sa trouvaio e de sa croumpo, n'en parlavo tout fièr en d'Arлатen qu' aqui l'avié. Mai aquésti, pas-pulèu lou Parisen aguè bada, partiguèron ensèn dóu rire :

— Vòsti moble, nous diguèron, sorton dóu magasin dóu marchand que vous a coundu. Es un biais qu'a trouva pèr faire valé sa broucanto. Quand aurés pres aquéli, n'i'en carrejara mai un autre assourtimen.

Aro, l'aura-ti un retour vers aquéu gènt estile d'Arle, quand lou pople, educa pèr l'acioun felibrenco, coumprendra miés li causo que ié fasien ounour? Es de souveta, car pièi, à forço de leissa tout perdre, la vido devendra tant laido que tóuti n'auran lou maucor.

(Aiolí, 7 de mars 1895.)

— Sept cents! crie la femme, et encore, voyez-vous, je ne sais pas si mon mari ne m'en fera pas dédire.

— Va pour sept cents! » dit mon ami emballé, qui donna des arrhes à la masière; et, marché conclu, nous nous en retournâmes.

De là, sur la place des Hommes, voici que nous étions entrés pour boire quelque chose au Café des Ménagers, et mon ami, heureux de sa trouvaille et de son acquisition, en parlait, tout fier, à des Arlésiens qui étaient là. Mais ceux-ci, dès que le Parisien eut ouvert la bouche, éclatèrent ensemble de rire :

« Vos meubles, nous dirent-ils, sortent du magasin du marchand qui vous a conduits. C'est une façon qu'il a trouvée pour faire valoir sa brocante. Quand vous aurez pris ceux-là, il en charriera là-bas un autre assortiment.»

Maintenant, y aura-t-il un retour vers ce gentil style d'Arles, quand le peuple, éduqué par l'action félibréenne, comprendra mieux les choses qui lui faisaient honneur? C'est à souhaiter, car, enfin, à force de laisser tout perdre, la vie deviendra si laide que tous en auront le dégoût.

(Ailloli, du 7 mars 1895.)

LI CESE

Dous marin de Marsiho s'èron proumés, dins uno tempèsto, de mounta tóuti dous à nosto Damo de la Gàrdi, emé de cese dins si soulié. Escàpi de la mar, vouguèron teni soun vot, e, li vaqui en routo pèr la santo capello.

Mai li cese soun pounchu, soun becu, dur coume de bato d'ase; e n'es pas que que fugue de camina miechouro, en escalant uno montagno emé de cese dins si soulié!

Pamens, aquéu qu'èro davans caminavo alègre e siau coume se de rèn n'èro. L'autre paure marrit gouiejavo, eissejavo, coume s'avié marcha subre de cauco trepo. Talamen qu'à la fin, estouna mai-que-mai de vèire soun coulègo escala tant gaiamen, ié venguè :

— Mai coume siés, tu? Bono Maire de Diéu, quèti moustre de cese, iéu me traucon li pèd!...

— S'aviés fa coume iéu, l'autre ié dis.

— E, coume as fa tu?

— Acò's bacheto, moun ami! iéu, avans, lis ai fa couire...

(Arm. Prouv., 1872.)

LES POIS CHICHES

Deux marins de Marseille s'étaient promis, dans une tempête, de monter tous deux à Notre-Dame-de-la-Garde, avec des pois chiches dans leurs souliers.

Echappés au danger, ils voulurent accomplir leur vœu, et les voilà en route pour la sainte chapelle.

Mais les pois chiches sont pointus, ont des becs durs comme de la corne d'âne; et il n'est pas commode de cheminer une demi-heure, en gravissant une montagne, avec des pois chiches dans ses souliers.

Pourtant, celui qui était devant cheminait, allègre et tranquille comme si de rien n'était. L'autre pauvre malheureux boitait, geignait, comme s'il avait marché sur des chausse-trapes. Tellement, qu'à la fin, toujours plus étonné de voir son compagnon grimper si gaiement, il lui dit :

« Mais comment fais-tu, toi? Bonne Mère de Dieu, ces monstres de pois chiches à moi me trouent les pieds ... »

— Que n'as-tu fait comme moi? lui dit l'autre.

— Et comment as-tu fait, toi?

— C'est bien simple, mon ami, moi, auparavant, je les ai fait cuire... »

(*Alm. Prov.*, 1872.)

LA VACO

Lou paure Boufo-troucho, quauque tèm avans Pasco venguè se confessa; e quant siguè au pour-tissoun :

— *De que vous acusas? ié diguè lou capelan.*

— *Ai trouva, Boufo-troucho respoundeguè, uno cordo long dóu camin.*

— *E que n'avès fa?*

— *Moun paire, l'ai gardado.*

— *Anen, acò's pas rèn. Countunias.*

— *Mai au bout de la cordo, es que... l'avié 'no vaco...*

— *E qu'avès fa d'aquelo vaco?*

— *Moun paire, l'ai vendudo.*

— *Ah! moun ami, aqui vous sias manca. Falié cerca lou mèstre e ié rèndre sa vaco.*

— *E, pèr queto resoun?*

— *Pèr-co-que la glèiso dis : restitucioun o dana-cioun. Quand, après vosto mort, au jujamen darrié, vous faudra coumparèisse davans Diéu, la vaco, moun ami, vous sara representado, e éu-meme, lou mèstre, vous la reclamara.*

LA VACHE

Le pauvre Boufe-Omelette, quelque temps avant Pâques, vint se confesser; et, quand il fut au guichet :

« De quoi vous accusez-vous? lui dit le prêtre.

— J'ai trouvé, répondit Boufe-Omelette, une corde le long du chemin.

— Et qu'en avez-vous fait?

— Mon père, je l'ai gardée.

— Allons, ce n'est pas grand'chose. Continuez.

— Mais, au bout de la corde, c'est que... il y avait une vache...

— Et qu'avez-vous fait de cette vache?

— Mon père, je l'ai vendue.

— Ah! mon ami, là, vous avez manqué à votre devoir. Il fallait chercher le maître et lui rendre sa vache.

— Et, pour quelle raison?

— Parce que l'Eglise a dit : restitution ou damnation. Quand, après votre mort, au jugement dernier, il vous faudra comparaître devant Dieu, la vache, mon ami, vous sera représentée, et, lui-même, le Maître, vous la réclamera.

— *Hoi! amoundaut, au jugemen darrié, i' aura la vaco?*

— *Paura la vaco, emai lou mèstre.*

— *La vaco emai lou mèstre?... E sant ome de Diéu es lou pater dis ase... Iéu, ié dirai au mèstre : Que venès reclama? ehl velaqui vosto vaco!*

(*Arm. Prouv.*, 1868.)

— Ho! Là-haut, au jugement dernier, il y aura la vache?

— Il y aura la vache et aussi le Maître.

— La vache avec le Maître... Eh! saint homme de Dieu, c'est le *Pater des ânes*... Moi, je dirai au Maître : que venez-vous réclamer? Eh! la voilà votre vache! »

(*Alm. Prov.*, 1868.)

LOU SANCTUS

Li clerjoun de la Majour avien la couquinarié d'adurre à la glèiso un passeroun aprivada que, tóuti li matin, treboulavo l'oufice au grand countentemen d'acquéli margoulin.

Un dimenche pamens, coume anavo mounta à l'autar, lou curat vèi l'auceloun que tourna-mai voulastrejava. Ié cour après, dins un counfessiouna l'aganto, l'amago dins soun sen, e'm'acò tourno à l'autar e coumenço la messo.

Lou coumpaire passeroun demourè siau uno pasado. Mai enfin, enuia de se vèire en presoun, entre car et camiso, se boutè tout-d'un-tèms à arpajeta coume un diabloun.

Lou prèire, entrepacha dins si founcioun sacerdotalo, poudié pas s'apara contro lou marrit-péu, mai entre éu se disié : Bouto, t'espère au Sanctus!

L'aucèu enferouni, amalicia toujours que mai, be-cavo, pessugavo lou vèntre dóu capelan; e, aqueste, óubliga de faire cor pèr forço remoumiavo en trapejant : Es au Sanctus que te vole!

LE SANCTUS

Les petits clercs de la Majour avaient la malice d'apporter à l'église un moineau apprivoisé qui, tous les matins, troublait l'office, au grand contentement de ces polissons.

Un dimanche pourtant, comme il allait monter en chaire, le curé voit l'oiselet qui voletait une fois de plus... Il le poursuit dans un confessionnal, le saisit, le cache dans son sein, et, ensuite, retourne à l'autel et commence la messe.

Le compère moineau demeura tranquille un moment. Mais, bientôt, ennuyé de se voir en prison, entre chair et chemise, il se mit soudain à jouer des griffes comme un petit diable.

Le prêtre, empêché par ses fonctions sacerdotales, ne pouvait se défendre contre le mauvais sujet; mais, à part lui, il se disait :

« Va! je t'attends au *sanctus!* »

L'oiseau effarouché, et toujours plus furieux, becquetait, pinçait le ventre du curé; et celui-ci, forcé de faire contre mauvaise fortune bon cœur, murmurait en trépignant :

« C'est au *sanctus* que je te veux! »

A la fin, lausa sié Diéu! lou Sanctus arrivè; e, lou curat de la Majour, en se tabasant lou pitre, faguè talamen Sanctus que lou paure passeroun bouleguè plus.

Es dempièi que se dis en guiso de menaçò : Es au Sanctus que l'espèrè! e, peréu, faire soun sanctus en quaucun, pèr dire l'escoufi.

(Arm. Prouv., 1874.)

A la fin — loué soit Dieu! — le *sanctus* arriva, et le curé de la Majour, en se frappant la poitrine, fit tellement *sanctus* que le pauvre moineau ne bougea plus.

C'est depuis que l'on dit en guise de menace : « C'est au *sanctus* que je t'attends! » Et aussi, faire son *sanctus* à quelqu'un, pour dire : le tuer.

(*Alm. Prov.*, 1874.)

LA LANTERNO

*Fau jamais óublida ni soun mantèu, ni soun esperit.
Au tèms de la Terrour, une sequèlo de bramaire
rescontron l'abat Maury dins uno carriero de Paris.
Quatecant l'envirounon e cridon :*

« Penjen-lou! à la lanterno! à la lanterno! »

*Autant lèu fa que di, l'aganton e l'aduson au prou-
mié fanau que i'a. Enterin que ié fasien lou nous
courrènt autour dóu còu :*

*« Ah! ço ié diguè lou celèbre Vauriassen quand
m'aurés mes à la lanterno, pièi, ié veirés pu clar?... »*

*Aquelo galejado desarmè li sacaman e lou leissèron
enana.*

(Arm. Prouv., 1870.)

LA LANTERNE

Il ne faut jamais oublier ni son manteau ni son esprit.

Au temps de la Terreur, une séquelle de braillards rencontrent l'abbé Maury dans une rue de Paris. Immédiatement ils l'entourent et crient :

« Pendons-le! A la lanterne! à la lanterne! »

Aussitôt fait que dit, ils le saisissent et l'emmènent au premier fanal venu. Cependant qu'on lui faisait le nœud coulant autour du cou :

« Allons! leur dit le célèbre Valréassien, quand vous m'aurez mis à la lanterne, ensuite y verrez-vous plus clair?... »

Cette plaisanterie désarma les chenapans et ils le laissèrent aller.

(*Alm. Prov.*, 1870.)

QUAND BERTO FIELAVO

Tóuti counèisson lou prouvérbî : dóu têmes que Berto fielavo, que souvènt se dis à tort : dóu têmes que Marto fielavo, pèr dire dins un têmes mai urous. De quinto Berto s'agis aqui?

N'en trouvan l'esplicacioun dins un manuscri latin dóu siècle xiv publica pèr P. Raina dins la Romania (Abriéu 1875) qu'anant tradurre eici à l'usage de Prouvènço :

Quand l'empeiraire Enri tenié sa court dins sa vilo de Pado emé la rèino Berto sa mouié, aquesto se trouuavo un jour à la grand glèiso pèr ausi la messo, e veici qu'uno païsano que, peréu, ié disien Berto, vesènt la rèino, moudestamen vestido d'uno raubo coumuno, s'imaginè qu'aquesto èro desprouvesido. E diguè à si cambarado :

— Nosto rèino, pecaire, es gaire bèn vestido; ai idèio de l'ana pourta moun fiéu.

Ço que faguè. Talamen que, toumbant à geinoui davans elo, ié diguè :

— O, segnouresso, se vous fasié pas peno, vous

QUAND BERTHE FILAIT

Tout le monde connaît le proverbe : *du temps que Berthe filait*, qui, souvent, se dit à tort : *du temps que Marthe filait*, pour dire dans un temps plus heureux.

Nous en trouvons l'application dans un manuscrit latin du xiv^e siècle publié par P. Raina, dans la *Romania* (avril 1875) que nous allons traduire ici à l'usage des Provençaux.

Quand l'empereur Henri tenait sa cour dans la ville de Padoue avec la reine Berthe son épouse, celle-ci se trouvait un jour à la grande église pour entendre la messe; et voici qu'une paysanne, qui, elle aussi, s'appelait Berthe, voyant la reine modestement vêtue d'une robe commune, s'imagina qu'elle était dépourvue de robes. Et elle dit à ses camarades :

« Notre reine, la pauvre, n'est guère bien vêtue; j'ai idée de lui aller porter mon fil. »

Ce qu'elle fit. Tellement que, tombant à genoux devant elle, elle dit :

« O souveraine, s'il ne vous faisait point peine, je vous donnerais de bon cœur ce fil mien pour vous faire un autre vêtement. »

Alors, la reine, avec un visage souriant, ordonna à

dounariéu de bon cor aquest miéu fiéu pèr vous faire un autre vièsti.

Adounc la Rèino em' un visage sourrisènt, ourdounè à sa gàrdi de recebre lou fiéu e de donna à-n-aquelo Berto em'à soun ome, autant de terro que ço que l'anarié dins l'estendudo d'aquéu fiéu. Lis àutri paï-sano, vesènt acò-d'aqui, se meteguèron tóuti à pourta si cabedèu emé sis escagno à l'emperairis, en cresènt de recebre la memo recoupènso. Mai la rèino ié diguè : A passa lou tèms que Berto fielavo!

(Arm. Prouv., 1876.)

sa garde de recevoir le fil et de donner à cette Berthe et à son mari autant de terre que ce qu'il en tiendrait dans l'étendue de ce fil. Les autres paysannes, voyant la chose, se mirent toutes à porter leurs écheveaux et leurs pelotons à l'impératrice, croyant recevoir la même récompense. Mais la reine leur dit :

« *Il est passé le temps que Berthe filait.* »

(*Alm. Prov.*, 1876.)

LA RANCURO DE LA TARASCO

Chasco vilò a sis armarié : Avignoun a lou gerfaut, Arle a lou lioun, Draguignan a lou dragoun, Nimes a lou lesert, Beziés a lou camèu, e, Tarascoun a la Tarasco. E chasque endré, coume de juste, gardo preciouslyamen lou signau de sa noblesso. Mai de tóuti li vilò qu'aubouron si blasoun souto la capo dóu soulèu la mai fièro de sis armo, crese qu'es Tarascoun.

L'Armana Prouvençau (1862) a descri loungamen li fèsto que se fan dins aquelo cièuta en l'ounour de la Tarasco. Mai encaro es pas tout.

Sènso coumta lou moustre que li Tarascounen fan courre de tèms en tèms e qu'establon de-longo dins uno vanado, à Tarascoun, de tout coustat, sur li monumen publi, dins la coumuno, dins li glèiso, à la pouncho di clouchié, e jusquo dins l'oustau de chasque particulié, vesès retracho la Tarasco. Li carretié, éli-meme, la porton estampado sus la placo de si carreto. En un mot, la Tarasco, que li Tarascounen apellon la Maire-Grand, es l'oujèt veritable d'un culte patriau.

Imaginas-vous donc la coulèro d'aquéu pople

LA RANCUNE DE LA TARASQUE

Chaque ville a ses armoiries : Avignon a le Gerfaut, Arles a le Lion, Draguignan a le Dragon, Nîmes a le Léopard, Béziers a le Chameau et Tarascon a la Tarasque.

Et chaque ville, comme de juste, garde précieusement le signal de sa noblesse. Mais, de toutes les villes qui érigent leur blason sous la cape du soleil, la plus fière de ses armes, je crois que c'est Tarascon.

L'*Almanach Provençal* (1862) a décrit longuement les fêtes qui se font dans cette cité en l'honneur de la Tarasque. Mais ce n'est pas encore tout.

Sans compter le monstre que les Tarasconnais font courir de temps en temps et qu'ils établent ordinairement dans un hangar, à Tarascon, de tout côté, sur les monuments publics, dans la Mairie, dans les églises à la pointe des clochers, et jusque dans la maison de chaque particulier, vous voyez reproduite la Tarasque. Les charretiers, eux-mêmes, la portent gravée sur la plaque de leurs charrettes. En un mot, la Tarasque, que les Tarasconnais appellent la *Mère-grand*, est l'objet d'un véritable culte patrial.

Imaginez donc la colère de ce peuple quand les Arlésiens, à la première Révolution, vinrent, insolents, leur brûler leur Tarasque!

quand lis Arlaten, à la proumiero Revoulucioun, venguèron, insoulènt, ié brula sa Tarasco!

Acò fuguè'n óutage que li Tarascounen an jamai perdouna. Long-tèm, long-tèm après, quand li paire de famiho fasièn dire sis ouro à sis enfant, veici coume venien :

— *Pichot, digo tis ouro : « au noum dóu Paire...*

— *Au noum dóu Paire.*

— *Dóu Fiéu...*

— *Dóu Fiéu.*

— *E dóu sant Esperit. Ansin siegue!*

— *E dóu sant Esperit. Ansin siegue.*

— *Me souvendrai toujours...*

— *Me souvendrai toujours.*

— *Que lis arlèri d'Arle...*

— *Que lis arlèri d'Arle.*

— *An brula nosto Tarasco!*

— *An brula nosto Tarasco.*

— *Pater noster, etc. »*

A leva lou famous sarramen d'Annibal, l'istòri noun retrais gens de rancuro coume aquelo.

(Arm. Prouv., 1876.)

Ce fut un outrage que les Tarasconnais n'ont jamais pardonné. Longtemps, longtemps après, quand les pères de famille faisaient dire leurs prières à leurs enfants, voici comme ils disaient :

« *Petit, dis ta prière : « au nom du Père.*

— *Au nom du Père,*

— *Du fils,*

— *Du fils,*

— *Et du Saint Esprit, Ainsi soit-il!*

— *Et du Saint Esprit, Ainsi soit-il!*

— *Je me souviendrai toujours...*

— *Je me souviendrai toujours...*

— *Que les Arlèri (1) d'Arles*

— *Que les Arlèri d'Arles*

— *Ont brûlé notre Tarasque!*

— *Ont brûlé notre Tarasque!*

— *Pater noster, etc. »*

Excepté le fameux serment d'Annibal, l'histoire ne rappelle pas de rancune pareille à celle-là.

(*Alm. Prov., 1876.*)

(1) *Arlèri*, arlésiens, pris en mauvaise part : *freluquets*.

LOU SANT PASTRE

Un pastre de mountagno venguè, a passa tèms, se louga dins un mas. Avié viscu touto sa vido emé l'avé, e, sabié rèn de rèn de la vido d'un crestian. Soun mèstre, lou dimenche, lou mandè à la glèiso.

« E que farai, mèstre, à la glèiso? diguè lou paure simple.

— A la glèiso, dison la messo. L'escoutaras coume lis autre; coume faran, faras, e diras coume diran. »

Lou pastre vai à la glèiso. La messo èro entame-nado e n'èron au Confiteor. Lou gavot intro, e, au brut de sis esclop, li gènt ageinouia se reviron en disènt : « Moun Diéu! quénti sabato! » E pièi, coume es l'usage se picon la peitrino en disènt : « Mea culpa! »

Lou pastre s'ageinouio, e, coume l'avien di de faire e de dire coume lis autre, se tabaso lou piés en disènt :

« Mea culpa! Moun Diéu! quénti sabato! »

Tóuti li gènt riguèron, coume vous poudès pensa.

Quand sian à Pasco, soun mèstre, qu'èro un brave ome, lou mandè se counfessa.

Lou pastre vai à la glèiso emé sa grosso jargo; intro au counfessiouna e lou capelan ié dis :

« Sabes toun patre? »

— Nàni.

LE SAINT PATRE

Un pâtre des montagnes vint autrefois se louer dans un mas. Il avait vécu toute sa vie avec le troupeau et ne savait rien de la vie d'un chrétien. Son maître, le dimanche, l'envoya à l'église :

« Et que ferai-je, maître, à l'église? dit le pauvre simple d'esprit.

— A l'église, on dit la messe. Tu l'écouteras comme les autres; comme ils feront, tu feras, et tu diras comme ils diront. »

Le pâtre va à l'église. La messe était entamée, et on en était au *Confiteor*.

Le *gavot* entre, et au bruit de ses esclops, les gens agenouillés se retournent en disant : « *Mon Dieu! quelles savates!* » Et puis, comme c'est l'usage, ils se frappent la poitrine en disant : « *Mea culpa!* »

Le pâtre s'agenouille, et, comme on lui avait dit de faire comme les autres, il se frappe sur la poitrine en disant : « *Mea culpa! Mon Dieu quelles savates!* »

Tout le monde rit, comme vous pouvez penser.

Quand nous sommes à Pâques, son maître, qui était un brave homme, l'envoie se confesser.

Le pâtre va à l'église avec son gros manteau; il entre au confessionnal et le curé lui dit :

« Tu sais ton *pater*? »

— Non.

— *Oh! vidasso de pastre, que saup pas soulamen soun patre! diguè lou capelan.*

— *Oh! vidasso de prèire! respoundeguè lou pastre! Saubrias mourse, vous, alacha lis agnèu, mataia li sounaio despetourla la co di fedo, qu'acò's l'essenciau dóu mestiè?*

— *E dequé dises, lou matin, lou prèire ié faguè, dequé dises, quand te lèves, d'abord que sabes pas toun patre? »*

E lou pastre respoundeguè :

« Lou matin, iéu espère que lou soulèu se lève; em'acò, tre que pounchejo, dise :

*O bèu soulèu, o sant soulèu, que me fas gau!
Te vau faire tres saut.*

E fau tres saut sus la montagno.

— *An! diguè lou capelan, segur aquel ome deù èstre nèsci. »*

Lou soulèu, d'aquéu monumen, jitavo pèr la fenèstro, au travès de la glèiso, un long rai de lumiero que semblavo uno barro.

E lou prèire diguè au pastre, pèr prouva s'èro nèsci.

« Vai pausa toun mantèu aqui sus aquelo barro. »

E lou pastre, simplas, arrapo soun mantèu qu'avié dessus l'espalo e lou trais sus lou raïoun.

Lou mantèu restè penja.

E lou prèire toumbè i geinouï dóu sant pastre, en disènt :

« Perdounas-me e benesissès-me, que vous sias un santas e iéu un pecadou! »

(Arm. Prouv., 1884.)

— Oh! misérable vie de pâtre, qui ne sait pas seulement son *pater!* dit le curé.

— Oh! misérable vie de prêtre! répondit le pâtre. Sauriez-vous traire, vous, allaiter les agneaux, mettre aux sonnailles des battants, enlever les gringenaudes de la queue des brebis, qui est l'essentiel du métier?

— Et que dis-tu, le matin, lui fit le prêtre, que dis-tu quand tu te lèves, puisque tu ne sais pas ton *pater?* »

Et le pâtre répondit :

« Le matin, moi, j'attends que le soleil se lève, et ensuite, dès qu'il paraît, je dis :

*« Oh! beau soleil, ô saint soleil, que tu me réjouis!
Je vais te faire trois sauts!*

« Et je fais trois sauts sur la montagne.

— Allons! dit le curé, certainement cet homme doit être niais. »

Le soleil, à ce moment, jetait par la fenêtre, au travers de l'église, un long rais de lumière qui ressemblait à une barre. Et le prêtre dit au pâtre, pour éprouver s'il était niais :

« Va poser ton manteau sur cette barre. »

Et le pâtre, crédule, prend son manteau et le jette sur le rayon.

Le manteau resta suspendu.

Et le prêtre tomba aux genoux du saint pâtre, en disant :

« Pardonnez-moi et bénissez-moi, car vous êtes un grand saint et moi un pécheur. »

(*Alm. Prov.*, 1884.)

CINQUIÈME GERBE

CINQUENCO GARBO

BARBO-D'ASE

Au darriè colera, ié disien à Barbo-d'ase :

— *Barbo-d'ase, moun ami, se vos sauva ta pèu, emé lon mau que cour, manges pas tant de frucho, prengues ges de gounfle d'aigo e aviso-te dóu fres à la vihado e lou matin.*

— *Pòul Barbo-d'ase me diguè, se sian d'aquéli que fau que peton, tóuti vòsti precaucioun ié faran pas'n viedase... Fau que n'en crèbe lou tant pèr cènt.*

— *Quau t'a fa crèire acò?*

— *Ato! acò parlo soulet. Aquest an, lou sabès, t'a gaire agu de blad; e, se t'avié, l'ivèr que vèn, lou meme noumbre de manjaire, quau saup quant n'a que partirien, e que se revòutarien, e que descaldarien!*

— *Ho! ç'anen, pau-de-sèn! alor creses que lou semenon?*

— *Lou colera?... de tout segur... Boutas, se dins la niue vous jiton la graneto à vosto porto, l'endeman sias rede. Arregardas un pau se pico pas toujours sur lis oustau di paure.*

— *Gargamèu! pèr-ço-que t'a mai de paure que de riche; pèr-ço-que li gènt paure fan pas tant bono vido, qu'an de loujamen estré, mau alena, mau net.*

— *Eh! teisas-vous! lis àutris an, la fan miéus la*

BARBE-D'ÂNE

Au dernier choléra, je disais à Barbe-d'âne :

« Barbe-d'âne, mon ami, si tu veux sauver ta peau, avec le mal qui court, ne mange pas tant de fruits, ne te gonfle pas d'eau, et garde-toi de la fraîcheur à la veillée et le matin.

— Peuh! — Barbe-d'âne me dit — si nous sommes de ceux qui doivent y passer, toutes nos précautions n'y feront rien (1). Il faut qu'il en crève le tant pour cent.

— Qui t'a fait croire ça?

— Eh! cela parle seul. Cette année, vous le savez, il n'y a guère de blé; et s'il y avait, l'hiver prochain, le même nombre de consommateurs, qui sait combien en souffriraient qui se révolteraient et qui feraient des barricades!

— Ho! par exemple! Alors, tu crois, nigaud, qu'on le sème...

— Le choléra?... Certainement... Allez, si dans la nuit on vous jette la *grainette* à votre porte, le lendemain vous êtes raide. Voyez un peu s'il ne frappe toujours sur les maisons des pauvres.

— Idiot! c'est qu'il y a plus de pauvres que de riches; c'est que les gens pauvres vivent moins bien, qu'ils ont des logements étroits, mal aérés, malpropres.

(1) Littéralement : n'y feront pas un « viedase ».

vido? Vous dise e vous redise que li manjo-proufié, li riche, li gava, volon esclargi lou mounde.

— *Mai, pamens, Barbo-d'Ase, li brâvi medecin que van vèire li malaut, que de jour e de niue ié proudivon si siuen...*

— *O, parlas-n'en di marchand de mort subito, emé sa boutiheto que, entre la metre à la bouco, sias counfil A Marsiho, pèr ausi dire, te ié garcèron uno bramado, que se dounèron pòu e se levèron de davans. E, quauque tèms après, la malandro calè... Coume vai que fan rèn paga?*

— *Mai, sacre bedigas! creses que lou gouvernemen, qu'es nouma pèr lou pople, vogue faire peri lou pople? Sabes-ti pas que li coumuno fan neteja pertout, que lou camin de ferre fai desenfeta li gènt?*

— *Ha! o, desenfeta? Digas que nous enfèton e que nous empouisounon emé si pudentarié que sabe pas d'ounte li tiron, pèr faire la fourtuno dis abouti-câri, que tout acò soun entendu...*

— *Barbo-d'Ase, moun ami, mouriras dius la pèu d'un ase.*

— *Mouriren coume mouriren. Mai vèngon pas nous faire de comte sènsò argènt... La maire di coudoun, s'es pas morto, es bèn malauto; aro, tóuti ié veson, e iéu sabe ço que sabe : vue jour avans lou flèu, entendeguère un paure que disié à-n-uno femo : Ent Arle, dins vue jour ò aura lou colera. E acò raté pas... Anen, respoundès-me : coume vai que lou sabié, aquel estrasso-biasso?*

(*Arm. Prouv., 1885.*)

— Eh! taisez-vous! les autres années, l'ont-ils meilleure, la vie?... Je vous dis et vous redis que les mange-profits, les riches, les gavés, veulent débroussailler le monde.

— Mais pourtant, Barbe-d'âne, les braves médecins qui vont voir les malades; qui, de jour et de nuit, leur prodiguent leurs soins?...

— Oui, parlez-en, des marchands de mort subite, avec leur *bouteillette*; à peine l'avez-vous mise à la bouche que vous êtes flambé! A Marseille, j'ai ouï dire qu'on les a tellement hués qu'ils ont eu peur et s'en sont allés... Et quelque temps après, le mal cessa... D'où vient qu'ils ne font rien payer?

— Mais, sacré benêt, tu crois donc que le gouvernement, qui est nommé par le peuple, veuille faire périr le peuple? Tu ne sais donc point que les communes font nettoyer partout, que le chemin de fer fait désinfecter les gens?

— Ah! oui, désinfecter! Dites plutôt qu'ils nous infectent et qu'ils nous empoisonnent avec leurs puanteurs, qu'ils tirent je ne sais d'où, pour faire la fortune des apothicaires, car tous ces gens-là s'entendent entre eux...

— Barbe-d'âne, mon ami, tu mourras dans la peau d'un âne.

— Nous mourrons, comme nous mourrons. Mais qu'on ne vienne pas nous faire des comptes sans argent... La mère des *coudons*, si elle n'est pas morte, est bien malade; maintenant, tous y voient clair, et je sais ce que je dis : huit jours avant le fléau j'entendis un pauvre qui disait à une femme : « En Arles, dans huit jours, il y aura le choléra. » Et ça n'a pas raté... Allons, répondez-moi, comment se fait-il qu'il le savait, ce déguenillé? »

(*Alm. Prov.*, 1885.)

UN BÈU MIRACLE !

D'en cadiero un dimenche (lou VI^e après Pande-cousto), un curat de Sant-Martin-de-Crau, ansin parlavo à si parrouquian :

« L'evangèli de vuei, mi fraire, nous apprend que Noste Segne emé quatre milo pan nourriguè peraquì sèt ome... »

La lengo ɾ avié vira. Jan, lou sacrestan, aquéu finocho, qu'èro sèmpre aurihous pèr espeluqueja li paraulo dóu presicadou noun leissè toumba' questo.

« Ai, ai, ai! faguè souto capo, o boudiéu! quento uno! »

De retour à la sacrestié, lou curat, voulènt un pau galeja :

« Ehl bèn, Jan, tu qu'as tant de croio, l'auriès fa, tu, digo, lou miracle que vènes d'entèndre? »

— Sènso m'esquicha, replico Jan en petant dóu rire. Oh! n'avès baia 'no bello! avès di...

— Qu'ai di?

— Avès di que Noste Segne emé quatre milo pan noun nourriguè peraquì sèt ome.

— Verai! L'ai pas fa pèr destenèmbre. Ah! bèn, l'an que vèn adoubarai la fauto. »

UN BEAU MIRACLE!

En chaire, un dimanche (le 6^e après Pentecôte), un curé de Saint-Martin de Crau parlait ainsi à ses paroissiens :

« L'Évangile de ce jour, mes frères, nous apprend que Notre-Seigneur, avec quatre mille pains, nourrit environ sept hommes... »

La langue lui avait fourché. Jean, le sacristain, ce finaud, qui était toujours tout oreilles pour éplucher les paroles du prédicateur, ne laissa pas tomber celle-là.

« Aïe! aïe! aïe! fit-il sous cape, ô bon Dieu, bon Dieu! En voilà une bonne! »

De retour à la sacristie, le curé voulant un peu plaisanter :

« Eh! bien, Jean, toi qui es si présomptueux, l'aurais-tu fait, toi, dis, le miracle que tu viens d'entendre? »

— Sans difficulté, répliqua Jean en éclatant de rire. Oh! vous en avez dit une belle! Vous avez dit...

— Qu'ai-je dit?

— Vous avez dit que Notre-Seigneur avec quatre mille petits pains nourrit environ sept hommes.

— Vraiment? Je ne l'ai pas fait exprès. Ah! bien, l'an prochain, je réparerai ma faute. »

Adounc, l'an venènt, lou curat, estènt mai en cadiero, em' asseguranço disié :

« Noste Segne, dins lou desert, emé sèt pan d'òrdi e quàuqui pichoun pèis nourriguè peraquì quatre milo persouno. »

E pièi, à Jan :

« Eh! bèn, Jan, qu'auras mai à dire aquesto fes? lou fariés, lou miracle, tu, digo, que, gros tourtourire? »

— Eisadamen, replico Jan, l'aguènt lèsto, en candèlo, moussu lou curat! sarié bacheto! emé li soubro de l'an passa! »

(Arm. Prouv., 1866.)

Donc, l'année suivante, le curé étant de nouveau en chaire, avec assurance disait :

« Notre-Seigneur, dans le désert, avec sept pains d'orge et quelques petits poissons, nourrit environ quatre mille personnes. »

Et puis, à Jean :

« Eh! bien, Jean, qu'auras-tu à dire, cette fois? Le ferais-tu, le miracle, toi, dis, hé, gros badaud?

— Aisément, réplique Jean, ayant réponse prête, en me jouant, monsieur le curé, ce serait facile avec les restes de l'an passé! »

(Alm. Prov., 1866.)

LOU PÈS

Tóuti li dimenche, Miquèu lou Flamand, de Ceto douno vint sòu à soun Simounet, un droulas qu'èi manobro, un galo-bon-tèms, sournaru; e, tóuti li dilun, paire prudènt, ié demando l'usage que n'a fa.

L'autre dilun, Miquèu Flamand diguè à Simounet :
« Simounet eici! Qu'as fa de ti sòu ?

— Paire, respoundeguè, me siéu ana permèna, pèr aqui de-long la Peirado.

— Simounet, te demande, ço qu'as fa de ti vint sòu ?

— Paire, n'ai manja de pèis.

— Ah! de pèis! As manja pèr vint sòu de pèis ?

— Oh! mai, paire, i' avié de pan.

— E pèr quant i' avié de pan ?

— E n'è avié pèr... n'è avié pèr dous sòu, paire.

— Alor as manja pèr dès-e-vue sòu de pèis ?

— Paire, i' avié de vin pèr béure.

— Ah! i' avié de vin! Et pèr quant, Simounet ?

— Pèr vue sòu, paire.

— As dounc manja dès sòu de pèis ?

— Vesès, paire, i' avié 'n pau de car.

LE POISSON

Tous les dimanches Michel le Flamand, de Cette, donne vingt sous à son Simonet, un gars qui est manœuvre, un galopin sournois; et, tous les lundis, père prudent, il lui demande l'usage qu'il en a fait.

L'autre lundi, Michel Flamand dit à Simonet :

« Simonet, ici! Qu'as-tu fait de tes vingt sous?

— Père, répondit-il, je suis allé me promener, par là le long de la chaussée.

— Simonet, je te demande ce que tu as fait de tes vingt sous.

— Père, j'ai mangé du poisson.

— Ah! du poisson! Tu as mangé pour vingt sous de poisson?

— Oh! mais, père, il y avait du pain.

— Et pour combien y avait-il de pain?

— Il y en avait... il y en avait pour deux sous, père.

— Alors, tu as mangé pour dix-huit sous de poisson?

— Père, il y avait du vin pour boire.

— Ah! il y avait du vin! Et pour combien, Simonet?

— Pour huit sous, père.

— Ah! i' avié de car! E, pèr quant?

— Pèr quatre sòu. Voulès n'en veni?...

— N'en vole veni... qu'as dounc manja pèr sièis sòu de pèis?

— Ehèi, paire, acò vèn pièi en òdi? Èro dimenche, aièr, couquin de iéu!

— Disian dounc Simounet qu'as manja pèr sièis sòu de pèis.

— I' avié 'n brout d'ensalado, un tros de froumai et quàuqui bachiquello, aperiaqui...

— E pèr quant, Simounet?

— Eh! paire, n' i' avié bèn... pèr sièis sòu.

— E sièis soun vint sòu, que fan vint. E lou pèis, gusas, lou pèis?

— E, bèn! amor que voulès toujours tout saupre, lou pèis l'aviéu rauba... »

(Arm. Prouv., 1870.)

- Tu as donc mangé dix sous de poisson?
- Voyez-vous, père, il y avait un peu de viande.
- Ah! il y avait de la viande! Et pour combien?
- Pour quatre sous : Où voulez-vous en venir?
- Je veux en venir... à ceci, que tu as donc mangé pour six sous de poisson?
- Eh, père, cela devient fastidieux! C'était dimanche, hier, coquin de moi!
- Nous disons donc, Simonet, que tu as mangé pour six sous de poisson.
- Il y avait un peu de salade, un morceau de fromage et quelques beignets, je crois.
- Et pour combien, Simonet?
- Et, père, il y en avait bien pour six sous.
- Et six sont vingt sous, qui font vingt. Et le poisson, gueusard, le poisson?
- Eh! bien, puisque vous voulez tout savoir, le poisson, je l'avais volé... »

(*Alm. Prov.*, 1870.)

PÈR FAIRE PLÒURE

Lan dóu gros eissu, plòuguè pas de tout l'an; ì agùè 'no secaresso que roustiguè tout. Se meïssounè lou 20 de Mai, e n'ì a que vendemièron lou 29 d'Avoust. A Jounquiereto èron dins la desoulacioun, Li font, li pous, tout èro se, vès, coume d'esco. Semblavo que lou fiò avié passa dins soun terraire. Lou counsèu de la coumuno s'assemblè :

« Messiés, diguè l'Ajoun, en durbènt l'assemblado, es pas que noun sachés que Jounquiereto es desoula per l'eïssuchino, e, vous ai acampa pèr qu'entre tóuti recerqués un remèdi à la mau-parado.

— Crese que lou meïour, diguè Tounin dóu Pous-Tapa, sarié 'no bono plueio.

— Acò parlo soulet, diguè lou gros Cadau. Mai rèsto à saupre lou mejan pèr faire plòure.

— De-que? pèr faire plòure, diguè lou Carlu de la Granjo-Novo, ì a de rèn de plus eïsa; ai toujours ausi dire que ì avié que de s'entèndre. Entenden-nous dounc!

— Entenden-nous e faren plòure.

— Entenden-nous! entenden-nous...

POUR FAIRE PLEUVOIR

L'an de la grande sécheresse, il ne plut point de tout l'an. Il y eut une telle aridité que tout fut rôti. On moissonna le 20 mai, et certains vendangèrent le 29 août. A Jonquierette, on était dans la désolation. Les fontaines, les puits, tout était sec, voyez-vous, comme de l'amadou. Il semblait que le feu eût passé dans le terroir. Le conseil de la commune s'assembla :

« Messieurs, dit l'adjoint en ouvrant la séance, vous n'êtes pas sans savoir que Jonquierette est désolée par la sécheresse, et je vous ai réunis pour, qu'entre tous, vous cherchiez un remède à ce mal.

— Je crois que le meilleur, dit Tonin du Puits-Bouché, serait une bonne pluie.

— C'est évident, dit le gros Cadau. Mais reste à savoir le moyen pour faire pleuvoir.

— Comment? Pour faire pleuvoir, dit le Carlu de la Grande-Neuve, il n'y a rien de plus aisé. J'ai toujours ouï dire qu'il suffisait de s'entendre.

— Entendons-nous, et nous ferons pleuvoir.

— Entendons-nous, entendons-nous!...

— Eh! bien, dit l'adjoint, nous sommes-nous tous entendus?

— Eh! bèn, diguè l'ajoun, sian tóuti entendu?
tóuti bèn entendu?

— Tóuti!

— Alor plòura... *Vejan!* quouro voulès que
plòugue?

— Lou plus lèu es lou meieur.

— Eh! bèn, alor, deman.

— Ah! deman... deman, diguè l'un, la femo fai
bugado.

— Ah! bèn, alor, dimars.

— Ah! dimars, diguè l'autre, cauque mi garbeiroun.

— Eh! bèn, alor dimècre.

— Dimècre, un autre vèn, crese bèn que moun fen
sara lest. Un jour de mai, un jour de mens, acò fai
gaire, meten à dijòu.

— Mai, sacrebiéu! un jardinié cridè, mi faiòu! mi-
faiòu que s'entre-secon!

— Vès, diguè 'n travaiaire, remanden acò à Dimen-
che : es un jour de repaus, e, ansin i' aura ges de
tèms perdu...

— Eh! bèn, diguè l'ajoun, *Messiés, leven sesiho :*
lou darrié de Vèspro sono... A dimenche que vèn
nosto nouvello reünion! E, se nous entendèn, coume
dison, faren plòure. »

(*Arm. Prouv.*, 1868.)

- Tous!
- Alors, il pleuvra... Voyons! quand voulez-vous qu'il pleuve?
- Le plus tôt sera le mieux.
- Eh! bien, alors, demain.
- Ah! demain... demain, dit l'un, la femme fait la lessive.
- Ah! bien, alors, mardi.
- Ah! mardi, dit l'autre, je foule mes gerbes.
- Eh! bien, alors, mercredi.
- Mercredi, fait un autre, je crois bien que mon foin sera prêt. Un jour de plus, un jour de moins n'importe guère, mettons à jeudi.
- Mais, sacrebleu, cria un jardinier, mes haricots! mes haricots qui se dessèchent!
- Voyez-vous, dit un travailleur, renvoyons la chose à dimanche : c'est un jour de repos, et, ainsi, il n'y aura point de temps perdu...
- Eh! bien, dit l'adjoint, Messieurs, levons la séance : le dernier de vêpres sonne... A dimanche prochain notre nouvelle réunion! Et si nous nous entendons, comme on dit, nous ferons pleuvoir. »

(*Alm. Prov.*, 1868.)

LA COUSCRIPCIOUN DIS ENDECA

En seguito de la guerro di Prussian e dis Austrian, s'es recouneigu que li coundicioun de la lucho èron chanjado, e, s'es mes à l'estüdi, coume sabès, divers nouvèu proujèt de recrutamen.

D'ùni an prepausa la levado en masso, d'autre Pa-loungamen o l'acourchimen dóu service, d'autre, enfin, la couscripcioun emé band e rèire-band; e, parèis, es lou sistèmo que dèu triounfla.

Maï ço que nous a frapa, es qu'entre tant de pou-liti, de filousofe, de publicisto e d'estrategisto que se soun ócupa d'acò, n'ïa pas cap d'un qu'ague entrevist lou nous de la questioun. Li leitour de l'Armana saran bèn aise, cresèn, de counèisse aqui-dessus l'avis dóu grand pensaire, de l'engeniare illustre que gratifico annalamen aquest recuei de si precióusi descuberto; voulèn parla dóu venerable Charle Dàvid.

— Veguen! dis Charle Dàvid. L'estatistico recou-nèis que la pouplacioun vai en demens e que la meno s'abastardis. Que ïa d'estonnant? Tóuti lis an la couscripcioun lèvo la flour de la jouinesso e la meno

LA CONSCRIPTION DES MAL VENUS

En suite de la guerre des Prussiens et des Autrichiens, on a reconnu que les conditions de la lutte étaient changées; et on a mis à l'étude, comme vous savez, divers nouveaux projets de recrutement.

Les uns ont proposé la levée en masse, d'autres l'augmentation ou la diminution du service, d'autres enfin, la conscription avec ban et arrière-ban; et, paraît-il, c'est le système qui doit triompher.

Mais ce qui nous a frappés, c'est qu'entre tant de politiques, de philosophes, de publicistes et de stratèges qui se sont occupés de la chose, pas un n'ait entrevu le nœud de la question. Les lecteurs de l'*Armana* seront bien aises, croyons-nous, de connaître là-dessus l'avis du grand penseur, de l'ingénieur illustre qui gratifie annuellement ce recueil de ses précieuses découvertes. Nous voulons parler du vénérable Charles David.

« Voyons, dit Charles David, la statistique reconnaît que la population va en diminuant et que la race s'abâtardit. Qu'y a-t-il d'étonnant? Tous les ans, la conscription enlève la fleur de la jeunesse et la mène estropier, abîmer, tuer sur les champs de ba-

estroupia, amaluga, tua, sus li prat-bataié! Rèsto, pèr faire raço, quau? li refourma, ço que vòu dire aquéli qu'an de deco, emé li retour d'armado (que peréu, e pecaire! tournon pas toujours entié).

« Eh! bèn, dis Charle Dàvid, prenen eisèmple i pastre que, pèr renouvela l'avé, chausisson li plus bèu de sis anoungé e mandon la curado au coutèu dóu bouchié! Prenen eisèmple i gardian camarguen que, pèr amelioura lou sang de si manado, gardon li plus valènt de si grignoun e chabisson lis autre à la fiero de la Crous! Prenen eisèmple i meinagié que cercon pèr semenço lou gran lou miéus nourri e porton à la molo si soulèn e si grapié!

« Nautre, de meme, garden per coungreia la flour di drole e bandissen au diable tóuti lis endeca!

« Zóul uno bono lèi que rabaie li nousa, li gama, li desnarra, li relassa et li tará; li gibous, lis escroulous, li veïroulous, li rascas, lis idroupi e lis escrebassi; li goi, li bret, li tucle, guèche, borgne e bourniclet; e li manchét peréu, emai li cuou-de-bos, emai li pèd-de-bourdo! en un mot, mis ami, pèr un bon cop purguen la Franço!

« E, voulès que vous digue! M'es avis qu'aquéli gènt, vès, farien de sòudard dóu tron de milo, car Diéu, coume se dis, lis a pas marca de bado.

« Oh! crido Charle Dàvid dins soun entousiasme, quouro me sara douna de vèire uno revisto de cènt milo gibous, tóuti pòurtant sa gibo fieramen e patrioticamen! — Li panard, coume de just, anaran à chivau; — mai li gibous, faudra que marchon! Toujours me rapelarei que, quand tirère marrit l'a 'n couquin de gibous que crebavo dóu rire! »

taille! Il reste, pour faire race, qui? Les réformés, ce qui veut dire ceux qui ont des tares, avec ceux qui reviennent de l'armée (lesquels pareillement, ne reviennent pas, hélas! toujours entiers).

« Eh bien! dit Charles David, suivons l'exemple des pâtres, qui, pour renouveler le troupeau, choisissent les plus beaux de leurs agneaux de l'année, et envoient le reste au couteau du boucher. Suivons l'exemple des *gardians* camarguais, qui, pour améliorer le sang de leurs manades, gardent les plus vaillants de leurs étalons et vendent les autres à la foire de la Croix! Suivons l'exemple des ménagers qui cherchent pour semence le grain le mieux nourri et portent à la meule leurs criblures et leurs déchets!

« Nous, de même, gardons, pour engendrer, la fleur des mâles et envoyons au diable tous les mal venus!

« Zou! une bonne loi qui ramasse les rachitiques, les cachectiques, les nez-cassés, les hernieux et les tarés; les bossus, les scrofuleux, les vérolés, les teigneux, les hydriques et les rabougris; les boiteux, les bègues, les aveugles, les louches, les borgnes et les myopes; et les manchots aussi et les culs-de-jatte et les pieds bots, en un mot, mes amis, pour une bonne fois, purgeons la France!

« Et, voulez-vous que je vous le dise? M'est avis que ces gens-là feraient des soldats du tron de mille, car Dieu, comme on dit, ne les a pas marqués en vain.

« Oh! s'écrie Charles David dans son enthousiasme, quand me sera-t-il donné de voir une revue de cent mille bossus, portant tous leur bosse fièrement et patriotiquement! Les boiteux, comme de juste, iraient à cheval; mais, les bossus, il faudra qu'ils marchent! Je me rappellerai toujours que quand je tirai un mauvais numéro, il y avait un coquin de bossu qui crevait de rire! »

Sènso parteja lou ti ni li rancuro de noste ami Dàvid contro li tafo agibassido, nous permetèn d'apoundre que davans l'orre chaple di nouvellis armo, un marrit ome van autant coume un bon. Or, tuo-gènt pèr tuo-gènt, counvèn de reserva li plus bèu de nòsti mascle pèr pas perdre l'escoussuro de la pauro umanita.

(Arm. Prouv., 1868.)

Sans partager l'aversion ni les rancunes de notre ami David contre les bossus, nous nous permettons d'ajouter que, devant l'horrible carnage des nouvelles armes, un mauvais homme vaut autant qu'un bon. Or, tuerie pour tuerie, il convient de réserver les plus beaux de nos mâles pour ne pas perdre tout le troupeau de la pauvre humanité.

(Alm. Prov., 1868.)

LA POULITICO DOU CAFÉ CHABAS

I

Es quatre ouro de tantost; coumenço à faire un pau fresquero; lis ounouràbli pratico dóu café Chabas arribon uno après l'autro, e s'assèton deforo, autour d'uno tauleto ounte vèn, lou fatour, de pausa lou jour-nau.

Pa d'abord M. Moutu, ome de pes e de grosso espe-riènci; — a vist toumba cinq o sièis gouvernemen; — es esta marchand de blad emai de grano de magnan, counseié municipau, e eisènt dóu service coume einat de femo véuso. Mai si fòrti counvicioun an jamai flechi d'uno osco; tèn pèr lou dre.

Pa M. Daneloun, un di bon proupietàri dóu quart-tié, ome de pas. En 1830, l'avien nouma serjant de la gardi naciounalo... Refusè, noun que lou nouvèu règne intrèsse pas dins sis idèio; mai, en tèms de bourroulo, fai marrit èstre en plaço! N'an guihoutina forço que sarien encaro vièu s'èron resta dins soun oustau.

LA POLITIQUE DU CAFÉ CHABAS

1

Il est quatre heures de l'après-midi; il commence à faire un peu frais; les honorables clients du Café Chabas arrivent un après l'autre, et s'assoient dehors, autour d'une petite table où le facteur vient de poser le journal.

Il y a d'abord M. Moutu, homme de poids et de grosse expérience; il a vu tomber cinq ou six gouvernements; il a été marchand de blé et de graines de vers à soie, conseiller municipal, et exempt du service comme aîné de femme veuve. Mais ses fortes convictions n'ont jamais faibli d'une ligne : il tient pour le droit.

Il y a M. Canelon, un des bons propriétaires du quartier, homme de paix. En 1830, on l'avait nommé sergent de la garde nationale... Il refusa, non que le nouveau règne n'entrât point dans ses idées; mais en temps de troubles, il est mauvais d'avoir une place! On en a guillotiné plus d'un qui serait encore en vie s'il était resté dans sa maison.

Il y a ensuite M. Cartaud, un homme savant : il

I'a pièi M. Cartaud, un ome saberu; avié estudia pèr èstre capelan, mai soun empencho lou faguè rat-de-cavo. A pèr glàri mourtau lou Felibrige. Pòu pas coumprene qu'un gouvèr inteligènt noun defènde lou debit di libre prouvençau, e n'interdigue pas i fiéu dóu pople l'usage escandalous d'aquèu lengage : car, enfin, sian francés! Es pas verai, acò?

I'a pièi M. Barrachin, ome de bon counsèu : es esta vint an de tèms, e noun sèns glòri, Prièu di penitènt blu. Es d'avis que se tóuti erian penitènt blu, i' aurié mai de respèt dins la jouinesso, e 'n counsequènci mens de revoulcioun e de marridi causo.

II

M. Cartaud, arriba lou proumié, tèn lou journau e lou legis; lis autre, en esperant soun tour, se semoundon la priso.

M. MOUTU. — Autramen coume van aquèlis afaire?

M. CARTAUD, en fasènt la cabro. — Hem! hem! acò's toujours la memo causo... crese que vuei i' ague pas rèn de nou...

M. MOUTU. — Que dis l'Anglés?

M. CARTAUD. — L'Anglés? hem! pati-pata-pas-rèn!

M. CANELOUN. — E lou Prussian?

M. CARTAUD. — Lou Prussian? Esperas : lou Prussian... fai lou mort.

M. BARRACHIN. — E lou Rüssi?

M. CARTAUD. — Lou Rüssi? Tè, me sèmblo que n'en parlo... Noun, lou Rüssi brando pas.

avait étudié pour être curé, mais sa vocation le fit rat-de-cave. Il a pour mortel épouvantail le Félibrige. Il ne peut pas comprendre qu'un gouvernement intelligent ne défende point la vente des livres provençaux, et n'interdise pas aux fils du peuple l'usage scandaleux de ce langage : Car, enfin, nous sommes Français! Est-ce vrai ou non?

Il y a aussi M. Barrachin, homme de bon conseil. Il a été vingt ans, et non sans gloire, Prieur des Pénitents bleus. Il est d'avis que, si tout le monde était pénitent bleu, il y aurait plus de respect dans la jeunesse; et, en conséquence, moins de révolutions et de mauvaises choses.

II

M. Cartaud, arrivé le premier, tient le journal et le lit; les autres, en attendant leur tour, s'offrent une prise.

M. MOUTU. — Eh! bien, comment vont ces affaires?

M. CARTAUD, *faisant la chèvre*. — Hem! Hem! c'est toujours la même chose... Je ne crois pas qu'aujourd'hui il y ait rien de neuf.

M. MOUTU. — Que dit l'Anglais?

M. CARTAUD. — L'Anglais? hem? pati-pata, pas grand'chose!

M. CANELON. — Et le Prussien?

M. CARTAUD. — Le Prussien? Attendez : Le Prussien... il fait le mort.

M. BARRACHIN. — Et le Russe?

M. CARTAUD. — Le Russe? Tiens, il me semble qu'on en parle... Non, le Russe ne bouge pas.

M. BOUIROUN, en badinant. — *E dóu Turc, dóu Turc que presumisson?*

M. CARTAUD. — *Dóu Turc?... Un moumen que vire lou fuiet!... Dóu Turc? noun, dóu Turc, n'es pas questioun...*

Long silènci e gros pensamen dins lou Cafè Chabas.

M. MOUTU. — *L'Anglés dis rèn? lou Prussian fai lou mort, e lou Turc tèn soun alen?... An! la galino couvo! Garo tout-en-un-cop!... Ai! ai! ai! tout-en-un-cop, di quatre caire de l'Europo veirés peta, vous dise, quauque tron de Diéu que sara 'n espetacle de la maledicioun e que iirassara, pèr draio e pèr camin, li cinq cènt diable de l'infèr!...*

TOUT LOU CAFÈ CHABAS. — *Pourrié bèn èstre ! pourrié bèn èstre!! pourrié bèn èstre!!!*

(*Arm. Prouv., 1866.*)

M. BOUIRON, *en badinant*. — Et du Turc, du Turc, que présume-t-on?

M. CARTAUD. — Du Turc?... Un moment, que je tourne la feuille!... Du Turc? Du Turc? Non, du Turc, il n'en est pas question.

Long silence et grosses réflexions dans le Café Chabas.

M. MOUTU. — L'Anglais ne dit rien... Le Prussien fait le mort, et le Turc retient son haleine? Allons! la poule couve! Gare tout à coup! Aïe, aïe! aïe!! des quatre coins de l'Europe, vous verrez éclater, vous dis-je, quelque tonnerre de Dieu qui sera une catastrophe de malédiction et qui traînera par sentiers et chemins les cinq cents diables de l'enfer!...

TOUT LE CAFÉ CHABAS. — Il se pourrait bien! Il se pourrait bien!! Il se pourrait bien!!!

(*Alm. Prov.*, 1866.)

LI CADET D' AIS

*Un jour tres cadet d'Ais, qu'anavon bousca four-
tuno, arribèron au calabrun à la porto d'uno begudo.*

*« Pan! pan! eh! l'oste! venès nous durbi, que
sian las coume de chin e qu'avèn lou vèntre à l'es-
pagnolo!*

*— D'ounte sias? cridè l'oste, en pareissènt en ca-
miso à la fenèstro.*

— Sian d'Ais!

*— Se sias d'ai, vous pode pas establa : n'ai ges de
fen à la feniero.*

— Sian d'Aix.

*— Sias dès? Bono maire de Diéu! manjarias la
porto emé la tancol!*

— Sian de-z-Ais, escarpina de sort!

*— Dès ai, misericòrdi! Anas-vous-en au diable,
emé li saumo que vous an fal »*

(Arm. Prouv., 1857.)

LES CADETS D'AIX

Un jour, trois cadets d'Aix qui allaient chercher fortune, arrivèrent au crépuscule à la porte d'une bégude.

« Pan, pan! eh! l'hôte, venez-vous ouvrir; nous sommes las comme des chiens et nous avons le ventre à l'espagnole!

— D'où êtes-vous, cria l'hôte, en paraissant en chemise à la fenêtre?

— Nous sommes d'Aix (d'aï)!

— Si vous êtes des ânes (aï) je ne puis pas vous établir, je n'ai pas de foin dans mon fenil.

— Nous sommes d'Aix (dès).

— Vous êtes dix (dès)? Bonne mère de Dieu! vous mangeriez la porte avec sa barre.

— Nous sommes de-z-Ais (prononcé dès aï), coquin de sort.

— Dix ânes (dès aï)! Miséricorde! Allez-vous-en au diable avec les ânesses qui vous ont faits. »

(*Alm. Prov.* 1857.)

LOU PASSO-PORT

Un jour lou maire de Mimet, aguènt un passo-port à faire pèr un carretié que voulé ana à Touloun, se trouvè forço embarrassa pèr trouva l'ourtougrâfi d'ou noum d'aquelo vilo.

Enfin n'en poudènt pas veni à bout :

« T'arrèsies à Touloun? iè fai au carretié... Se t'avanças jusq'au Lu!... »

— Tambèn, respoundè l'autre, pode me t'avança s'avès quauco coumessioun.

— Es pas questioun d'acò, diguè lou Maire de Mimet; mai, ve, badau, vai jusq'au Lu! ansin toun passo-port dins un vira-d'ive s'escrîu : l, u, Lu!

— Ma fisto, alor faguè lou carretié, boutas-iè coume voudrés, moussu, vous qu'avès de leituro... Iéu, en de causo ansin iè vese que de blu. »

E lou bon magistrat mandè soun ome au Lu.

(Arm. Prouv., 1860.)

LE PASSEPORT

Un jour, le maire de Mimet, ayant un passeport à faire pour un charretier qui voulait aller à Toulon, se trouva fort embarrassé pour savoir l'orthographe du nom de cette ville.

Enfin, n'en pouvant pas venir à bout :

« Tu t'arrêtes à Toulon? fait-il au charretier, si tu t'avançais jusqu'au Luc...

— Sans doute, répondit l'autre, je puis m'avancer jusque-là, si vous avez quelque commission.

— Il n'est pas question de cela, dit le maire de Mimet; mais, vois, badaud, va jusqu'au Luc! Ainsi ton passeport en un clin d'œil s'écrit : L, u, Lu (1).

— Ma foi, fit alors le charretier, mettez-y comme vous voudrez, monsieur, vous qui avez de la lecture... Moi, à ces choses- là, je n'y vois que du bleu.

Et le bon magistrat manda son homme au Luc.

(Alm. Prov., 1860.)

(1) *le Luc*, en Provençal : *lou Lu*.

UNO PARAULO DOU CARDINAU MAURY

Lou cardinau Maury (1746-1817) èro fiéu d'un cour-dounié de Vau-rias en Prouvènço. Siguè, comme l'on saup, l'ouratour dóu clergié is Estat-generau de 1789. —Es remarcable que l'ouratour dóu Tiers-Estat, Mirabèu, e l'ouratour de la Noublesso, Casalès, èron peréu dous ome dóu Miejour.

Estènt devengu prince de la Glèiso, lou celèbre Vauriassen noun estratiguè sa raço :

« D'abord, un jour disié, que deviéu èstre quaucarèn en aquest mounde e m'auboura au-dessus de moun paire, ah! que noun a viscu un pau mai, pèr que pousquèsse metre ma caloto cardinalenco dins soun umble faudau! »

(Arm. Prouv., 1866.)

UNE PAROLE DU CARDINAL MAURY

Le cardinal Maury (1746-1817) était fils d'un cordonnier de Valréas en Provence. Il fut, comme on sait, l'orateur du clergé aux Etats-généraux de 1789. Il est remarquable que l'orateur du Tiers-Etat, Mirabeau, et l'orateur de la Noblesse, Cazalès, étaient pareillement du Midi.

Etant devenu prince de l'Eglise, le célèbre Valréasien ne répudia point son origine :

« Puisque je devais être quelque chose en ce monde, disait-il un jour, et m'élever au-dessus de mon père, ah! que n'a-t-il vécu un peu plus afin que je pusse mettre ma calotte cardinalice dans son humble tablier! »

(*Alm. Prov.*, 1866.)

ALÈGRE, ALÈGRE, DIÉU NOUS ALÈGRE!

En passant, l'autro niue, contro un café-cantant, ansiguère un bramaire que fasié restounti lou famous « Nouvé d'Adam » : Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle. E n'en demande perdoun à soun autour Placide Cappeau que finiguè en bon felibre — coume aquéu cantadis, tout bèu, tout grand que siegue, a lou doun de m'eissourba pèr soun paraulis ufanous e pèr sa musico de tiatre : tè, me pensère, perdequé, dins aquélis establiment, quand vèn li fèsto de Calèndo, cantarien pas li vièi nouvé de la Prouvènço, coume aquéli de Saboly? Cresès pas que, s'acò èro eisecuta pèr d'artista, poulidamen e dignamen, farié pas mai d'efèt sanitous, coungoustous, naciounau e galoi? P a, pèr se n'en rèndre comte, que d'ana i pastouralo ounte n'en canton quàuquis-un.

Mai es ansin; li capelan meme, creirien, d'ùni que i' a, de proufana si glèiso, se li fasièn trefouli emé li gai nouvé di rèire. E gardon tóuti si favour pèr lou cantadis d'oupera : Noël, voici le Rédempteur. E paments, devrien lou saupre, se soun d'aquésti país e se volon touca lou pople, que rènn que lou nouvé de

ALLÉGRESSE! ALLÉGRESSE!
DIEU NOUS DONNE ALLÉGRESSE! (1)

En passant l'autre nuit, près d'un « café chantant », j'entendis un braillard qui faisait retentir le fameux « Noël d'Adam » : *Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle*. Et — j'en demande pardon à son auteur Placide Cappeau qui finit en bon félibre — comme ce chant, tout beau, tout grand qu'il soit, a le don de m'horripiler par ses paroles solennelles et sa musique

(1) Formule que prononçait l'aïeul le soir du « gros souper » (24 décembre) quand l'arbre fruitier — de préférence un poirier sauvage — qui devait servir de *cacho-fiò* (bûche de Noël) était posé dans le vaste foyer. L'ancien emplissait alors un verre de *clarette* ou de *vin cuit* et, le versant solennellement sur l'arbre, il disait à haute voix les mots traditionnels :

*Alègre! Alègre!
Dieu nous alègre!*

Calèndo vèn, tout bèn vèn.

Dieu nous fague la grâci de vèire l'an que vèn!

E, se noun sian pas mai, que noun fuguen pas mens!

(Allégresse! Allégresse! Dieu nous donne allégresse! Noël vient, tout bien vient. Dieu nous fasse la grâce de voir l'an qui vient! Et, si nous ne sommes pas plus, que nous ne soyons pas moins!)

Voir *Mireille* et les *Mémoires et Récits*.

l'Oste : Hòu, de l'oustau, mèstre, mestresso, farié, de l'emoucioun, ploura touto uno glèiso. Mai veson rèn, e sènton rèn. Que lou bon Diéu li patafiole!

*
**

P a pas qu'aquí dóu rèsto que l'imitacioun niaiso de tout ço que sort de l'Uba, quand vèn li fèsto de Nouvé, fague afront à nòstis us. Aro cresès que parlon de pausa cacho-fid, dins lis oustau di riche et de tóuti aquéli que li volon engaugna? Ah! pas mai, n'ausès vanta que lis arbres de Noël, uno modo empruntado is Alemand e is Anglés. E vous demande un pau s'aquéli soucieta que, pèr faire d'esbroufe, fan troumpeta per-tout soun arbre de Noël garni de chichibèlli pèr embouni lis enfant, farien pas cènt fes miés de restaura, coume bono obro, lou cacho-fid di Prouvençau! valènt-à-dire de i' óufri, à la pauriho afrejoulido, de bon mouloun d'esclapo pèr abra soun fougau, de bòni fiolo de vin cué pèr esgaieja si Calèndo, de banasto de cardo à la pebrado, quàuqui gaiàrdi dindo pèr lou famous « gros soupa », un bèu « pan calendau » pèr lou santifica, e de roundello de nougat, emé de fougasso à l'òli, à tè n'en vos? ve n'en aquí!

E pèr lis enfant, cresès qu'au liò de vòsti jougaio à la darriero modo, lis amusarié pas miés e li rendrié pas miés fidèu à soun terraire, se ié donnavias, pe-caire, nòsti santoun dóu Belèn, sant Jósè, lou biòu e l'ase, lou ravi, l'amoulaire, Bourtoumiéu, Margarido, lou mitroun, etc.?

de théâtre : tiens, pensai-je, pourquoi, dans ces établissements, quand viennent les fêtes de Noël, ne chanterait-on pas les vieux Noël de la Provence, comme ceux de Saboly ? Ne croyez-vous pas que, s'ils étaient exécutés par des artistes, joliment et dignement, ils feraient un effet plus sain, savoureux, naturel et jovial ? Il n'y a, pour s'en rendre compte, qu'à aller aux *Pastorales* où on en chante quelques-uns.

Mais c'est ainsi : les curés eux-mêmes, — certains d'entre eux du moins — croiraient profaner leurs églises, s'ils les faisaient tressaillir avec les gais Noël des aïeux. Et ils gardent toutes leurs faveurs pour le chant d'opéra : Noël, *voici le Rédempteur*. Et pourtant, ils devraient savoir, s'ils sont de ces pays-ci, et s'ils veulent toucher le peuple, que rien que le Noël de l'Hôte : « *Ho! de la maison! maître, maîtresse!*... » ferait pleurer d'émotion toute une église. Mais ils ne voient rien et ne sentent rien. Que le bon Dieu les patafole!



Du reste, ce n'est pas là seulement que l'imitation naïve de tout ce qui sort du Nord, quand viennent les fêtes de Noël, fait affront à nos us. Maintenant croyez-vous qu'on parle de « *poser cacho-fiò* » dans les maisons des riches et de tous ceux qui les veulent singer ! Ah ! non. Vous n'entendez vanter que les *Arbres de Noël*, une mode empruntée aux Allemands et aux Anglais. Et, je vous demande un peu si ces Sociétés, qui, pour faire de l'esbroufe, font trompeter partout leur « arbre de Noël » garni de vétilles pour rassasier les enfants, ne feraient pas cent fois mieux de restaurer, comme bonne œuvre, le *cacho-fiò* des Provençaux ! c'est-à-dire d'offrir aux pauvres gens fri-

Vaqui ço que farien nòsti moussu e nòsti damo, s'avien l'inteligènci dóu païs ounte vivon e l'amour de si tradicioun e subre-tout l'amour dóu pople. Mai noun, acò d'aqui mancarie d'eleganço. Estimon mai se rebala dins ço qu'apellon lou snobisme, un mot anglés crea pèr éli e que, parèis, coumprenon pas.

Mai cresès que l'imitacioun se n'en vai teni aqui? Autre-tèms, e vuei encaro encò di bon prouvençau, pèr Nouvè se mandavo à si parènt, a sis ami, de « cacho-fiò » o de calèndo, valènt-à-dire de presènt counsistant en fougasso, nougat, etc. Aro sabès coume l'apellon, acò, nòsti pounchu? « des cadeaux de Christmas ». Vai te faire tegne, vai!

*
**

E se passo, acò, au moumen que, dins la plus celèbro revisto d'Americo, The Century illustrated Monthly Magazine, parèis un grand estiùdi de M. T. A. Janvier sus li Calèndo de Prouvènço, talo que se fan encaro vers li bònè gènt dóu pople, The Christmas Kalends of Provence.

Aquèu travai que tèn ùni 22 pajo, subre coulouno doublo, emé d'illustracioun culido sus naturo pèr lou pintre Louis Loeb, douno emé lou plus grand siuen tóuti li ceremounié patriarcalo de Prouvènço, que se fasien pèr Nouvè, la pauso dóu Cacho-fiò e sa benedicioun, lou soupa de Calèndo, lou cant di Nouvè de Saboly emai de Roumaniho, la Carreto de l'agnèu e l'adouracioun di pastre.

leux, de bons tas de bûches pour embraser leurs foyers, de bonnes fioles de vin cuit pour égayer leurs fêtes, des corbeilles de cardes à la poivrade, quelques gaillardes dindes pour le fameux « gros souper », un bon « pain calendal » pour le sanctifier, et des rondelles de nougat, avec des fouaces à l'huile, à « en veux-tu? en voilà! »

Et, pour les enfants, croyez-vous qu'au lieu de vos jouets à la dernière mode, vous ne les amuseriez pas davantage et ne les rendriez pas mieux fidèles à leur terroir, si vous leur donniez, mon Dieu! nos santons de la crèche, *Saint Joseph*, le *bœuf* et l'*âne*, le « ravi », le *rémouleur*, *Bartoumieu*, *Marguerite*, le *mitron*, etc.?

Voilà ce que feraient nos messieurs et nos dames, s'ils avaient l'intelligence du pays où ils vivent et l'amour de ses traditions et surtout l'amour du peuple. Mais non, ce ne serait pas élégant!... Ils préfèrent se ravaler dans ce qu'on appelle le *snobisme*, — un mot anglais créé pour eux, et que, paraît-il, ils ne comprennent pas.

Mais croyez-vous que l'imitation va s'en tenir là? Autrefois, et aujourd'hui encore, chez les bons Provençaux, pour Noël, on envoyait à ses parents, à ses amis, des « cacho-fiò » ou des « calendes », c'est-à-dire des présents consistant en fouaces, nougat, etc. Maintenant, savez-vous comment ils appellent cela, nos pointus? « *des cadeaux de Christmas* ». Va te faire teindre, va!

*
**

Et cela, au moment où, dans la plus célèbre revue d'Amérique, *The Century illustrated, Monthly Magazine*, paraît une grande étude de M. T. A. Janvier sur

Esperan bèn qu'aquéu travai sara tradu lèu-lèu en francés o en prouvençau, quand sarié que pèr faire vergougno i gènt de vuei de l'óublit e desden ounte laisson tounba li causo li plus bello, li plus gaio e li plus santo de nòsti tradicioun de raço.

(Aïóli, 27 de desèmbre 1896.)

la Noël de Provence, telle qu'elle se célèbre encore chez les bonnes gens du peuple, *The Christmas Kalends of Provence*.

Ce travail qui tient 22 pages, sur colonnes doubles, avec des illustrations cueillies sur nature par le peintre Louis Loeb, donne avec le plus grand soin toutes les cérémonies patriarcales qui se faisaient pour Noël, la pose du *Cacho-fiò* et sa bénédiction, le souper de Noël, le chant des Noëls devant la crèche, de longues citations de Saboly et de Roumanille, la *charrette de l'agneau* et *l'adoration des pâtres*. Nous espérons bien que ce travail sera bientôt traduit en français ou en provençal, quand ce ne serait que pour faire honte aux gens d'aujourd'hui de l'oubli et du dédain où ils laissent tomber les choses les plus belles, les plus gaies et les plus saintes de nos traditions de race.

(Ailloli, du 27 décembre 1896.)

SIXIÈME GERBE

SIEISENCO GARBO

LI MERAVIHO POUPULÀRI

Dins l'antiqueta i' avié sèt moummen talamen grand e bèu que l'on lis apelavon li sèt meraviho dóu mounde. Èro :

1° *Lou Mausoulèn que la rèino Artemiso faguè basti à soun espous, dins la vilo d'Alicarnas;*

2° *Lou Tèmple de Jerusalèn, auboura pèr Salamoun au veritable Diéu;*

3° *Lou Tèmple d'Efèse, coustru pèr Ctesifoun à l'ounour de Diano, e pièi brula pèr Eroustat;*

4° *Li bàrri de Babilouno que poudien, quatre càrri, ié passa dessus de front;*

5° *Lou Jupitèr de Fidias, dins la vilo d'Oulimpo;*

6° *Lou coulosse de Rode, estaiuo d'Apouloun que li bastimen de mar ié passavon entre cambo;*

7° *La Piramido d'Egito, que soun encaro drecho à-n-uno lègo dóu grand Caire.*

En Prouvènço, la font de Vau-Cluso es coumtado comunamen au nombre di meraviho dóu mounde.

Autre tèm se parlavo peréu di Sèt meraviho dóu Dóufinat, qu'es sèt curiosita de la naturo. Ve-leis-

LES MERVEILLES POPULAIRES

Dans l'antiquité il y avait sept monuments tellement grands et beaux qu'on les appelait les *sept merveilles du monde*, c'étaient :

1° *Le Mausolée*, que la reine Arthémise fit bâtir à son époux dans la ville d'Halicarnasse;

2° *Le temple de Jérusalem*, élevé par Salomon au véritable Dieu;

3° *Le temple d'Ephèse*, construit par Ctésiphon en l'honneur de Diane, et puis brûlé par Erostrate;

4° *Les remparts de Babylone* sur lesquels quatre chars pouvaient passer de front;

5° *Le Jupiter de Phidias*, dans la ville d'Olympie;

6° *Le Colosse de Rhodes*, statue d'Apollon, entre les jambes de laquelle passaient les bâtiments de mer;

7° *Les Pyramides d'Egypte* qui sont encore debout à une lieue du grand Caire.

En Provence, *la fontaine de Vaucluse* est comptée communément au nombre des merveilles du monde.

Autrefois, on parlait aussi des *sept merveilles du Dauphiné* qui sont sept curiosités de la nature; les voici : *la Tour sans venin*, *la Montagne inaccessible*, *les Caves de Sassenage*, *la Maune de Briançon*, *la Font qui brûle*, *la Font de vin*, avec *la Font qui annonce la disette ou l'abondance*.

eici : la Tourre sèns verin, la Mountagno inaccessibleo, li Cuvo de Sassenage, la Mauno de Briançoun, la Font que brulo, la Font de vin, emé la Font qu'anóuncio la carestié o l'aboundànci.

Dins lou siècle segen, se disié pèr prouvèrbi que li quatre meravïho de Toulouso èron :

Lou Bazacle, Sant-Sernin,
La bello Paulo, Matelin.

Lou Bazacle es un moulin mougu pèr la Garouno; Sant-Sernin es laatedralo; la bello Paulo èro uno damo celèbro pèr sa bèuta, e, Matelin èro un menes-trié que fasié dansa la vòuto.

Li coumpagnoun dóu tour de Franço an peréu si meravïho que mancon pas de vesita e pèr eisèmples : lou Pont dóu Gard, lis Arenos de Nimes, la Troumpo de Mount-Pelié, la Viseto de Saint-Gile, lou Palais d'Avignoun, la glèiso de Sant-Meissemin emé la Santo-Baumo.

Mai, en-foro de tout acò, i' a dintre chasco vilò uno curiosita qu'es celèbro dins lou pople e que li vouiajour (coume dirian sòudard, mesterau, carretié) se fasièn, autretèms, un devé d'ana vèire. Ven'eici un escapouloun :

A Marsiho es un dóufin, qu'es, parèis, esculta sur la porto dóu fort Sant Jan. E, s'anas à Marsiho e que noun anés vèire acò, li galejaire vous diran qu'avès pas vist Marsiho.

Au seizième siècle, on disait en proverbe que les quatre merveilles de Toulouse étaient :

*La Bazacle, Saint-Sernin,
La Belle Paule, Matelin.*

La Bazacle est un moulin mû par la Garonne; Saint-Sernin est la cathédrale, la belle Paule était une dame célèbre par sa beauté; et Matelin était un ménestrier qui faisait danser la *volte*.

Les compagnons du Tour de France ont aussi leurs merveilles qu'ils ne manquent point de visiter : le pont du Gard, les arènes de Nîmes, la trompe de Montpellier, la visette de Saint-Gilles, le Palais d'Avignon, l'église de Saint-Maximin et la Sainte Baume.

Mais, en dehors de tout cela, il y a dans chaque ville une curiosité qui est célèbre dans le peuple et que les voyageurs (soldats, artisans, charretiers) se faisaient un devoir d'aller voir. Voici quelques-unes de ces merveilles :

A Marseille, c'est un dauphin qui est, paraît-il, sculpté sur la porte du fort Saint-Jean. Et si vous allez à Marseille et que vous n'alliez pas le voir, les farceurs vous diront que vous n'avez pas vu *Marseille*.

En Arles, c'est la *voûte de la Maison Commune*, qui, véritablement, est un ouvrage de pierre joliment traité. *L'Almanach Provençal* de 1855 a donné la légende relative à ce travail (1).

A Tarascon, c'est *Jean Cuisse* (2), un ministre du

(1) Voir page 27 : *L'étauçon de Jacques Peitret* (Almanach Provençal de 1855, page 72).

(2) « Jean Cuisse, Jean Cossa ou Jean de Cossa, grand sénéchal de Provence sous le roi René; il portait une « cuisse » dans son blason. »

(Trésor du Félibrige.)

En Arle, es la vouto de la Coumuno, que, veritablamen, es un pedas de pèiro poulidamen taia. L'Armana prouvençau de 1855 a douna la legèndo relativo à-n-aquéu travai.

A Tarascoun, es Jan Cueisso, un menistre dóu rèi Reinié, qu'es alounga en pèiro sus sa toumbo dins la croto de Santo-Marto. Lou bon pople pretènd qu'es l'architèite de la glèiso.

A-z-Ais, es la Font-Caudo que se trovo sur lou Cous.

En Avignoun, es Jacoumart que pico lis ouro au grand reloge.

A Carpentras es la Boulo di Rat, uno boulo de pèiro qu'es sus la pichoto porto de la glèiso de Sant-Sifrèn, emé de gàrri tout à l'entour.

A Perno, èro lou Cat que se vesié pèr tèms au guidoun dóu reloge, d'ounte vèn lou moutet : « Aut coume lou cat de Perno. »

A Narbouno es la Granouio : uno granouio en mabre que se trovo escrincelado au founs dóu benechié de la glèiso de Sant-Pau.

A Carcassouno, es lou Pous de la Ciéuta que jamai res n'a trouba lou founs.

A Mende, es la Campano que sèt groulié podon ié travaia dessouto.

A Beziés, es Pepesu, estatuo d'un capitani que, pèr entèndre dire, aparè la vilo contro lis Anglés.

A Grenoble, es Grenoble, noum pouplàri d'un ome en brounze qu'es sus la plaço dóu marcat e que represento Hercule.

A Toulouso enfin, es Toulouso qu'es mai uno estatuo que l'on vèi au Capitòli (belèu Clemènço Isauro).

A prepaus de Toulouso, veici ço qu'arribè en tres

roi René, qui est allongé en pierre, sur sa tombe, dans la crypte de Sainte-Marthe. Le bon peuple prétend que c'est l'architecte de l'église.

A Aix, c'est la *Font chaude*, qui se trouve sur le Cours.

En Avignon, c'est *Jaquemart* qui frappe les heures à la grande horloge.

A Carpentras, c'est la *Boule des Rats*, une boule de pierre qui est sur la petite porte de Saint-Siffrein, avec des rats tout à l'entour.

A Pernes, c'est le *Chat* que l'on voyait autrefois au guidon de l'horloge, d'où vient le dicton : haut comme le chat de Pernes.

A Narbonne, c'est la *Grenouille* : une grenouille en marbre qui se trouve sculptée au fond du bénitier de l'église Saint-Paul (1).

A Carcassonne, c'est le *Puits de la Cité*, dont jamais nul n'a trouvé le fond.

A Mende, c'est la *Cloche*, sous laquelle sept cordonniers peuvent travailler.

A Béziers, c'est *Pepesu*, statue d'un capitaine qui, par ouï-dire, défendit la ville contre les Anglais.

A Grenoble, c'est *Grenoble*, nom populaire d'un homme en bronze qui est sur la place du Marché et qui représente Hercule.

A Toulouse enfin, c'est *Toulouse* qui est aussi une statue qu'on voit au Capitole (peut-être Clémence Isaure).

A propos de Toulouse, voici ce qui arriva à trois Tarasconnais, les frères Véran-la-Mort, qui étaient

(1) Le conte de Mistral *La grenouille de Narbonne* paru dans l'*Almanach Provençal* de 1890 a été édité dans les *Mémoires et Récits*.

Tarascounen, li fraire Veran la Mort, qu'èron tres oumenas gaiard coume de tourre. L'einat à ço que m'an di, aubouravo douge quintau :

Un jour qu'èron à Toulouso, car èron carretié, s'anèron permèna jusqu'à la Coumuno, e, dins la proumiero salo, veguèron l'estatuo apelado Toulouso. E' m' acò diguèron :

« Voulès qu'aubouren Toulouso ?

— Daul aubouren Toulouso. »

E lou plus jouine s'avancè, l'arrapè à crèbo-cor; mai tout-bèu-juste l'eigrejè.

« A tu, Cadet, diguè tout en prenènt alen. »

Lou cadet s'avancè, l'agantè à la brasseto, e la boutè sus si geinouï. Mai poudié plus la leva d'aqui. Alor, venguè l'einat que prenguè Toulouso en pes e la remeteguè sènso peno à sa plaço.

Aquéli Veran la Mort an encaro de felen à Tarascoun. Lou subre-noum que porton apartèn à l'istòri. Perqué ié sian, fau que vous digue d'ounte vèn.

Un jour, souto Enri IV, dins lou tèms de la Ligo, un brave Tarascounen, que ié disien Veran, intrè à la vesprado, vers li Presicadou, pèr faire sa preiero. En pregant Diéu, s'endourmiguè, et, quand se revihè la glèiso èro barrado. Alor s'anè amaga dins un counfessiouna pèr espera lou jour. Mai, veici qu'à miejo niue veguè bada 'no porto, e 'm'acò, dins la glèiso, intrèron, à cha un, uno sequèlo d'ome emé de l'ongui raubo, emé de capouchoun, que venien couspira pèr durbi à la Ligo li pourtau de la vilo. Veran ausiguè tout e retenguè lou mot de raliamen qu'èro : la mort. L'endeman de matin, tre que la glèiso fugue duberto, anè tout dre trouba li conse e decelè la couspiracioun.

trois géants, gaillards comme des tours (1). L'aîné, à ce qu'on m'a dit, soulevait douze quintaux.

Un jour qu'ils étaient à Toulouse, car ils étaient charretiers, ils allèrent se promener jusqu'à l'Hôtel de Ville, et, dans la première salle, ils virent la statue, appelée *Toulouse*.

Et voici qu'ils dirent :

« Voulez-vous que nous soulevions *Toulouse* ? Sus ! Soulevons *Toulouse* ! »

Et le plus jeune s'avança, empoigna la statue pour la soulever, mais c'est tout juste s'il la fit remuer.

« A toi, cadet », dit-il, en reprenant haleine.

Le cadet s'avança, la saisit à bras-le-corps et la mit sur ses genoux. Mais il ne pouvait plus l'ôter de là. Alors, vint l'aîné, qui prit *Toulouse* tout d'une pièce et la remit sans peine à sa place.

Ces Véran-la-Mort ont encore des descendants à Tarascon. Le surnom qu'ils portent appartient à l'histoire. Puisque nous y sommes, il faut que je vous dise d'où il vient.

Un jour, sous Henri IV, au temps de la Ligue, un brave Tarasconnais qu'on appelait Véran, entra, à la vêprée, chez les prédicateurs pour faire sa prière. En priant Dieu il s'endormit ; et, quand il se réveilla l'église était fermée. Alors il alla se cacher dans un confessionnal pour attendre le jour. Mais voici qu'à mi-

(1) Cf. *Poème du Rhône* Chant IV — laisse XXXVII :

...Avièu dous drole,
 Respond la maire en dòu que s'engalino
 Dous drole bèu, que semblavon dos tourre,
 Me lis a fa peri dins si bataio...
 ...J'avais deux fils,
 Répond la mère en deuil qui se courroucé,
 Deux beaux garçons, taillés comme deux tours,
 Il me les fit périr dans ses batailles...

*Li counjura fuguèron sesi. Lou rèi, dis la crounico, re-
coumpensè Veran, e, l'escais-noum La Mort ié toumbé
plus. Si descendènt lou porton encaro.*

(Arm. Prouv., 1878.)

nuit il vit bâiller une porte, et ensuite, dans l'église entrèrent, un par un, une séquelle d'hommes avec de longues robes et des capuchons qui venaient conspirer pour ouvrir à la Ligue les portes de la ville. Véran entendit tout et retint le mot de ralliement qui était *la Mort*. Le lendemain matin, dès que l'église fut ouverte, il alla tout droit trouver les consuls et dénonça la conspiration. Les conjurés furent saisis. Le roi, dit la chronique, récompensa Véran, et le surnom *la Mort* ne le quitta plus. Ses descendants le portent encore.

(*Alm. Prov.*, 1878.)

LI TREVANT

A Tarascoun, un bèu dissate, en fasènt la vihado, au cafè de la Coundamino, uno colo de droulas se diguèron : « Cambarado, voulès que nous amusen? P' a lou ràfi dóu mas d'Esquiròli que jogo à la quadreto à la taulo dóu founs : nous ié fau faire pòu. Vers li vounge ouro, quand tournara à soun mas, sabès que passo contro lou cementèri?... Nous fau parti proumié, ana querre de linçòu, li bouta sur la tèsto, coume li capouchin... Voulès? » — « Zóu! »

E vaqui mi bôni-voio que sorton dóu cafè, van cerca de linçòu que se meton sus la tèsto e van pièi s'escambarla sus la paret dóu cementèri, en esperant lou brave ràfi pèr ié baia 'n escaufète.

Mai un vièi qu'èro au cafè e que fasié semblant de dormi en un cantoun avié entendu lou plan d'aquéli galavard, e quand fuguèron deforo diguè au ràfi :

« Sabes? Aquéli gargamèu que vènon de sourti te volon jouga 'n tour; van se metre à l'espèro emé de linçòu sus la tèsto, vers lou cementèri pèr te faire pòu... Tèl devino que faire : te vau presta 'n linçòu,

LES REVENANTS

A Tarascon, un beau samedi, en faisant la veillée au café de la Condamine, un groupe de jeunes gens se dirent : « Il y a le *râfi* (1) du mas d'Esquirol qui joue à la quadrette à la table du fond : il faut que nous lui fassions peur. Vers les onze heures, quand il s'en retournera à son mas, vous savez qu'il passe contre le cimetière?... Il nous faut partir les premiers, aller chercher des draps de lit, les mettre sur nos têtes comme des revenants et grimper sur la muraille en faisant les capucins... Voulez-vous? — Zou! »

Et voici nos garnements qui sortent du café, vont chercher des draps qu'ils se mettent sur la tête et puis enjambent le mur du cimetière, attendant le brave *râfi* pour lui donner une frayeur.

Mais un vieillard qui était au café et qui faisait semblant de dormir dans un coin, avait entendu le plan de ces mauvais sujets, et, quand ils furent dehors, il dit au *râfi* :

« Sais-tu? Ces écervelés qui viennent de sortir

(1) *Râfi* : valet de ferme.

lou cargaras coume éli; e quand saran sus la muraio, tu plan-plan, sènso rên dire, mounto-ié darrié... De-man riren. »

Ço que fai noste ràfi, cargo lou linçou dóu vièi, e 'm acò, de galapachoun, en rasant le parèt, vèn atrouba li farcejaire, qu'èron déjà pousta sus la muraio dóu grand claus.

Voungé ouro de la niue sounavon à la vilo; la luno masquejavo darrié de nivo sourne, lou vènt terrau boufavo, li crous dóu cementèri estendien si bras negre, li toumbo blanquejavon, uno eici, uno eilà, e, li sèt escamandre, car èron juste sèt, escambarla sur la muraio emé si linçou blanc que fasièn lou pounchu, cavaucavon lou cresten, lis un darrié lis autre, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, coume de trêvo de niue.

Lou ràfi, d'acachoun, sauto sus la muraio, e 'm 'acò, fai tout coume éli, aussant, beissant la tèsto, avançant, reculant, d'escambarloun sus lou cresten.

Tout-d'un-cop n' i' a un que dis :

« Coulègo, lou repli de voungé ouro a souna... Me sèmblo que lou ràfi pòu pas tarda de veni... Tu que siés lou darrié, Bastian, reviro-te pèr vèire se vèn pas. »

Bastian qu'èro lou darrié se reviro, e que te vèi? Un grand trevant tout blanc coume éu, que ié camino darrié d'escambarloun sùs la muraio. Emé la car de galino, Bastian, entre éu se dis : « Sèmblo que sian un de mai; coumten-nous! — Un, dous, tres, quatre, cinq siés, sèt... e vue! »

La tressusour l'aganto, si péu s'aubouron dre, li dènt ié jau trestres, e 'm 'acò fais is autre : Bst! bst!

veulent te jouer un mauvais tour, ils vont se mettre à l'affût avec des draps sur la tête, vers le cimetière, pour te faire peur... Tiens, sais-tu ce qu'il faut faire? Je vais te prêter un drap, tu t'en recouvriras comme eux, et, quand ils seront sur la muraille, toi, bien doucement, monte derrière eux... Demain, nous rirons... »

Ce que fait notre *râfi*; il met le drap du vieux, et ensuite, en tapinois, rasant les murs, il vient trouver les farceurs qui était déjà postés sur la muraille du grand clos.

Onze heures de nuit sonnaient à la ville; la lune hantait derrière de sombres nuages, le vent-terral soufflait, les croix du cimetière étendaient leurs bras noirs, les tombes blanchoyaient, une ici, une là-bas, et les sept garnements, car ils étaient juste sept, à califourchon sur la muraille avec leurs draps blancs qui faisaient la pointe, chevauchant la crête, les uns derrière les autres, haussant, baissant la tête, avançant, reculant, comme des fantômes de nuit.

Le *râfi*, en cachette, saute sur la muraille et fait comme eux, haussant, baissant la tête, avançant, reculant, à cheval sur la crête.

Tout d'un coup, l'un d'entre eux dit :

« Collègues, le second coup d'onze heures a sonné. Il me semble que le *râfi* ne peut pas tarder à venir... Toi qui est le dernier, Bastien, retourne-toi pour voir s'il ne vient pas. »

Bastien, qui était le dernier, se retourne et que voit-il? Un grand fantôme tout blanc, qui lui cheminait derrière à califourchon sur la muraille. Avec la chair de poule, Bastien se dit à part lui : « Il semble que nous sommes un de plus; comptons-nous! *Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept... et huit!* »

Une sueur froide lui vient, ses cheveux se dressent

Lis autre se reviron; e Bastian, desparaula, pale coume un mort, ié fai signe de coumta... Comton : un, dous, tres, quatre, cinq, sièis, sèt... e vue!!

Moun bèl ami de Diéu! li sèt viedase esglaria sauton de la muraio, entre-pacha dins si linçou... Miracle, de-segur, quand se coupèron ges de cambol E de courre à Tarascoun, en se signant et resignant, que semblavo qu'un diable li couchavo à cop de fourco... N' i' aguè quatre qu'au pourtau lou cor ié faguè mau.

Vous demande, l'endeman, se i' aguè de galejado! En Coundamino se viétutavon dóu rire.

(Arm. Prouv., 1881.)

tout droits, ses dents s'entre-choquent, et il fait aux autres : Bst! Bst!

Les autres se retournent; et Bastien, sans parole, pâle comme un mort, leur fait signe de compter. Ils comptent *un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept... et huit.*

Mon bel ami de Dieu! Les sept imbéciles, épouvantés, sautent de la muraille, empêtrés dans leurs draps... Par miracle, il n'y eut point de jambe cassée. Et de courir à Tarascon en se signant et se résignant, comme si un diable les eût pourchassés à coups de fourche... Il y en eut quatre qui, au portail, se trouèrent mal.

Je vous demande, le lendemain, s'il y en eut des plaisanteries! En Condamine, on se tordait de rire.

(*Alm. Prov.*, 1881.)

LOU PORC E L'ASE

Fabla populàri

*Un jour lou vesti de sedo se trufavo de mèste Gris :
— Que siés de plagnet ié disié. Manges jamai que
de paio, d'auriolo e de caussido... Regardo, iéu; me
paston de reprim, me fan bouli de tartifle...*

L'ase ié repliquè :

*— Gros testoulas, que sièr que te fagon bouli de
tartifle, d'abord que te saunon au bout de nõu mes!
Iéu, emai que m'estacon au pèd d'un roumias, acampe
ma vidasso... E vive tant que vive; jamai me tuon,
siéu trop dur.*

(Arm. Prouv., 1876.)

LE PORC ET L'ÂNE

Fable populaire

Un jour le Vêtu de Soie se moquait de Maître Gris :

« Que tu es à plaindre ! lui disait-il, tu ne manges jamais que de la paille, de la centaurée et des char-dons... Regarde, moi, on me pétrit de la recoupe, on me fait bouillir des pommes de terre... »

L'âne lui répliqua :

« Gros butor, à quoi sert qu'on te fasse bouillir des pommes de terre, puisqu'on te saigne au bout de neuf mois ! Moi, pourvu qu'on m'attache au pied d'un buisson, je trouve tout de même ma pauvre vie... Et, je vis autant que je vis ! Jamais on ne me tue, je suis trop dur. »

(*Alm. Prov.*, 1876.)

L'OME DE LA LUNO

Uno fes i' avié 'n ome que, tóuti li dimenche, anavo faire un fais de bos. Lou bon Diéu lou veguè e ié diguè :

— Matiéu! coume vai que travaies lou dimenche? Lou sabes pas que lou dimenche es miéu?

— Siéu un paure ome, Matiéu respoundeguè (car ié disien Matiéu) e, dins la semano, ai pas lesé...

— Eh! bèn, Diéu ié faguè, iéu, rèn que pèr acò, te vau metre dins la luno : aqui manco pas de bos; e, ié buscaiaras tant que lou mounde sara mounde.

E, desempièi, Matiéu lou bouscatié, coume l'apellon en Prouvènço, esmarra tout soulet dins lou soulèu di lèbre, vai rebrounda tóuti li jour sus la mountagno; e, quand la luno es pleno e blanco, poudès lou vèire negreja emé soun fais darrié l'esquino.

Au Lengadò l'apellon Bernat, e, dins lou Dóufinat ié dison Basi.

(Arm. Prouv., 1880.)

L'HOMME DE LA LUNE

Il y avait une fois un homme qui, tous les dimanches, allait faire un faix de bois. Le bon Dieu le vit et lui dit :

« Mathieu! comment se fait-il que tu travailles le dimanche? Ne sais-tu pas que le dimanche m'appartient? »

— Je suis un pauvre homme, répondit Mathieu (car on l'appelait Mathieu) et, dans la semaine, je n'ai pas le loisir.

— Eh! bien, lui fit Dieu, moi, rien que pour ça, je vais te mettre dans la lune : il n'y manque pas de bois; et tu y glaneras des branchettes tant que le monde sera monde. »

Et depuis, Mathieu le bûcheron, comme on l'appelle en Provence, perdu, tout seul dans le « soleil des lièvres », va émonder tous les jours sur la montagne; et, quand la lune est pleine et blanche, vous pouvez le voir tout noir avec son faix derrière le dos.

Au Languedoc, on l'appelle *Bernat*, et, dans le Dauphiné, on lui dit *Basi*.

(*Alm. Prov.*, 1880.)

LI CAT, LI CHIN E LI GÀRRI

Quand li cat an acassa 'n gàrri, — avans de lou manja, n'en jogon entre sis arpo... Coume vai? Vous lou vau dire.

Li cat emé li chin soun enemi de longo toco, perquè se dis d'aquéli que soun en malamagno : « Vivon coume chin e cat. »

Un jour pamens, las de se faire la guerro, li chin emé li cat passèron un tratat de pas e escoundegueron l'ate dins un trau de muraio.

Mai li gàrri, en furnant, troubèron lou papié e lou mangèron. E' m'acò, zóul mai la guerro entre la chinassarié e la catuegno!

Es que li cat soun pas proun fort; e, desempièi, de la maliço fan la casso au ratun pertout ounte lou sènton. Mai touto fes e quanto que podon arrapa quauque miserable rat, avans de l'esquicha ié renon à l'auriho :

— Ounte es lou papié, marrias?

— L'ai manja, respond lou gàrri.

E'm'acò lou cataras trigoussou e fai dansa lou paure marridou... pèr ié faire raca lou papié.

(Arm. Prouv., 1878.)

LES CHATS, LES CHIENS ET LES RATS

Quand les chats ont chassé un rat, avant de le manger, ils en jouent entre leurs griffes... Pourquoi? je vais vous le dire.

Les chats et les chiens sont ennemis de longue date; c'est pourquoi on dit de ceux qui sont en mauvais termes : « Ils vivent comme chien et chat. »

Un jour pourtant, las de se faire la guerre, les chiens et les chats firent un traité de paix et cachèrent l'acte dans un trou de muraille.

Mais les rats, en furetant, trouvèrent le papier et le mangèrent. Et alors, zou! la guerre de nouveau entre les chiens et les chats!

C'est que les chats ne sont pas assez forts; et, depuis, par rancune, ils font la chasse aux rats partout où ils les sentent. Mais toutes fois et quantes ils peuvent attraper quelque misérable rat, avant de l'étrangler, ils lui grognent à l'oreille :

— Où est le papier, drôle?

— Je l'ai mangé, répond le rat.

Et alors le chat cruel houspille et fait danser le pauvre malheureux... pour lui faire vomir le papier.

(*Alm. Prov.*, 1878.)

LOU CAMBARADO DE MOUSSU THIERS

Noste ami Mounselet, un valènt mantènèire di Felibre, que sian urous eici de saluda e remercia, noste ami Charle Mounselet, raconto en quauco part l'aneidoto seguènto :

Quand Moussu Thiers èro Menistre, se rapelè d'un siéu ami, un brave marsihés, vièi cambarado d'escritòri que ié disien Moussu Roulandin, e, l'escriguè poulidamen de veni passa quauque tèms à Paris dins soun bèl oustalas de Menistre dóu Rèi.

Lou brave Roulandin se faguè 'n pau prega, sus l'escampo qu'èro vièi e que cregnié li diligènci; mai, à la fin, se decidè, e au bout de cinq jour de diligènci, arrivè à Paris.

Avié agu lou bômi tout de long dóu camin, èro ablasigá de-founs. Se faguè davala dins un pichoun hôtél, contro li Messajarié, pèr se'n pau requinqua avans d'ana vers lou Menistre.

Quand pièi se fuguè remés, s'escoubetè, chanjè camiso, carguè soun àbi negre emé soun bèu capèu e diguè :

LE CAMARADE DE M. THIERS

Notre ami, Monselet, un vaillant défenseur des félibres, que nous sommes heureux ici de saluer et remercier, notre ami Charles Monselet, raconte quelque part l'anecdote suivante.

Quand M. Thiers était ministre, il se souvint d'un sien ami, un brave Marseillais, vieux camarade d'école, qu'on appelait M. Rolandin, et lui écrivit gentiment de venir passer quelque temps à Paris dans son bel hôtel de ministre du roi.

Le brave Rolandin se fit un peu prier, sous prétexte qu'il était vieux et qu'il craignait les *diligences*; mais, à la fin, il se décida, et, au bout de cinq jours de diligence, il arriva à Paris.

Il avait eu des haut-le-cœur tout le long du chemin, il était complètement éreinté. Il descendit dans un petit hôtel près des Messageries, pour un peu se ragaillardir avant d'aller chez le Ministre.

Quand il se fut remis, il se brossa, changea de chemise, mit son habit noir et son beau chapeau et dit :

« Il faut partir pour aller voir Thiers. »

Mais avant de partir, il veut mettre le nez à la fenêtre pour regarder le temps :

« Fau parti pèr ana vèire Thiers. »

Mai avans de parti, vòu pouncheja à la fenèstro pèr regarda lou tèms :

« Plòu! dis, fau soupa eici. »

E sounè lou garçoun e se faguè servi un bon repas, couquin de goi!

Quand Moussu Roulandin aguè bèn tauleja, vèn mai à la fenèstro...

« Plòu mai! dis, fau prene lou cafè. »

Au bout de quauque tèms retourno vèire...

« Tè, ve, plòu mai, dis, me bagnariéu tout... Hòu! vai, se fau coucha. Thiers, lou veiren deman. »

E se desabihè e 'm 'acò se couchè.

L'endeman de matin, s'avanço mai di vitro...

« Toujours plòu, dis, lou cèu rajo coume uno font! Mai que tron de païs soun ana basti aqui! »

E Moussu Roulandin coumençavo de sacreja...

Enfin venguè miejour, e, toujours n'en toumbavo.

« Ah! o? dis, plòu toujours? Eh! bèn, vau m'entourna; iéu m'enchau pas pèr Moussu Thiers, d'ana pesca'n bon raumatisme... »

E Moussu Roulandin, proumte coume la poudro anè reteni sa plaço, e, cinq o sièis jour après, rintravo dins Marsiho, sènso avé vist soun ami Thiers.

(Arm. Prouv., 1880.)

« Il pleut, dit-il, il faut souper ici. »

Et il appela le garçon et se fit servir un bon repas, coquin de goi!

Quand M. Rolandin eut bien soupé, il vint de nouveau à la fenêtre :

« Tiens, il pleut encore, dit-il, je me mouillerais... Ho! va, il faut se coucher. »

Et il se déshabilla et se coucha.

Le lendemain matin, il s'approche encore de la vitre...

« Il pleut toujours, dit-il, le ciel coule comme une fontaine. Mais quel diable de pays on est allé bâtir là! »

Et M. Rolandin commençait à sacrer... Enfin, midi vint, et toujours la pluie tombait.

« Ah! oui? dit-il, il pleut toujours? Eh! bien, je vais m'en retourner, moi, je n'ai pas envie, pour M. Thiers, d'aller pêcher un bon rhumatisme... »

Et M. Rolandin, prompt comme la foudre, alla rentrer sa place, et, cinq ou six jours après, il rentrait à Marseille, sans avoir vu son ami Thiers.

(*Alm. Prov.*, 1880.)

LI DOS GALINO

Èro lou darrié jour de Carnava, aquéu jour que d'ùni appellon Crebàssi, d'autre Espetàssi... A pouncho d'aubo, se vesié dins lou vilage de Serignan, — alin dóu coustat de Beziés — un remenadis de femo que se pòu pas dire. Quâsi tóuti anavon au four de Mèste Crubèsi, qu'avié la reputacioun de bèn aprestaço que ié pourtavon; e, s'aquéli femo èron tant matiniéro, es qu'avien pòu de pas trouva plaço dins lou four pèr si fougasso à l'òli, si biscoutin, si poumo à la dóufino, si croucanto, sis auco, e subre-tout pèr si pastis, aquéli gros pastis que noumon de croustado.

Un pau avans miejour, li coumaire s'entournavon à l'oustau emé si plat, si tian e si tourtiéro, ounte tubavon, li bòni causo que venien de tira dóu four, bèn espoumpido e aprestado à poun. Li carriero n'èron embaumado. Touto aquelo pitança qu'emé sa bono óudour aurié revengu'n mort, passavo davans la porto e souto lou nas de Mèste Cauvin, un vièi pescadou, qu'avié soun oustau, diguen pulèu sa turno, à quàuqui pas dóu four de Crubèsi.

LES DEUX POULES

C'était le dernier jour du Carnaval, celui que les uns appellent *Crebàssi*, les autres *Espetàssi*... A pointe d'aube, on voyait dans le village de Sérignan — là-bas, du côté de Béziers — un invraisemblable tohu-bohu de femmes. Quasi toutes allaient au four de Maître Crubèsi, qui avait la réputation de bien cuire, et elles lui apportaient leurs plats; et, si ces femmes étaient si matinales, c'est qu'elles avaient peur de ne pas trouver place dans le four pour leurs fouaces à l'huile, leurs biscotins, leurs pommes à la dauphine, leurs croquants, leurs oies et surtout pour leurs pâtés, ces gros pâtés qu'on nomme des croustades.

Un peu avant midi, les commères s'en retournaient avec leurs plats, leurs *tians* (1), leurs tourtes, où fumaient les bonnes choses qu'elles venaient de retirer du four, bien gonflées et cuites à point. Les rues en étaient embaumées. Toute cette bonne pitance qui, avec sa bonne odeur, aurait ressuscité un mort passait devant la porte et sous le nez de maître Cauvin,

(1) *Tian* : plat qu'on fait cuire au four, gratin.

Couifa d'uno longo bouneto de lano, qu'èro estado roujo, uno pipo negro e d'escouado entre li brego, Cauvin, emé li pèd sus lou lindau, èro asseta sur un vièi plot, en dedins de la porto redouno e basso de sa cafourno. Quand tóuti anavon faire si freto, éu, noun avié pecaire! pèr soun carnava que quàuqui liéuro de teniho qu'avié pescado dins la mar en se bagnant jus-qu'is espalo. De teniho! lou plus marrit couquihage que se posque vèire; n'en manjaras belèu tout lou mane dóu jour que vous levarias pas la fam.

Adounc, Mèste Cauvin noun avié pèr dina que de teniho. Cado fes que passavo uno croustado, levavo lis iue au cèu o pulèu au saumié, ounto èron empegado quàuqui cacalauso. Poudié n'i avé dos o tres dougeno.

— Acò sara lou segound plat! dis à la fin lou paure diable que la malo fam talouno. E se bouto à li toumba 'mé soun escoubo de genèsto.

— Anen! fau bouta couire li teniho e li cacalauso.

Cauvin jito dins la chaminèio quàuqui branco verde de tamarisso e boufo que boufaras, emé la bouco, pèr lis aluca... Aquelo marrido ligno, acò se saup, fai mai de fum que de fiò.

Dóu tèms que s'escrimo à-n-aquéu travai, ausis un pichot brut dóu coustat de la porto... Guincho e, à travers lou fum, vous vèi, sus lou lindau, dos bèlli galino capeludo, qu'en aloungant lou còu, testejon de drecho e de gaicho e sèmblon se dire : Intran o intran pas?

Intron! Vèn à passa lou toumbarèu de l'escoubihaire, nòsti galino an pòu, sauton dins la cousino... Mèste Cauvin s'esquihò de-long de la paret jusqu'à la porto :

un vieux pêcheur, qui avait sa maison — disons plutôt sa turne, — à quelques pas du four de Crubési.

Coiffé d'un long bonnet de laine, qui avait été rouge, une pipe noire et d'escouade aux lèvres, Cauvin, les pieds sur le seuil, était assis sur un vieux billot, en dedans de la porte ronde et basse de sa cahute. Quand tous allaient se régaler, il n'avait, lui, le pauvre! pour son carnaval, que quelques livres de tellines qu'il avait pêchées dans la mer en se mouillant jusqu'aux épaules. Des tellines! le plus mauvais coquillage que l'on puisse voir; vous en mangeriez toute la sainte journée que vous ne vous ôteriez pas la faim!

Maître Cauvin, donc, n'avait pour dîner que des tellines. Chaque fois que passait une croustade, il levait les yeux au ciel ou plutôt au plafond, où s'étaient collés quelques escargots. Il pouvait y en avoir deux ou trois douzaines.

— Ce sera le second plat! dit à la fin le pauvre diable que la male faim talonne. » Et il se met à les faire tomber avec son balai de genêt.

« Allons! il faut mettre cuire les tellines et les escargots. »

Cauvin jette dans la cheminée quelques branches vertes de tamaris et, — souffle... tu souffleras! — avec la bouche pour les enflammer... Ce mauvais bois, on le sait, fait plus de fumée que de feu.

Pendant qu'il s'escrime à ce travail, il entend un petit bruit du côté de la porte... Il regarde, et, à travers la fumée, il aperçoit, sur le seuil, deux belles poules huppées qui, en allongeant le cou, hochent la tête de droite et de gauche et semblent se dire : entrons-nous ou n'entrons-nous pas?

Elles entrent! Vient à passer le tombereau du balayeur, nos poules ont peur, sautent dans la cuisine...

la buto, ferrouio, e, çai sian! sauto, enrabia, sus li dos galino; li sauno, li plumo, li curo; li chapouto à tros, n'en bouto uno à l'oulo, l'autro dins la cassolo; e, boufo que boufaras, pèr faire flameja lou marrit fiò de tamarisso.

Met l'oulo sus lou fiò, de braso souto lou trespèd; mai lou fum es tant espès que pèr pas s'estoufa, lou paure Cauvin fau que duerbe la porto.

Lou vaqui mai à sa cassolo e à soun oulo; remeno sa fricasso em'un cuié de bos pèr que s'arrape pas quand, en se revirant, vèi, drecho sus sa porto, la véuso Rignaqueto que ié vèn :

— Bon-Jour, Mèste Cauvin!

— Emai à vous dono Rignaco! ié fai lou vièi pescaire en boufant lou fiò tant que pòu.

— M'an di que mi galino capeludo, mi dos bèlli negreto, èron intrado eici, e que n'en soun pas sourtido...

— Ve-n-aqui uno que tubo ! respond mèste Cauvin en fasènt sauta la glouto e risènt souto capo. Quau es lou gargamèu que pòu avé di acò?

— Me l'an pamens bèn afourti, repren la pauro femo que la fumado emborgno.

— Bon! ve-n-aqui un autre bello! replico lou pescaire en remenant emé la cueiro la segoundo galino que cantavo dins l'oulo.

Cauvin, ma fe, diguè acò tant naturalamen que la bono vesino s'enanè sènsò mai saupre, en se reprocchant meme de l'avé acusa bèn innocentamen. Es pas necite de dire que Cauvin, avans la niue, aguè chica li dos galino. Li teniho e cacalauso ié servi-guèron just pèr se desgreissa li dènt.

Maître Cauvin se glisse le long du mur jusqu'à la porte, il la ferme, il la verrouille, et, — allons-y! — il saute, enragé, sur les deux poules; les saigne, les plume, les vide, les coupe en morceaux en met une à la marmite, l'autre dans la terrine; et — souffle... tu souffleras! — pour faire flamber le mauvais feu de tamaris. Il met la marmite sur le feu, de la braise sous le trépied; mais la fumée est si épaisse que, pour ne point s'étouffer, il faut que le pauvre Cauvin ouvre la porte.

Le voici de nouveau à sa terrine et à sa marmite; il remue sa fricassée avec une cuillère de bois pour qu'elle ne s'attrape pas, quand, en se retournant, il voit, droite sur la porte, la veuve Rignaquette qui lui vient :

« Bonjour, maître Cauvin.

— Et aussi à vous, dame Rignaque, lui fait le vieux pêcheur en soufflant le feu tant qu'il peut.

— On m'a dit que mes poules huppées, mes deux belles noiraudes, étaient entrées ici, et qu'elles n'en sont pas sorties...

— Voyez? *en voilà une qui fume* (1)! répond maître Cauvin en faisant sauter la terrine et riant sous cape. Quel est l'imbécile qui vous a dit cela?

— On me l'a pourtant bien affirmé, reprend la bonne femme que la fumée éborgne.

— Bon! voyez, *en voici une autre belle* (2), réplique le pêcheur en remuant avec la cuillère la seconde poule, qui chantait dans la marmite.

Cauvin, ma foi, dit cela si naturellement que la bonne voisine s'en alla sans plus savoir, en se reprochant même de l'avoir accusé bien innocemment. Il

(1) *Uno que tubo!* (une qui fume), c'est-à-dire une qui est forte, comme plaisanterie. Cauvin joue ici sur les mots.

(2) Jeu de mots analogue au précédent.

Tant soulamen, qu'àuquis annado après, aguènt, parèis, remors di dos poulardo à l'estoufado, vouguè metre sa counsciènci en repaus, e, dounè à dono Rignaco uno medaio de couire, qu'avié, esprès pèr elo, aducho di Sànti-Mario. La medaio valié dous sòu : es ansin que se fan li restitucioun.

(Arm. Prouv., 1872.)

n'est pas nécessaire de dire que Cauvin, avant la nuit, eut baféré les deux poules. Les tellines et les escargots servirent juste pour lui dégraisser les dents.

Seulement, quelques années plus tard, ayant, paraît-il, du remords, à cause des deux poulardes à l'é-touffée, il voulut mettre sa conscience en repos, et donna à dame Rignaque une médaille de cuivre qu'il avait, exprès pour elle, rapportée des Saintes-Maries. La médaille valait deux sous : c'est ainsi que se font les restitutions.

(Alm. Prov., 1872.)

DINS LA SOÛSSO

La Souïssso nosto amigo vèn, a questo pountannado, de celebra, coume sabès, pèr un long triounfle de fèsto, lou sieisen centenari de soun independènci. Au noumbre di divertissènço d'aquelo counmemouracioun, s'es jouga, à Schwytz, un grand dramo naciounau, representant l'istòri di lucho d'aquéu pople pèr counqueri sa liberta. 700 atour o figurant an pres part à la pèço — que s'es clavado coume eiçò. Li 22 Cantoun de la Counfederacioun, representa pèr lou jouvènt de tóuti aquélis encountrado, soun vengu en cantant depausa de courouno i pèd de la Souïssso, de la maire Elvecio, e pèr fini, a questo vès-eici coume a parla :

« Moun brave pople es vuei urous. A coumpli lou pres-fa qu'eici en aquest rode, i'a d'acò dous milo an, la liberta l'avié douna. A travès tóuti lis esprovo, éu a vincu pèr soun courage, pèr soun unioun e sa justico.

« Vous-àutri, mis enfant, tant diferènt lis un dis autre que fugués pèr la lengo, la façoun de pensa, la façoun de senti, lou travai, la naturo dóu païs qu'abi-

EN SUISSE

La Suisse, notre amie, vient, cette année, de célébrer, comme vous savez, par des fêtes triomphales, le sixième centenaire de son indépendance. Au nombre des divertissements de cette commémoration, on a joué à Schwytz, un grand drame national, représentant l'histoire de la lutte de ce peuple pour conquérir sa liberté : 700 acteurs ou figurants ont pris part à la pièce — qui s'est terminée comme il suit : les 22 cantons de la Confédération, représentés par la jeunesse de toutes ces contrées, sont venus en chantant déposer des couronnes au pied de la Suisse, de la mère Helvétie, et, pour finir, celle-ci leur a parlé ainsi :

« Mon brave peuple est aujourd'hui heureux. Il a accompli la tâche qu'ici, en ce lieu même, il y a deux mille ans, la liberté lui avait fixée. A travers toutes les épreuves, il a vaincu par son courage, par son union et sa justice.

« Vous autres, mes enfants, si différents les uns des autres par la langue, la façon de penser, la façon de sentir, le travail, la nature du pays que vous habitez, je vous aime tous également. Moi, j'aime la va-

tas, vous ame tóuti egalamen. Iéu ame la varieta. Que chascun de vous-autre estime dounc soun fraire e respète, acò 's juste, si particularita.

« Que siegue, lou mot d'ordre di Counfedera : Tóuti pèr un meme devé! Tóuti pèr un meme dre! Moustras au mounde ço que pòu, emé la prouteicioun de Diéu, un pople libre qu'es uni! »

Tàli paraulo, dins la bouco d'uno nacioun pasiblo e fièro — que béu coume nous-autre l'aigo bluio dóu Rose, nous a fa gau de lis ausi; e li famous unitaristo, que volon tout escagassa dins uno fougasso uniforme, faran bèn de li medita.

(Aiolli, 17 d'avoust 1891.)

riété. Que chacun de vous estime donc son frère, et respecte, — c'est juste! — ses particularités.

« Que le mot d'ordre de la Confédération soit : tous pour un même devoir! Tous pour un même droit! Montrez au monde ce que peut avec la protection de Dieu, un peuple libre qui est uni. »

De telles paroles dans la bouche d'une nation paisible et fière — qui boit, comme nous, l'eau bleue du Rhône, — nous avons été heureux de les entendre; et les fameux unitaristes qui veulent tout pétrir dans une galette uniforme, feront bien de les méditer.

(Ailloli, 17 août 1891.)

BERTRAND D'AT

I

Aquest an li vigno an donna; la justaio a manca pèr recata lou moust; li tino coumoulo escampavon de pertout; e, li proupietàri dóu Miejour, esmougu de la pòu que soun vin noun s'escoule, enraca, inounda, ennega dins soun vin, souvèton qu'uno causo, uno bono envasioun dis ibrougno dóu Nord. — E, certo, mis ami, eiçò n'es pas de rire! Se vènon pas li Franchimand à nosto ajudo, se countunian, coume li chin, d'èstre béu-l'aigo, de nous coucha 'mé li galino sèns nous refresca lou bè, e de faire la bramado is embria; s'arrousan pas nòsti vihado emé d'òli de gavèu; se fasèn pas, aquest ivèr, d'espetaclóusi castagnado; se jogo pas la canto-bruno à Sant-Martin; se coulèn pas fèsto sur fèsto coume nòsti segne grand, e, s'un jour l'autre noun cargan pas la cigalo, jamai veiren lou founs de nòsti bouto, jamai veiren la fin de noste vin.

Es bèn ço que sabié, e ço que prevenguè pèr soun engèni lou sage Bertrand d'At.

BERTRAND D'APT

I

Cette année, les vignes ont donné. La futaille a manqué pour recevoir le moût; les cuves combles débordent de partout, et, les propriétaires du Midi, émus de la peur que leur vin ne se vende pas, plongés dans leur marc, inondés, noyés dans leur vin, ne souhaitent qu'une chose, une bonne invasion des ivrognes du Nord. — Et, certes, mes amis, il n'y a pas là de quoi rire! Si les Franchimands ne viennent pas à notre aide, si nous continuons, comme les chiens, à être buveurs d'eau, à nous coucher comme les poules sans nous rafraîchir le bec, et à faire honte aux ivrognes, si nous n'arrosions pas nos veillées avec de l'huile de sarment, si nous ne faisons point, cet hiver, de prodigieuses « castagnades » (1), si le chalumeau ne joue pas à la Saint-Martin; si nous ne chômons pas fête sur fête, et si, un jour non l'autre, nous ne nous grisons point, jamais nous ne verrons la fin de notre vin!

(1) Veillées où on se régale de châtaignes généreusement arrosées de vin.

II

Un an, ai ausi dire, l'aguè coume aquest an uno grosso vinado; lis ase de vendémio se i' èron escranca; li trouiaire e destregnèire se i'èron relassa; basto, l'avié regounfle, e li proupietàri, particulieramen aquéli d'At, èron en pensamen pèr se desfaire de soun vin.

Un jour que se lagnavon, Mèste Bertrand ié venguè 'nsin :

« Ato! pièi, mis ami, fau pas se metre à la perdudo! Diàussil de que gemissès tant? Aboundànci pòu pas nouire... Tenès, fasès-me bon de m'aplaudi en tout pendènt uno semana, e, vous proumete, avans la fin dóu mes, de vous chabi tout voste vin.

— Santo-Ano-d'At! Bertrand, respoundeguèron lis Atés, se nous rendiés aquéu service, fariés parla de tu pèr la vilo di gàrri!

— Ehl bèn, leissas-me faire! »

III

Sus-lou-cop Bertrand fai faire crido pèr caire e pèr cantoun, dins lis endré vesin e principàli vilo que, lou tant dóu mes courrènt, escalara sur un di mourre que douminon At, e d'aqui, emé d'alo de soun envencioun, s'abrivara dins l'èr e voulara...

Pièi fai lou tour dis oste e di cabaretié :

C'est bien ce que savait et ce que prévint par son génie le sage Bertrand d'Apt.

II

J'ai ouï dire qu'une année, il y eut, comme cette année-ci, une grosse vinée; les ânes de vendange s'y étaient éreintés; les fouteurs et les pressureurs s'y étaient lassés; baste, il y en avait trop; et, les propriétaires, particulièrement ceux d'Apt, étaient en souci pour se défaire de leur vin, Maître Bertrand leur parla ainsi :

« Eh! mes amis, il ne faut pas perdre la tête! Diable! pourquoi gémissiez-vous tant? Abondance ne peut pas nuire... Tenez, promettez-moi de m'applaudir en tout pendant une semaine, et, je vous promets, avant la fin du mois, de vous faire vendre tout votre vin.

— Sainte Anne d'Apt! Bertrand, lui répondirent les Aptésiens, si tu nous rendais ce service, tu ferais parler de toi dans la ville des rats!

— Eh! bien, laissez-moi faire. »

III

Immédiatement, Bertrand fait crier partout, par coins et carrefours, dans les lieux voisins et principales villes, que, le tant du mois courant, il montera sur un des sommets qui dominant Apt, et, de là, avec des ailes de son invention, il s'élancera dans l'air et volera...

Puis il fait le tour des hôtes et des cabaretiers :

« Mes amis, dit-il, approvisionnez-vous! Le tant

« Mis ami, dis, aprouvesiounas-vous! lou tant dòu mes, l'aura'n gros mounde en At :

Zól! garças de fricot, e pebras, e salas! La sala-duro demando bagnaduro... e, l'oste, lou sabès, gagno que sus lou vin. Dins li sausso, fichás-ié de sebo : la sebo fai béure e mantèn la set! Au dessert, d'ambri-cot, l'ambri-cot es ibrougno... e de nose; zól de nose! que fan trouva lou vin bon. »

IV

Au jour di, coume avié previst Bertrand, toubè dins At un mounde fòu; dóu Luberoun e d'en Durènço, e de la Gavoutino, e de la malo part! Li gènt, dins lis aubergo, èron quicha coume d'anchoio : bravamen meme èron vengu la vueio.

En esperant pamens que Bertrand fugue lèst, se taulejo, se flasquejo, se met li bouto à man :

« A la santa de Pome alu!

— Bon bèn ié fague!

— Touquen encaro un cop!

— Longo-mai, cambarado! »

E poutaras de courre, e boutarèu de se veja.

V

Tout-d'un-cop la troumpeto : Tourou-toutou! Tou-rou-toutou!

« Ail! lou voulaire vai parti!... Noun, escouten lou troumpetoun :

du mois, il y aura grand monde à Apt. Zou! préparez du fricot et poivrez et salez! la salure demande mouillure... Et l'hôte, vous le savez, ne gagne que sur le vin. Dans les sauces mettez de l'oignon : l'oignon fait boire et maintient la soif! Au dessert, des abricots! l'abricot est ivrogne... et des noix; zou! des noix qui font trouver le vin bon! »

IV

Au jour dit, comme avait prédit Bertrand, arriva à Apt un monde fou; du Lubéron et de Durance et de la Gavotine, et de la male part! Les gens dans les auberges étaient encaqués comme des anchois. Beaucoup étaient venus de la veille.

En attendant pourtant que Bertrand soit prêt, on banquette, on chopine, on met les fûts en perce :

« A la santé de l'homme ailé!

— Grand bien lui fasse!

— Trinquons encore un coup!

— Longtemps encore, camarades! »

Et cruches de courir et tonnelets de se vider.

V

Tout d'un coup la trompette : *Tourou-touto! tourou-touto!*

« Ah! l'homme volant va partir!... Non! écoutons le crieur :

— Bertrand d'Apt fait assavoir qu'à cause du temps qui est à la pluie et qui pourrait mouiller ses ailes, il ne partira que demain, mais demain, de toute certitude, à trois heures de tantôt!

— Bertrand d'At fai assaupre, pèr raport au tèms qu'es à la plueio e que pourrié bagna sis alo, partira que deman, mai deman de tout segur, à tres ouro de tantost!

— Ah! paure! cadun fai, malavalisco lou destourne! Mai pamens, sian eici, tant vau espera deman. »

E, zól! pèr tua lou tèms jogon i bocho, au buto-avans, à la quatreto; e, saunon mai li bouto e bevon coume traou :

« A la santa de l'ome alu!

— Toumben uno bourro!

— Quichen encaro un age.

— Là, là! que lou béuriéu!

— Vejas! vejas! que quand n'va gaire, me fai mau! »

VI

L'endeman, à tres ouro, enfin Bertrand parèis; parèis, emplumassa de cap à pèd, coume un aucelas moustre, emé dos grândis alo facho de plumo d'auco, e, lou pople afouga, crido : Vivo Bertrand! Vivo l'ome voulant!

L'acoumpagnon à foulo adaut de la mountagno; mounton sus li téulisso, escalon sus li bàrri, s'enau-bron sus li pin. Èro uno boulisoun!

Quand es au bout de la mountagno, lou coumpaire Bertrand, d'aut! espóusso sis alo... Tóuti li gènt badavon emé lou còu en l'èr, qu'aurias ausi voula 'no mousco... Espóusso sis alasso, un cop, dous cop, tres cop...

— Ah! pauvres! chacun fait, au diable le dérangement!... Mais pourtant, nous sommes ici, autant vaut attendre demain. »

Et zou! pour tuer le temps, on joue aux boules, au bute-avant, à la quadrette; et on saigne encore les tonneaux et on boit comme des trous :

« A la santé de l'homme ailé!

— Buvons encore un coup!

— Encore un!

— Là, là... que je le boirais!

— Versez, versez! car, s'il n'y en a guère, ça me fait mal! »

VI

Le lendemain à trois heures, enfin, Bertrand paraît; il paraît emplumé de pied en cap, comme un oiseau monstre, avec deux grandes ailes faites de plumes d'oie; et, le peuple enthousiasmé, crie : « Vive Bertrand! Vive l'homme volant! »

On l'accompagne en foule au haut de la montagne, on monte sur les toits; on escalade les remparts, on grimpe dans les pins. C'était une ébullition.

Quand il est au haut de la montagne, le compère Bertrand — hardi! — secoue ses ailes... Tout le monde béait, avec le cou en l'air et vous eussiez entendu voler une mouche. Il secoue ses grandes ailes une fois, deux fois, trois fois...

Et il les replie.

« Qu'y a-t-il, crie le peuple?

— Il y a, répond l'homme volant, qu'il me manque une plume à l'aile droite... Je vais la mettre tout de suite, et, sans faute, demain, à la même heure, vous verrez que je partirai.

E li replego mai.

« *Que l'a? crido lou pople.*

— *Pa, respond lou voulaire que me manco uno plumo à l'alo drecho... La vau metre tout-d'un-tèms, e, sèns fauto, deman à la memo ouro, veirés que partirai.*

— *Sacre couquin de goil se fan li regardaire, es daumage! vuei èro un tèms chausi! Mai, anen, perqué ié sian, fau espera la fin.*

Retournon à la vilo, au jo, i cabaret; se trauco d'àutri bouto e se tourno abéura lou coucourdié :

« *A la santà de l'ome alu!*

— *Se n'en cantavian uno!*

— *Après pechié béuren fuieto, qu'avès pòu?*

— *Sian pas eici pèr s'acampa de bèn. »*

Et got de se turta e boutiho d'ana...

VII

L'autre endeman, Bertrand emé tout lou mounde après, escalo mai sus la mountagno... An! aqueste cop sara de bon...

E lou nouvèl Icare, uno fes arriba sur lou pounchoun dóu serre, boulego mai lis alo coume pèr prene vanc... pièi, tourna-mai s'aplanto, cabassejant e bras-sejant...

« *Que tron es mai eiçò?*

— *Anen, vese ço qu'es, dis Bertrand d'At : fau encaro uno plumo à l'alo gauch...*

— *Fau encaro uno plumo? n'va que cridon, ane - s'en au bourrèu! e que lou diable l'emplumasse!*

— Sacré coquin de sort! se disent entre eux les regardeurs, c'est dommage! Aujourd'hui il faisait un temps choisi! Mais, allons, puisque nous y sommes, il faut attendre la fin. »

Ils retournèrent à la ville, au jeu, aux cabarets; on perce d'autres futailles et, de nouveau, on s'enivre (1).

« A la santé de l'homme ailé!

— Si nous en chantions une!

— Après pichet nous boirons chopine! qu'avez-vous peur?

— Nous ne sommes pas ici pour nous amasser du bien. »

Et verres de se heurter et bouteilles d'aller...

VII

Le surlendemain Bertrand, et tout le monde après lui, escalade encore la montagne...

Allons, cette fois sera la bonne!

Et le nouvel Icare, arrivé sur la pointe du serre, remue de nouveau ses ailes comme pour prendre élan... puis, de nouveau, il s'arrête, hoche la tête et agite les bras...

« Que diable est encore ceci?

— Allons, je vois ce que c'est, dit Bertrand d'Apt : il faut encore une plume à l'aile gauche...

— Il faut encore une plume? crient quelques-uns, qu'il s'en aille au bourreau, et que le diable l'emplume!

— Laissez-moi me plaindre, moi! leur réplique

(1) Littéralement : On arrose les courges.

— *Leissas-me plagne, iéul ié replico Bertrand, car, pèr ço que vous costo, sequèlo d'estournèu, ahl mau-grabiéu avès dre de creniha!*

— *A resoun, aquel ome! n'ra que vènon. An! per-qu'avèn tant fa resten encaro un jour... e tournen bagna l'encho : aquéu pichot vin d'At es pas marrit. »*

VIII

E de fiéu en courduro, ansin d'un jour à l'autre, lis abéurè Bertrand, d'aqui-que tout lou vin se fuguèsse escoula. Li mai dubert, coumprenènt à la fin qu'èron la trufo, s'enanèron; li plus badau restèron li darrié. Es despièi que se dis en prouvèrbi :

*A dóu mau de Bertrand d'At,
Uno plumo toujours ié manco pèr voula.*

(Arm. Prouv., 1866.)

Bertrand; pour ce que cela vous coûte à vous, séquelle d'étourneaux, ah! sapristi, vous avez le droit de gronder!

— Il a raison cet homme! font d'autres; allons, puisque nous avons tant fait, restons encore un jour... et retournons mouiller l'anche; ce petit vin d'Apt n'est pas mauvais. »

VIII

Et, de fil en couture, ainsi, d'un jour à l'autre, les abreuva Bertrand d'Apt, jusqu'à ce que le vin fût tout écoulé. Les plus intelligents, comprenant à la fin qu'on se moquait d'eux, s'en allèrent; les plus badauds restèrent les derniers.

C'est ainsi que l'on dit en proverbe :

*Il ressemble à Bertrand d'Apt,
Une plume toujours lui manque pour voler.*

(*Alm. Prov.*, 1866.)

SEPTIÈME GERBE

SETENCO GARBO

L'AUCÈU BLANC

1

Uno fes l'avié 'n ome que se remaridè. E, aquel ome, avié 'n pichot de sa proumièro femo, em' uno chato de sa segoundo. E lou pichot lou mandavon à l'escolo.

E veict qu'un matin la femo avié pasta pèr faire de pan nðu; e, quand lou pichot drole retournè de l'escolo, diguè à sa meirastro :

— Maire, m'avès ges fa de fougasseto?

— Si, diguè la meirastro, es aqui dins la mastro : tè, pren-la.

E, coume lou pichot se courbè dins la mastro pèr aganta la fougasseto, la couquino de meirastro leissè tounba lou curbecèu, e, cra! ié tranquè la tèsto.

E'm'acò la meirastro faguè couire aquelo tèsto, e, à l'ouero dóu dina, la mandè pourta à soun ome pèr sa chatouno d'elo que ié desien Catarineto.

II

E'm'acò long dóu camin, Catarineto rescountrè 'no damo, uno bello damo que ié venguè :

L'OISEAU BLANC

I

Il y avait une fois un homme qui se remaria. Et cet homme avait un garçon de sa première femme et une fille de la seconde. Et le petit garçon allait à l'école.

Et voici qu'un matin, la femme avait pétri pour faire du pain frais; et quand le petit revint de l'école, il dit à sa marâtre :

« Mère ne m'avez-vous pas fait de fouacette? »

— Si, dit la marâtre, elle est là dans le pétrin; tiens, prends-la. Et comme le petit se courbait dans le pétrin pour y saisir la fouacette, la coquine de marâtre laissa tomber le couvercle, et crac! lui trancha la tête.

Puis elle fit cuire cette tête, et, à l'heure du dîner, l'envoya porter à son mari par sa fille à elle qu'on appelait Catherinette.

II

Or, le long du chemin, Catherinette rencontra une dame, une belle dame qui lui demanda :

« Où vas-tu ainsi, petite? »

— Ounte vas ansin, pichoto?

— Vau pourta lou dina à moun paire qu'es à la terro que labouro...

— Tè, mignoto, vaqui uno bouito; ié rejougneiras lis os que toun paire jitara, e pièi au pèd d'un aubre amaras l'enterra.

Coume l'avié di la damo, ansin faguè Catarineto : à mesuro que soun paire jitavo pèr lou sòu lis os de la testeto, Catarineto lis acampavo e dintre la bouito li rejougné.

Pièi, quand lis aguè tóuti, s'enanè 'mé sa bouito, e, anè l'enterra au pèd d'un éuse.

Mai avans de l'enterra, vouguè regarda dedins, e, n'en partiguè 'n aucèu, un poulit aucèu blanc que cantè coume eiçò :

Ma meirastro
Pico-pastro
M'a fa bouli
E perbouli;
Moun paire,
Lou labouraire
M'a manja

E mastega;
Ma sourreto
Catarineto
Souto un éuse, m'a'nterra..
E riéu!
Chiéu! Chiéu!
Encaro siéu viéu!

III

E l'aucèu s'envoulè sur l'envans d'un capelié e cantè sa cansouneto. E lou capelié sourtiguè sur sa portò e diguè à l'aucèu blanc :

— Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?...

— Je vais porter le dîner à mon père qui est à la terre, à labourer...

— Tiens, mignote, voilà une boîte; tu y recueilles les os que ton père jettera, et puis, au pied d'un arbre, tu iras l'enterrer. »

Comme lui avait dit la dame, ainsi fit Catherinette : à mesure que son père jetait par terre les os de la petite tête, Catherinette les ramassait et, dans la boîte, les recueillait.

Puis, quand elle les eut tous, elle s'en alla avec sa boîte et l'enterra au pied d'une yeuse.

Mais, avant de l'enterrer, elle voulut regarder dedans; et il en partit un oiseau blanc, qui chanta ainsi :

*Ma marâtre,
Pique-pâtre,
M'a fait bouillir
Et reboullir;
Mon père,
Le laboureur,
M'a mangé
Et m'a mâché;
Ma sœur
Catherinette
Sous une yeuse m'a enterré...
Et ri!
Tsi-tsi!
Encore je vis!*

III

Et l'oiseau s'envola sur l'auvent d'un chapelier et chanta sa chansonnette. Et le chapelier sortit sur sa porte et dit à l'oiseau blanc :

Redigo un pau ta cansouneto, te dounarai un bèu capèu.

E' m'acò l'aucèu blanc se meteguè à canta :

Ma meirastro	E mastega;
Pico-pastro	Ma sourreto
M'a fa bouli	Catarineto
E perbouli;	Souto un éuse m'a'nterra..
Moun paire	E riéu!
Lou labouaire	Chiéu! Chiéu!
M'a manja	Encaro siéu viéu!

E' m'acò lou capelié ié dounè 'n bèu capèu.

IV

E' m'acò l'aucèu blanc s'envoulè sus l'ensigno d'un orfèbre e cantè mai sa cansouneto.

E l'orfèbre sourtiguè e diguè à l'auceloun :

— Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?...

Redigo un pau ta cansouneto, e iéu te dounarai uno cadeneto d'or.

E' m'acò l'aucèu blanc se meteguè à canta :

Ma meirastro	Moun paire
Pico-pastro	Lou labouaire
M'a fa bouli	M'a manja
E perbouli;	E mastega;
Ma sourreto	E riéu!
Catarineto	Chiéu! Chiéu!
Souto un éuse m'a'nterra.	Encaro siéu viéu!

« Joli petit oiseau, que chantes-tu là-haut?... Redis un peu ta chansonnette, je te donnerai un beau chapeau. »

Et l'oiseau blanc se mit à chanter :

*Ma marâtre,
Pique-pâtre,
M'a fait bouillir
Et reboullir;
Mon père,
Le laboureur,
M'a mangé
Et m'a mâché;
Ma sœurlette,
Catherinette,
Sous une yeuse m'a enterré...
Et ril
Tsi-tsi!
Encore je vis!*

Et le chapelier lui donna un beau chapeau.

IV

Puis l'oiseau blanc s'envola sur l'enseigne d'un orfèvre, et chanta encore sa chansonnette. Et l'orfèvre sortit et dit à l'oiselet :

« Joli petit oiseau, que chantes-tu là-haut? Redis un peu ta chansonnette et moi, je te donnerai une chaînette d'or. »

Et l'oiseau blanc se mit à chanter :

*Ma marâtre,
Pique-pâtre,*

E l'orfèbre ié dounè 'no cadeneto d'or.

V

E'm'acò l'aucèu blanc s'envoulè sur la capoucho d'un moulin de vènt e recantè sa cansouneto. Lou móunié sourtiguè e diguè à l'aucèu blanc :

— Poulit pichot aucèu, que cantes amoundant?... Redigo un pau ta cansouneto e iéu te dounarai uno pèiro de moulin.

E'm'acò l'aucèu blanc se meteguè à canta :

Ma meirastro	E mastega;
Pico-pastro	Ma sourreto
M'a fa bouli	Catarineto
E perbouli;	Souto un éuse m'a'nterra.
Moun paire	E riéu!
Lou labouaire	Chiéu! Chiéu!
M'a manja	Encaro siéu viéu!

E'm'acò lou móunié ié dounè uno de si molo.

VI

Adounc, l'aucèu blanc, aguènt pres sa voulado, anè bèn se pausa sur la fenèstro de soun oustau; e fasènt riéu-chiéu-chiéu, diguè sa cansouneto.

Soun paire sort sus la porto, e, lou bèl aucèu blanc ié laisso tounba lou capèu.

*M'a fait bouillir
Et reboullir;
Mon père,
Le laboureur,
M'a mangé
Et m'a mâché;
Ma sœur,ette,
Catherinette,
Sous une yeuse m'a enterré...
Et ri!
Tsi-tsi!
Encore je vis!*

Et l'orfèvre lui donna une chaînette d'or.

V

Ensuite l'oiseau blanc s'envola sur la toiture d'un moulin à vent et rechanta sa chansonnette. Le meunier sortit et dit à l'oiseau blanc :

« Joli petit oiseau, que chantes-tu là-haut?... Redis un peu ta chansonnette, et je te donnerai une pierre de moulin. »

Et l'oiseau blanc se mit à chanter :

*Ma marâtre,
Pique-pâtre,
M'a fait bouillir
Et reboullir;
Mon père,
Le laboureur,
M'a mangé
Et m'a mâché;
Ma sœur,ette,
Catherinette,*

*Catarineto sort, e, lou bèl aucèu blanc ié jito sus
soun còu la cadeneto d'or.*

*La meirastro diguè : l'aura bèn quaucarèn pèr
ièu! Mai, coume vòu sourti, pataflou! l'aucèu blanc ié
traguè sur la tèsto la pèiro de moulin.*

(Arm. Prouv., 1879.)

Sous une yeuse m'a enterré...

Et ri!

Tsi-tsi!

Encore je vis!

Et le meunier lui donna une de ses meules.

Alors l'oiseau blanc, ayant pris sa volée, alla bien se poser sur la fenêtre de sa maison et, faisant : « ri-tsi-tsi », il dit sa chansonnette.

Son père sort sur la porte, et le bel oiseau blanc lui laisse tomber le chapeau. Catherinette sort, et le bel oiseau blanc lui jette autour du cou la chaînette d'or.

La marâtre dit :

« Il y aura bien quelque chose pour moi ! »

Mais quand elle voulut sortir, patapoum ! l'oiseau blanc lui jeta sur la tête la pierre de moulin.

(Alm. Prov., 1879.)

GÀSTI-PÀSTI

Lou massoun Gàsti-pàsti canejavo à visto de nas, coume li chin quand lavon li tripo. Un jour que rassavo un saumié :

« Pichot! cridè à soun manobro, mesuro un pau quant l'a, dóu cantoun de l'oustau à la porto de l'estable.

— Mèstrel diguè lou pichot, l'a dos loun gour de pasto-mourtié, tres fes lou manche de la tiblo, quatre travès de det, em'uno briso mai...

— Vai bèn, diguè lou massoun. »

E, lou saumié rassa, lou moun ton sus lou cubert.

« Bèco de toun coustat? »

— Nàni es un pau court...

— Emai d'eici es court!... Sacre couquin de milo!... »

Eh! bèn, Messiés, quouro l'avias vist, un saumié court di dous càire?

(Arm. Prouv., 1885.)

GASTI-PÀSTI

Le maçon Gàsti-Pàsti mesurait à vue de nez comme les chiens quand ils dévorent les tripes. Un jour qu'il sciait une poutre :

« Petit, cria-t-il à son manœuvre, mesure un peu combien il y a du coin de la maison à la porte de l'écurie.

— Maître, dit le petit, il y a deux longueurs de bouloir, trois fois le manche de la truelle, quatre travers de doigts, avec un bon peu en plus...

— C'est bien, dit le maçon. »

Et la poutre sciée, ils la montent sur la toiture :

« Touche-t-elle de ton côté ?

— Non, elle est un peu courte...

— D'ici aussi, elle est un peu courte!... sacré coquin de mille!... Eh! bien, messieurs, quand l'aviez-vous vu? Une poutre courte des deux côtés?... »

(*Alm. Prov.*, 1885.)

LI SÈIS REPAS DI MEISSOUNIÉ

Un an que meissounavon au mas de Patiras, lou Moussu, — èro éu-meme que menavo soun bèn, — venguè 'n pau vèire si daiaire. Li trouvè que goustavon, e pèr modo de galeja, ié diguè :

— Santo de noum! la calour, m'es avis que vous desmanjo gaire! lou tuo-verme, lou dejuna, lou grand-béure, lou dina, lou soupa, lou soupa, sièis repas dins un jour! Sèns coumta lou barrau que ié sias penja de-longo... Sabe pas coume fasès pèr digeri tout acò!

— Aquéu gros bousaru! li pres-fachié diguèron à miejo voues, entre éli, en l'espinchant de-galis, — lou voudrian vèire à nosto plaço tout lou sanclame dóu jour, la daio en man, à vai-e-vèn!

— Moussu, ié vèn lou baile, tenès, vous vau aprene coume fasèn pèr digeri.

E' m' acò l'ome, dins l'estouble, acampo dos mouto de terro; pièi n'en met uno dins la pòchi de si braio pedassado e l'autro dins aquelo di braio dóu Moussu.

— Que fasès? qu'es acò? aquest ié vèn.

— Dins vosto pòchi, alor ié vèn lou baile, gardas

LES SIX REPAS DES MOISSONNEURS

Une année qu'on moissonnait au mas de Patiras, le monsieur, qui menait lui-même le bien, vint voir un peu ses faucheurs. Il les trouva qui goûtaient, et, par manière de plaisanterie, leur dit :

« Sainte de nom ! La chaleur, m'est avis, ne vous ôte guère l'appétit ! Le *tue-ver*, le déjeuner, le *Grand Boire*, le dîner, le goûter, le souper, six repas en un jour ! Sans compter que vous êtes sans cesse pendus au tonneau... Je ne sais pas comment vous faites pour digérer tout ça !

— Ce gros ventru, dirent les tâcherons à mi-voix, entre eux, en le regardant de travers, nous voudrions le voir à notre place, toute la sainte journée, la faux en main, à va et vient !

— Monsieur, lui dit le baile, tenez, je vais vous apprendre comment nous faisons pour digérer. »

Et, cela dit, l'homme prend dans l'éteule, deux mottes de terre ; puis il en met une dans la poche de sa culotte rapiécée et l'autre dans celle de la culotte du monsieur.

« Que faites-vous ? qu'est cela ? lui dit celui-ci.

— Dans votre poche, lui dit alors le baile, gardez

aquelo mouto; seguissès-me dins la versano. Vous respoundrai au bout de la sóuco.

E, à grand cop de daïo, vaqui moun meïssounié que se grupo au travai; e lou bourgés l' anavo après, en passejant emé sa cano.

Au bout de l'endaiado, lou segaire s'aubouro e fai au Moussu :

— Mousu, regardas vosto mouto.

— La veici, diguè l'autre.

— Es bèn entiero, pas vrai? coume quand l'avès messo... Aro anan vèire la miéuno.

E, lou baile de sa pòchi sort sa mouto embrenigado, qu'èro plus que de briso.

— Moussu, dis, vaqui coume, en brandussant la daïo, — frin! fran! — li segaire fasèn la digestioun.

(Arm. Prouv., 1888.)

cette motte; suivez-moi, dans la sole. Je vous répondrai quand nous serons au bout. »

Et, à grands coups de faux, voilà mon moissonneur qui se met au travail; et le bourgeois le suivait, se promenant, avec sa canne. Au bout de la fauchée, le faucheur se dresse et dit au monsieur :

« Monsieur, regardez votre motte.

— La voici, dit l'autre.

— Elle est bien entière, n'est-ce pas? Comme quand vous l'avez prise... Maintenant, nous allons voir la mienne. »

Et le baile, de sa poche sort sa motte broyée, qui n'était plus que des miettes.

« Monsieur, dit-il, voilà comment en maniant la faux — frin! fran! — les faucheurs font la digestion. »

(*Alm. Prov.*, 1888.)

LI DOUS AVARE

Vous trouvarés que l'Araca, un vièi rabino-sardo qu'aurié, pèr espargna, parteja 'n pèu pèr lou mitan, un jour ausiguè dire qu'au vilage vesin un certan Pèd-de-Lume èro lou rèi dis espargnaire.

Fai toujours bon aprene. L'Araca, l'endeman matin, venguè dounc atrouva lou famous Pèd-de-Lume pèr lou questiouna 'n pau au sujèt de l'espargne.

Pèd-de-Lume, tout just, venié de se leva, e, de si det croucu, pèr se desembouia, se penchinavo emi lis ounglo.

— Bon-jour!

— Bon-jour!

— Me conneissès belèu pas, l'Araca ié diguè, siéu l'Araca.

— L'Araca? fouche, sil ié faguè Pèd-de-Lume, ai entendu parla de vous que, parèis, sias un mèstre pèr faire courre la barioto.

— Tout à voste service! repreneguè l'Araca. Veici dounc pèr ço que veniéu. M'an après, l'autre jour, que, vous peréu, coumpaire, noun degaiavias pas lou

LES DEUX AVARES

Vous saurez que l'Araca, un vieux « brûle-sardines » qui aurait, pour épargner, partagé un poil par le milieu, ouït dire un jour, qu'au village voisin, un certain Pied-de-Lampe était le roi des épargneurs.

Il est toujours bon d'apprendre. L'Araca, le lendemain matin, vint donc trouver le fameux Pied-de-Lampe pour le questionner un peu sur l'épargne.

Pied-de-Lampe, justement, venait de se lever, et de ses doigts crochus, pour débrouiller ses cheveux, il se peignait avec les ongles.

« Bonjour!

— Bonjour.

— Vous ne me connaissez peut-être pas, lui dit l'Araca, je suis l'Araca.

— L'Araca! diable, si! lui fit Pied-de-Lampe, j'ai entendu parler de vous, qui, paraît-il, êtes un maître pour *faire courir la brouette* (1).

— Tout à votre service, reprit l'Araca. Voici donc pourquoi je venais. On m'a appris l'autre jour que, vous non plus, compère, vous ne gaspillez point le

(1) Faire courir la brouette, pratiquer l'usure.

viëure, e, — sabès que la Vièio voulié jamai mourir, pèr-ço-que toujours aprenié, — siéu eici pèr avé l'ounour, l'avantage en meme tèms, de faire vosto couneissêço e pèr m'assabenta dins aquelo grand sciènci que s'apello l'espargne.

— *Tout à voste service! repliquè Pèd-de-Lume en ié toucant la man. Avès pas dejuna?*

— *Nàni.*

— *Eh! bèn, coumpaire, dejunarés emé iéu; e, se lou permetès, vau sourti un moumen, pès achata quauco pitaço.*

— *Vous acoumpagnarai, l'Araca ié faguè, qu'ansin, se vous fai pas mai, apprendrai à marcandeja.*

— *Anen.*

— *Anen.*

E mi dous grincho, tout tirassant la groulo parton pèr lou marcat. En passant davans lou fournié :

— *Tè, se prenian de pan? Pèd-de-Lume diguè.*

E ié vèn au fournié :

— *Es bon, vuei, voste pan?*

— *Ah! diguè Gasto-pasto, vuei avèn bèn apreata : quand tastarés aquéu pan, vès, es un burre...*

E se virant vers soun coumpagnoun :

— *Que n'en disès? faguè Pèd-de-Lume tout en richounejant de caire, d'abord que lou burre es meïour que lou pan, s'anavian dounc croumpa de burre?*

— *Anen croumpa de burre.*

E, zóu! patin-patan, van vers misè Greset, la marchando de burre.

— *Bonjour, misè Greset, voudrian un pau de burre... Es bon, vuei, voste burre?*

vivre, et — vous savez que la Vieille ne voulait jamais mourir, parce que toujours elle apprenait, — je suis ici pour l'honneur, l'avantage en même temps, de faire votre connaissance et pour m'instruire dans cette grande science qui s'appelle l'épargne.

— Tout à votre service! répliqua Pied-de-Lampe, en lui touchant la main; vous n'avez pas déjeuné?

— Non.

— Eh! bien, compère, vous déjeunerez avec moi; et, si vous le permettez, je vais sortir un moment pour acheter quelque pitance.

— Je vous accompagnerai, lui dit l'Araca, car, si cela ne vous fait rien, j'apprendrai ainsi à marchander.

— Allons.

— Allons. »

Et nos deux grigous, traînant la savate, partent pour le marché. En passant devant le fournier :

« Tiens, si nous prenions du pain? dit Pied-de-Lampe. »

Et il dit au fournier :

« Il est bon, aujourd'hui, votre pain? »

— Ah! dit Gâte-Pâte, aujourd'hui nous avons bien pétri : quand vous goûterez le pain, voyez-vous, c'est un beurre... »

Et, se tournant vers son compagnon :

« Qu'en dites-vous? fit Pied-de-Lampe, tout en ricanant de côté, puisque le beurre est meilleur que le pain, si donc nous allions acheter du beurre? »

— Allons acheter du beurre. »

Et, zou! patin, patan, ils vont chez dame Greset, la marchande de beurre :

« Bonjour, dame Greset, nous voudrions un peu de beurre... Il est bon, aujourd'hui, votre beurre? »

— Moun burre? vès, tastas-lou; acò 's fin coume l'òli!

— Que n'en pensas? faguè aquéu finas de Pèd-de-Lume, à soun coulègo l'Araca, d'abord, parèis, que l'òli es plus fin que lou burre, s'anavian croumpà d'òli?

— Dau! anen croumpa d'òli.

E intron vers tanto Bougneto :

— Bonjour, tanto Bougneto! voudrian un pau d'òli... Voste òli es bon, au-mens!

— Moun òli? regardas-lou : acò 's linde, acò 's clar coume l'aigo de roco.

— Tè, diguè Pèd-de-Lume, sian pas dous garga-mèu? d'abord que la bono aigo es mai claro que l'òli, eh! anen dejuna à la font...

E' m' acò, tóuti dous anèron, d'aquéu pas, s'amourra à la grand font, et dejunèron d'aquéu biaïs.

(Arm. Prouv., 1892.)

— Mon beurre? Voyez, tâtez-le; c'est fin comme de l'huile!

— Qu'en pensez-vous? fit ce finaud de Pied-de-Lampe, à son collègue l'Araca, puisqu'il paraît que l'huile est plus fine que le beurre, si nous allions acheter de l'huile?

— Sus! Allons acheter de l'huile! »

Et ils entrent chez tante Bougnette :

« Bonjour, tante Bougnette, nous voudrions un peu d'huile... Votre huile est bonne, au moins?

— Mon huile? Regardez-la : c'est limpide, c'est clair comme de l'eau de roche.

— Tiens! dit Pied-de-Lampe, sommes-nous pas des nigauds? Puisque la bonne eau est plus claire que l'huile, eh! allons déjeuner à la fontaine! »

Et, cela dit, tous deux allèrent, de ce pas, boire à la grande fontaine; et ils déjeunèrent de cette façon.

(*Alm. Prov.*, 1892.)

LA TERRAIO ROUTO

Cade país fournis soun mounde; i' a pertout de boufounaire e pertout de bôni gènt.

A Saint-German, dins la mountagno de Lauzero, tres levènti d'Alès jouguèron uno fes uno farço amaro. Venguèron au cabret, cōmandèron lou dina e se faguèron passa pèr de marchand dóu coustat d'aut.

« Anas souna lou troumpetoun dison à l'oste. »

Lou troumpetoun arribo :

« Bon-jour.

— Bon-jour! Vous fau ana erida pèr lou vilage que vènon de descèndre, à l'aubergo dôu Cade, tres negouciant que croumpon la terraio routo; e qu'aquéli que n'an, vogon bèn l'adurre lèu que se n'en pagara quatre sòu la liéuro. »

Lou varlet-de-vilo part, e, en tóuti li cantoun de Sant-German :

— Tourou-toutou ! tourou-toutou ! Vous fau assausauvre qu'à l'aubergo dôu Cade, vèn darriba tres negouciant que croumpon, à quatre sòu la liéuro, la terraio routo. Parton sèns fauto deman de-matin... Aquéli qu'an de tèt podon se despacha.

LA VAISSELLE BRISÉE

Chaque pays fournit son monde; il y a partout des farceurs et partout des gens sérieux.

A Saint-Germain, dans les montagnes de Lozère, trois freluquets d'Alès, jouèrent une fois une farce amère. Ils vinrent au cabaret, commandèrent le dîner et se firent passer pour des marchands venant du côté du Nord.

« Allez appeler le crieur », disent-ils à l'hôte.

Le crieur arrive :

« Bonjour!

— Bonjour! Il vous faut aller crier par le village que viennent de descendre à l'auberge du Cade, trois négociants qui achètent la vaisselle brisée; et que ceux qui en ont veuillent bien l'apporter : on la leur paiera quatre sous la livre. »

Le valet de ville part, et, à tous coins de Saint-Germain :

« *Tourou-toutou! Tourou-toutou!* Je vous fais assavoir, qu'à l'auberge du Cade, il vient d'arriver trois négociants qui achètent, à quatre sous la livre, la vaisselle brisée. Ils partent sans faute demain matin... ceux qui ont des tessons peuvent se dépêcher.

Li raiòu de Sant-German, d'ausi aquelo anóuncio, restèron tant-siè-pau esbalaavi :

— *Quatre sòu la liéuro, la terraio routo!... Mai es poussible?... Quouro acò s'èro vist? Dèu èstre quanco talounado... Que! hòu! cridaire, es bèn de bon?*

— *Es talamen de bon que, iéu, pèr lou proumié, me vau metre à-n-acampa.*

— *Santo que canto! pèr moio! aquelo tubo! E quau saup que n'en fan?*

— *Es belèu, venié l'un, pèr repasta l'argelo; dóu vèire rout n'en fan bèn de vèire ndul!*

— *O, belèu, venié l'autre, pèr n'en tira l'esmaut e fabrica de pourcelano...*

— *O, bessai pèr garni lou cresten di paret...*

— *O, quau saup, pèr carga li canoun à mitraio...*

— *O bèn, diguè 'n finocho, pèr se trufa de vostre nescige.*

— *Ato! pièi, que riscan? faguè 'no vièio. Iéu vau toujours pourta ço que pau trouvarai.*

N'en part uno, n'en part dos, e, de galapachoun, van pourta dins si cabas quàuqui tros de dourgo routo. Li marchand, avenènt, eisaminon li tèt, arrapon l'archimbello e peson tout sougnousamen. Coume dis lou Marqués de la Faro-Alès (qu'a mes éu-meme en poullit vers aquelo istourieto) :

« *L'on aurié di que pesavon de sedo! »*

E, ma fisto! acò fa, pagon rubis sus l'ounglo.

Quand se saup dins l'endré qu'es pas de badinage, quand se saup qu'an pesa e qu'an paga tin-tin, ah! mis ami de Diéu! tout Saint-German se bouto en cerco...

Les *raiols* (1) de Saint-Germain, d'ouïr pareille annonce restèrent tant soit peu abasourdis :

« Quatre sous la livre, la vaisselle brisée! Mais, est-ce possible?... Quand l'a-t-on vu? Ce doit être quelque plaisanterie... Eh! Oh! Crieur, c'est bien pour de bon?

— C'est tellement pour de bon que, moi, le premier, je vais me mettre à en ramasser.

— Sainte qui chante! par ma foi! celle-là est forte!... Et qui sait ce qu'ils en font?

— C'est peut-être, venait l'un, pour en repétrir l'argile; du verre brisé, on fait bien du verre neuf.

— Ou peut-être, venait l'autre, pour en tirer l'émail et fabriquer de la porcelaine.

— Ou peut-être pour garnir le sommet des murs.

— Oui, qui sait? pour charger les canons à mitraille.

— Ou bien, dit un finaud, pour se moquer de votre naïveté.

— Après tout, que risquons-nous? fit une vieille. Moi je vais toujours porter ce que je trouverai. »

Il en part une, il en part deux et, en tapinois, elles vont porter dans leur cabas, quelques morceaux de cruches cassées. Les marchands, avenants, examinent les débris, prennent la balance et pèsent tout, soigneusement. Comme dit le marquis de la Fare-Alès (qui a mis lui-même en jolis vers cette historiette) :

On aurait dit qu'ils pesaient de la soie!

Et, ma foi, cela fait, ils payaient rubis sur l'ongle. Quand on sait dans l'endroit que ce n'est pas un

(1) Sobriquet des habitants des Cévennes.

Mai d'acò rout, n' i' a pas que n' i' ague, lou sabès. Pèr n'en cueie un panié, faudrié, de-fes-que-i' a, furna quaranto androuno... Basto, porton ço qu'an, e nòsti lamo d'estrangié toujours-que-mai serious, chaspon la marchandiso, peson lou det sur l'osco, e, ço que ? a de bèu, pagon courrentamen. Èro un proufié tout clar.

« Eh ! sauverdiéu ! se diguèron li raidu, sian pas de nèsci ? Acò 's un pesca borgne ! es lou pater dis asel esclapen la veissello de nòstis eiguié ; zóu ! aproufoun-dissen nòstis escudelié... Aqui auren de clap emai de tèt à jabo !... A quatre sòu la liéuro, nous vèn encaro à comte ; auren d'eisino novo, emai d'argènt de-soubro. »

Li femo, vous dirai, contro-istèron bèn un pau, mais l'apetis dóu lucre à la fin l'empourtè. E, mi Sant-Germanen courron à sis oustau. Brin-bròu ! vaqui d'esclapo !... Clin ! clan ! Zóu dins la saco ! Semblavon fòu. Ma bloundo faiènço de Sant-Quentin, pataflòu ! Adiéu, mis escudello ! adiéu, mi curbecello ! Li plat e li plato, lis oulo e pignato, lis assièto escricho, li verd viro-troucho, pin ! pòu ! E se despachavon !... Li dourno à bournèu, bebeiroun à bousoun, gadoun à maniho, flòu ! Quatre sòu la liéuro ! Li dourgo e li dourgueto, li cruco e li cruguet, ourjòu e ourjoulet, cril ! cra ! Li gènti gourgouline, li toupin e toupino, bandello e bandeloun, cassolo e cassouloun, pòu ! tout à-n-un mouloun !... Quatre sòu la liéuro. Li jarroun ulious, li pechié vinassous, li pontaras becu, li boucau bregaru, li douire ventraru, zóu ! contro la muraiò ! Li gerlo e li brunido, carajòu, bujo e boumbouno, adessias ! Fin-qu' i quéli gresa, fin-qu' i pudènti

badinage, quand on sait qu'on a pesé et qu'on a payé tintin, ah! mes amis de Dieu! tout Saint-Germain se met en recherche...

Mais, des débris de vaisselle, il n'y en a pas des quantités. Pour en cueillir un panier, il faudrait, parfois, fureter dans quarante recoins...

Baste! ils portent ce qu'ils ont, et, nos bonnes pièces d'étrangers, toujours plus sérieux, tâtent les marchandises, pèsent le doigt sur le cran de la balance; et, ce qu'il y a de beau, paient couramment. C'était un profit tout clair.

« Eh! Dieu sauveur! se disent les *raïols*, ne sommes-nous pas des nigauds, ceci est un gain assuré, c'est le pater des ânes! Brisons la vaisselle de nos éviers; zou! démolissons nos dressoirs... là nous aurons des morceaux et des débris en abondance!... A quatre sous la livre, c'est encore un bon compte, nous gagnerons des ustensiles neufs et de l'argent pardessus le marché. »

Les femmes, il faut le dire, contredirent bien un peu les hommes, mais l'appétit du lucre à la fin l'emporta. Et mes Saint-Germainois courent à leurs maisons : Brin! Bran! voilà des éclats!... Clin! Clan! Zou! dans le sac! Ils semblaient fous... Ma blonde faïence de Saint-Quentin, patatras! Adieu, mes écuelles! adieu mes couvercles! Les plats et les plateaux, les marmites et les bouilloires, les assiettes écrites, les verts friquets, pin! pan!... Et ils se dépêchaient!... Les jarres à tuyaux, biberons à goulots, pots à anses, floc! quatre sous la livre; les cruches et cruchettes, les urnes et urnettes, cric, crac! Les gentilles gargoulettes, les coquemards et coquemardes, cuves et cuvelons, terrines et terrinons, pan! tout en un meulon! Les jarres à huile, les pichets à vin, les grands pots à bec, les bocaux à lèvres, les brocs ventrus, zou!

berenguiero, embreniguèron tout e faguèron pas grâci à-n-un cagaraulet!

Aurias jura qu'un terro-tremo, o qu'uno orro bourrasco aclapassavo lou pàis!

Or li tres bôni voio, dins la salo de l'aubergo, entendôumens fasièn si panto e se toursien dóu rire... Mai, es aro, capoun, que fau jouga sarra! car, garo l'espóussado, se mancon la chameto!

Urousamen la niue toumbavo. La roumpeduro facho, li Saint-Germanen carrejèron dins de sa l'espectaclous degai, — e risien pas.

— Vejan! vèn un di gouapo, anen plan e acampen bèn! En estènt que se fai tard, anan d'abord pesa, uno pèr uno, li pausito; pièi sus chasco pesado metren lou bourdarèu. E' m' acò, après soupa, vendrés tira vòsti senepo... E, se Diéu vòu, anas, vous mancara pas un sòu.

— Basto, basto, messiés, acò vai bèn. Revendren après soupa.

Après soupa — faguèron pas d'alôngui — en se fretant li man, li pàuri bedigas revenguèron mai tóuti; e, trouvant porto de bos, esperèron deforo... Mai aguèron lesi de prene la civèco, car li tres farcejaire avièn grata pinedo, e, èron déjà liuen.

A quàuqui lègo, rescountrèron un terraié :

— Brave ome, ié diguèron, voulès chabi vòstis oulo?... Anas-vous-en à Sant-German!

(Arm. Prouv., 1867.)

contre la muraille! Les seaux et les vases, les cuveaux, buires et bonbonnes, adieu! jusqu'aux pots de chambre de grès, jusqu'aux puants bourdaloues, ils mirent tout en pièces et ne firent pas grâce au plus petit des pots!

Vous auriez juré qu'un tremblement de terre ou qu'une horrible tourmente bouleversait le pays.

Or, pendant ce temps-là, les trois mauvais sujets, dans la salle de l'auberge, faisaient gogaille et se tordaient de rire... Mais c'est maintenant, capons, qu'il leur faut jouer serré! car, gare la frottée s'ils manquent leur coup!

Heureusement la nuit tombait. Le bris achevé, les Saint-Germainois charrièrent dans des sacs le prodigieux dégât, — et ils ne riaient pas.

« Voyons! dit une des gouapes, allons doucement et n'oublions rien!... Comme il se fait tard, nous allons d'abord peser, une par une, les récoltes, puis, sur chaque pesée, nous mettrons le bordereau. Ensuite, après souper, vous viendrez chercher votre argent... Et, si Dieu veut, allez, il ne vous manquera pas un sou.

— Bien, bien, messieurs, c'est bien. Nous viendrons après souper. »

Après souper — ils ne tardèrent point — en se frottant les mains, les pauvres bélîtres revinrent tous; et ils trouvèrent porte de bois; ils attendirent dehors... Mais ils eurent loisir de s'enrhumer, car les trois farceurs avaient gagné le large et étaient déjà loin.

A quelques lieues de là, ils rencontrèrent un faïencier :

« Brave homme, lui dirent-ils, voulez-vous vendre vos marmites? Allez-vous-en à Saint-Germain! »

(*Alm. Prov.*, 1867.)

LOU PICHOT CAPEIROUN ROUGE

I

*Un cop i' avié 'no pichoto que ié disien lou Capei-
roun Rouge. Sa maire ié boutè, dins un pichot panié,
un pot de burre em' uno fougasseto e ié diguè :*

— Mignoto, vai pourta acò à ta grand.

*Lou pichot Capeioun Rouge se meteguè dounc en
camin e, pèr camin, ressountrè lou loup, em' acò lou
loup ié venguè :*

— Pichoto, pichoto! ounte vas?

*— Vau vers ma grand ié pourta 'n pot de burre
em' uno fougasseto.*

*— E de que camin vas passa? dóu camin di peireto
o d'aquéu dis espingleto;*

— D'aquéu dis espingleto, qu'ansin n'acamparai.

*— Mai toun panié t'empachara. Baio-me toun pa-
nié, que te lou pourtarai. E. iéu, ve, passarai dóu
camin di peireto e nous retrouvaren vers la porto de
ta grand.*

*E lou Capeioun Rouge ié baiè soun panieret. E
lou loup part à grand courso pèr arriba proumié.*

LE PETIT CHAPERON ROUGE

I

Il y avait une fois une fillette qu'on appelait le Chaperon Rouge. Sa mère lui mit, dans un panier, un pot de beurre avec une fouacette et lui dit :

« Mignote, va porter cela à ta mère-grand. »

Le Petit Chaperon Rouge se mit donc en chemin, et, sur le chemin, elle rencontra le loup; et alors le loup lui dit :

« Petite, petite! où vas-tu?

— Je vais chez ma grand'mère lui porter un pot de beurre et une fouacette.

— Et par quel chemin vas-tu passer, par le chemin des pierrettes ou par celui des épinglettes?

— Par celui des épinglettes; ainsi j'en ramasserai.

— Mais ton panier te gênera. Donne-moi ton panier, je te le porterai. Et moi, vois-tu, je passerai par le chemin des pierrettes et nous nous retrouverons à la porte de ta grand'mère. »

Et le Chaperon Rouge lui donna son petit panier. Et le loup partit à grand course pour arriver premier. Quand il fut arrivé :

« Pan! pan! à la porte.

Quand fuguè arriba :

— Pan! pan! à la porto.

— Quau es acò? cridè la grand.

— Es iéu, diguè lou loup, es iéu, vosto feleno que vous aduse un pot de burre em' uno fougasseto.

— Eh! bèn, ausso la cadaulo, e pauso-lèi dessus la taulo.

E, m' acò lou loup intrè, se jitè sur la grand e la devouriguè. Pièi, quand aguè proun manja boutè ço que restavo dins l'armàri e lou sang dins un plat souto la taulo.

Après, lou loup carguè la couïfo de la vièio e s'anè coucha dins soun lié.

II

Lou paure Capeiroun Rouge à soun tour vèn pica :

— Pan! pan! à la porto.

— Quau es acò? cridè lou loup.

— Es iéu vosto pichoto, que vous aduse d'espingleto...

— Eh! bèn, ausso la cadaulo e li metras dessus la taulo.

— Vous adusiéu un pot de burre em' uno fougasseto; mai ai rescountra lou loup, que m'a demanda moun panié; ai agu pòu que me mangèsse e i' ai douna.

— E as bèn fa, mignoto!

— Mai, ma grand, ai uno bello fam!

— Tè, fai bada l'armàri : ié trouvaras de viando e manjaras.

— Qui est là? cria la grand'mère.

— C'est moi, dit le loup, c'est moi, votre petite-fille qui vous apporte un pot de beurre avec une fouacette.

— Eh! bien, hausse le loquet, et pose-les sur la table.

Et aussitôt le loup entra, se jeta sur la mère-grand et la dévora. Puis, quand il eut assez mangé, il mit tout ce qui restait dans l'armoire et le sang dans un plat sous la table. Ensuite le loup mit la coiffe de la vieille et s'alla coucher dans son lit.

II

Le pauvre Chaperon Rouge à son tour vient frapper :

« Pan! pan! à la porte.

— Qui est là? cria le loup.

— C'est moi, votre petite, qui vous apporte des épinglettes!...

— Eh! bien, hausse le loquet et tu les mettras sur la table.

— Je vous apportais un pot de beurre avec une fouacette; mais j'ai rencontré le loup qui m'a demandé mon panier; j'ai eu peur qu'il me mangeât et je le lui ai donné.

— Et tu as bien fait, mignote!

— Mais, grand'mère, j'ai une belle faim!

— Tiens, fais bâiller l'armoire; tu y trouveras de la viande et tu mangeras. »

Et, pendant que la petite mangeait cette mauvaise viande, le loup faisait :

« Ho! la petite qui mange la chair, la chair de sa mère-grand, la chair de sa mère-grand!

E, dóu tèm̄s que la pichoto manjavo la viandasso,
lou loup fasié :

— Hou! la pichoto que manjo la car, la car de sa
grand, la car de sa grand!

— Dequé disès, ma grand? que mange vosto car?

— Hèi! noun! Te dise de te 'n pau despacha, que
te vendras coucha...

— Ma grand, ai uno bello set!

— Tè, béu dins aquéu plat qu'es plen de vin soutu
la tauolo...

E, dóu tèm̄s que bevié, lou loup fasié :

— Hou! la pichoto que béu lou sang, lou sang de
sa grand, lou sang de sa grand!

— Mai, dequé disès, ma grand? Que beve voste
sang?

— Hèi! noun, te dise que iéu ai belèu cènt an.

— Ma grand, ai uno bello som!

— Eh bèn, vène te jaire, mignoto, contro iéu.

III

Quand lou Capeiroun Rouge pièi se fuguè coucha,
atrouvè dins lou lié de cambo tóuti pelousol

— Boudiéu! ma grand, mai avès bèn de péu i
cambo?

— Acò 's de vieiounge, moun enfant!

— Boudiéu! ma grand, mai avès bèn un gros parla?

— Es pèr miés me faire ausi, moun enfant!

— Boudiéu! ma grand, avès bèn de grândis au-
riho?

— Que dites-vous, grand'mère? que je mange votre chair?

— Hé, non! je te dis de te dépêcher un peu, puis tu viendras te coucher...

— Mère-grand, j'ai une belle soif!

— Tiens, bois dans ce plat qui est plein de vin, sous la table. »

Et pendant qu'elle buvait, le loup faisait :

« Ho! la petite qui boit le sang, le sang de sa mère-grand, le sang de sa mère-grand!

— Mais que dites-vous, grand'mère? que je bois votre sang?

— Hé non! je te dis que, moi, j'ai peut-être cent ans.

— Mère-grand, j'ai un beau sommeil!

— Eh! bien, viens te coucher, mignote, contre moi.

III

Quand le Chaperon Rouge se fut couché, il trouva dans le lit des jambes toutes poilues!

« Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez du poil aux jambes.

— C'est de vieillesse, mon enfant!

— Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez une grosse voix!

— C'est pour mieux me faire entendre, mon enfant!

— Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez de grandes oreilles.

— C'est pour mieux t'écouter, mon enfant!

— Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez un gros nez!

- Es pèr miés t'escouta, moun enfant?
 - Boudiéul ma grand, avès bèn un gros nas?
 - Es pèr miés te sèntre, moun enfant?
 - Boudiéul ma grand, avès bèn d'iue lusènt?
 - Es pèr miés te vèire, moun enfant!
 - Boudiéul ma grand, avès bèn de lònquis ounglo?
 - Es pèr miés t'arrapa, moun enfant!
 - Boudiéul ma grand, avès bèn de lònqui dènt?
 - Es pèr miés te manja, moun enfant! »
- E' m' acò lou loup, hau! la devouriguè.

(Arm. Prouv., 1883.)

- C'est pour mieux te sentir, mon enfant.
 - Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez les yeux luisants!
 - C'est pour mieux te voir, mon enfant!
 - Mon Dieu! grand'mère, comme vous avez les ongles longs!
 - C'est pour mieux t'attraper, mon enfant!
 - Mon Dieu, grand'mère, comme vous avez les dents longues!
 - C'est pour mieux te manger, mon enfant! »
- Et, cela dit, le loup — happe! — la dévora.

(*Alm. Prov.*, 1883.)

TAULO

PROUMIERO GARBO

<i>Proufèto Draguignan</i>	10
<i>Lou Gros Pèis</i>	20
<i>Lou Pouchié de Jaque Peitret.</i>	24
<i>Lou Marrit Pagaire</i>	28
<i>Coustanço d'Arle</i>	30
<i>La Pauro Véuso</i>	42
<i>Lou Bacèu</i>	46
<i>Lou Desmaridaire</i>	52

SEGOUNDO GARBO

<i>Li Fèsto de la Tarasco</i>	60
---	----

TABLE

PREMIÈRE GERBE

Prophète Draguignan	11
Le gros Poisson	21
L'Étançon de Jacques Peitret	25
Le Mauvais Payeur	29
Constance d'Arles	31
La Pauvre Veuve	43
Le Soufflet	47
Le Démarieur	53

DEUXIÈME GERBE

Les Fêtes de la Tarasque	61
------------------------------------	----

TRES ENCO GARBO

<i>Lou Couguiéu e la Cigalo</i>	114
<i>L'Ome tremuda en Ase</i>	118
<i>Li Code de la Crau</i>	126
<i>Lou chivau de Don Cabesso</i>	128
<i>La Pesco</i>	132
<i>La Nèblo de Moulegés</i>	134
<i>L'Ase engaja</i>	138
<i>La Mousco e la Fournigo</i>	144
<i>Lou Pichot Eiretage</i>	154

QUATRE ENCO GARBO

<i>Li Moble d'Arle</i>	160
<i>Li Cese</i>	170
<i>Lou Sanctus</i>	176
<i>La Lanterno</i>	180
<i>Quand Berto fielavo</i>	182
<i>La Rancuro de la Tarasco</i>	186
<i>Lou Sant Pastre</i>	190

CINQU ENCO GARBO

<i>Barbo-d'Ase</i>	196
<i>Un bèu miracle!</i>	200

TROISIÈME GERBE

Le Coucou et la Cigale.....	115
L'Homme changé en Ane.....	119
Les Cailloux de la Crau.....	127
Le Cheval de Don Cabasse.....	129
La Pêche	133
Le Brouillard de Mollegés.....	135
L'Ane engagé	139
La Mouche et la Fourmi.....	145
Le petit Héritage	155

QUATRIÈME GERBE

Les Meubles d'Arles	161
Les Pois chiches	171
Le Sanctus	177
La Lanterne	181
Quand Berthe filait	183
La Rancune de la Tarasque.....	187
Le Saint Pâtre	191

CINQUIÈME GERBE

Barbe-d'Ane	197
Un beau Miracle	201

<i>Lou Pèis</i>	204
<i>Pèr faire plòure</i>	208
<i>La Couscriptioun dis Endeca</i>	212
<i>La Poulitico dou Cafè Chabas</i>	218
<i>Li Cadet d'Ais</i>	224
<i>Uno Paraulo dóu Cardinau Maury</i>	228
<i>Alègre, alègre, Dièu nous alègre!</i>	230

SEISENCO GARBO

<i>Li Meraviho Poupulàri</i>	240
<i>Li Trevant</i>	250
<i>Lou Porc e l'Ase</i>	256
<i>L'Ome de la Luno</i>	258
<i>Li Cat, li Chin e li Gàrri</i>	260
<i>Lou Cambarado de Moussu Thiers</i>	262
<i>Li dos Galino</i>	266
<i>Dins la Souisso</i>	274
<i>Bertrand d'At</i>	278

SETENCO GARBO

<i>L'Aucèu blanc</i>	292
<i>Gàsti-Pàsti</i>	302
<i>Li sièis Repas di Meissounié</i>	304
<i>Li Dous Avare</i>	308
<i>La Terraio routo</i>	314
<i>Lou Pichot Capeiroun rouge</i>	322

TABLE

335

Le Poisson	205
Pour faire pleuvoir	209
La Conscription des mal venus	213
La Politique du Café Chabas	219
Les Cadets d'Aix	225
Une Parole du Cardinal Maury	229
Allégresse! Allégresse! Dieu nous donne allé- gresse!	231

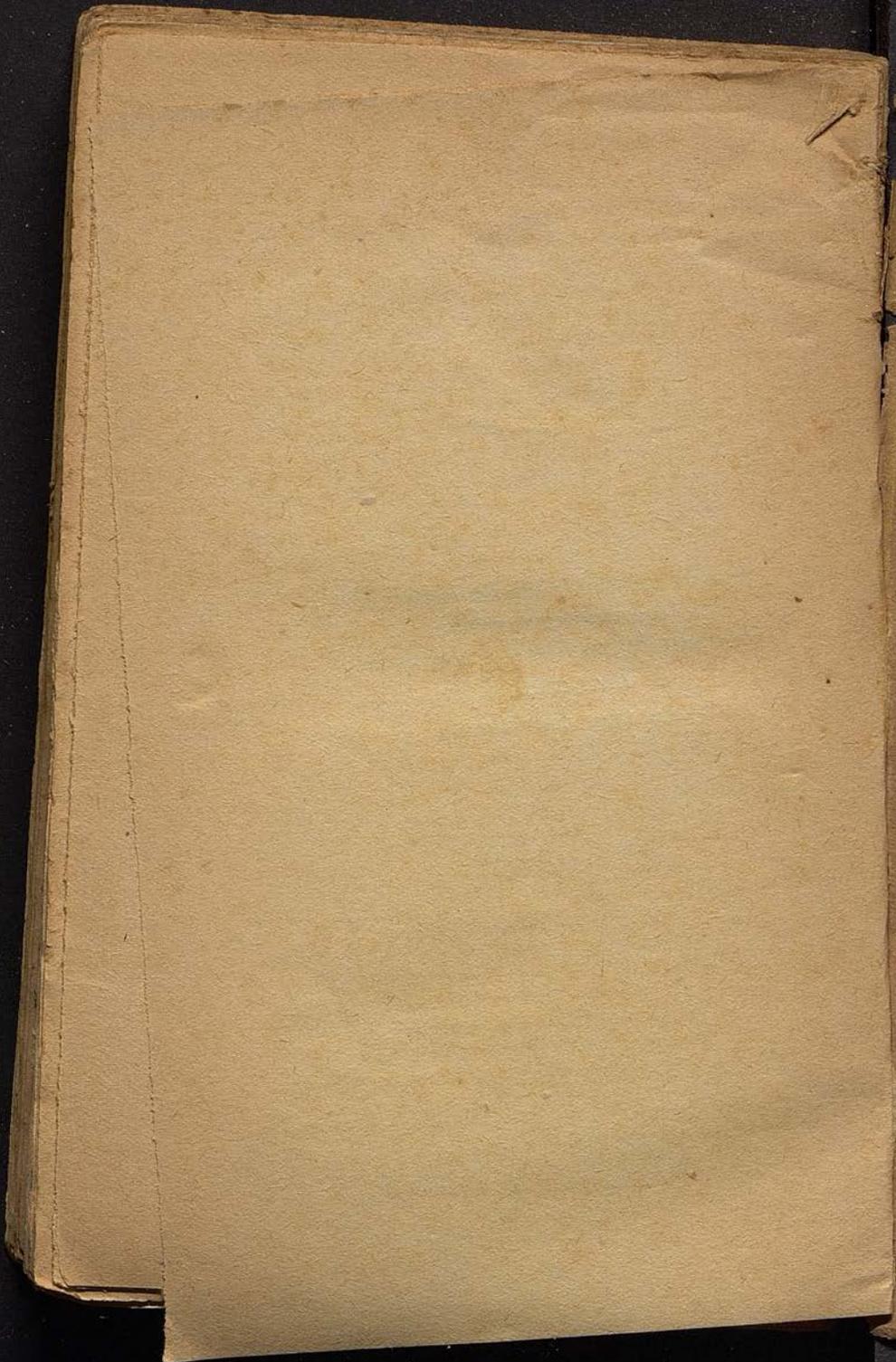
SIXIÈME GERBE

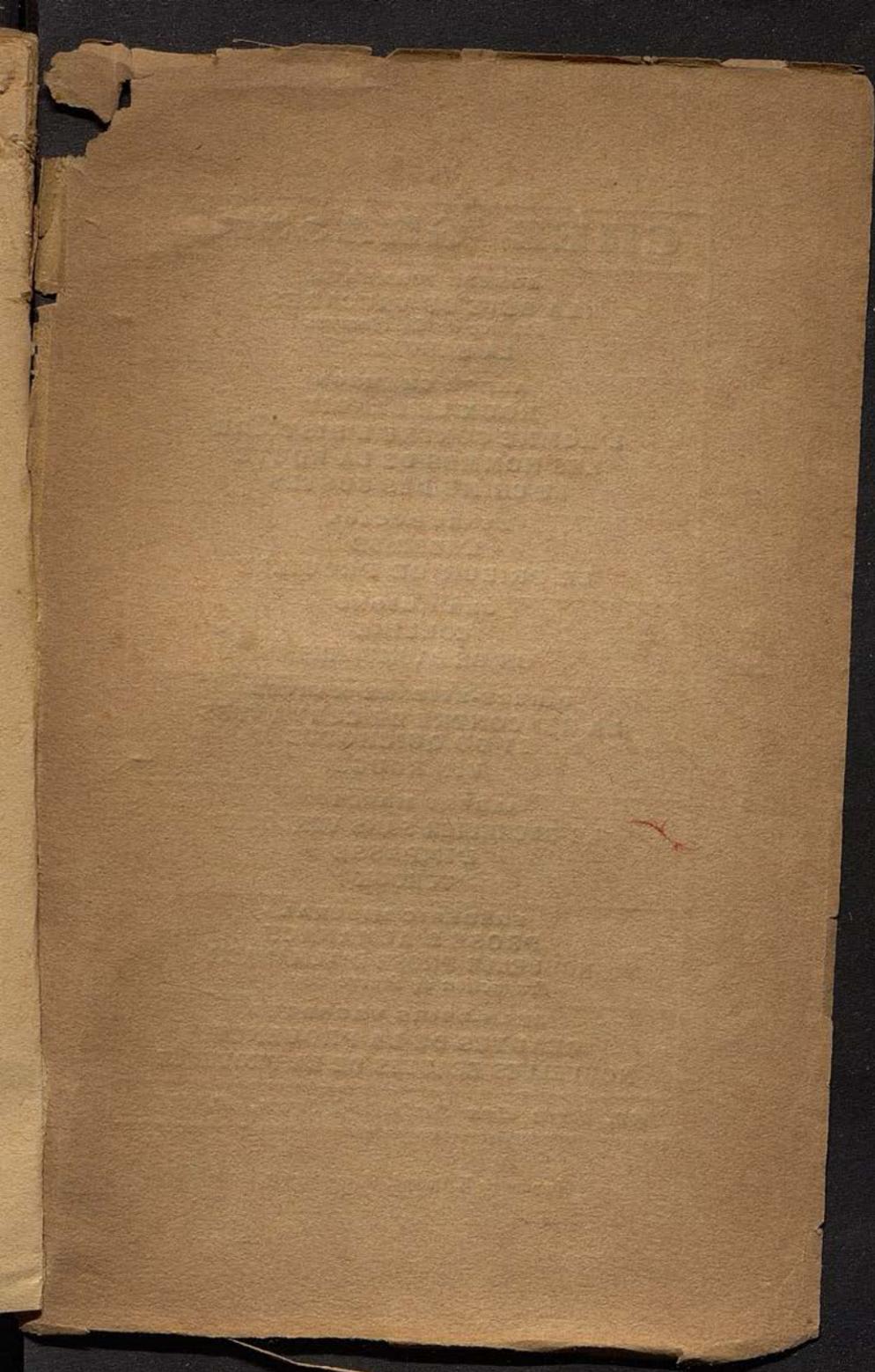
Les Merveilles populaires	241
Les Revenants	251
Le Porc et l'Ane	257
L'Homme de la Lune	259
Les Chats, les Chiens et les Rats	261
Le Camarade de Monsieur Thiers	263
Les deux Poules	267
En Suisse	275
Bertrand d'Apt	279

SEPTIÈME GERBE

L'Oiseau blanc	293
Gàsti-Pàsti	303
Les six Repas des Moissonneurs	305
Les deux Avars	309
La Vaisselle brisée	315
Le Petit Chaperon Rouge	323

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES PRESSES DE
L'IMPRIMERIE MODERNE
177. ROUTE DE CHATILLON, A MONTRouGE
LE VINGT-CINQ JUILLET
MIL NEUF CENT TRENTE





CHEZ GRASSET

JOSEPH D'ARBAUD
LA BÊTE DU VACCARES
Préface de Ch. Maurras
LA SAUVAGINE

ANDRÉ CHAMSON
ROUX LE BANDIT
L'HOMME CONTRE L'HISTOIRE
LES HOMMES DE LA ROUTE
LE CRIME DES JUSTES

HENRI DUCLOS
L'ABBESSE
LE PRIEUR DE PROUILLE

JEAN GIONO
COLLINE
UN DE BAUMUGNES

PIERRE-ÉTIENNE MARTEL
LA RENCONTRE DE CERVANTES
ET DU QUICHOTTE
VIN ROUGE

ALBERT MARCHON
LE BACHELIER SANS VERGOGNE
L'IMPASSE
TCHOUK

FRÉDÉRIC MISTRAL
PROSE D'ALMANACH
NOUVELLE PROSE D'ALMANACH
Traduction de Pierre Devoluy

JEAN-LOUIS VAUDOYER
BEAUTES DE LA PROVENCE
NOUVELLES BEAUTES DE LA PROVENCE

61, Rue des Saints-Pères, PARIS

Imprimerie E. Durand, 48, rue Séguier, Paris

ÉR
RA

E

ALMANACH

ER NAR
R AS BE
EDI TE UE
P IRIS